

2024

Report de legislació lingüísticament discriminatòria aprovada el 2023

Normativa lingüística aprovada el 2023 que privilegia el castellà i relega el català als territoris catalanoparlants de l'Estat espanyol



Report de legislació lingüísticament discriminatòria aprovada el 2023

Normativa lingüística aprovada el 2023 que privilegia el castellà i relega el català als territoris catalanoparlants de l'Estat espanyol

Títol: "Report de legislació lingüísticament discriminatòria aprovada el 2023. *Normativa lingüística aprovada el 2023 que privilegia el castellà i relega el català als territoris catalanoparlants de l'Estat espanyol.*"

Juliol de 2024

© Plataforma per la Llengua

Plataforma per la Llengua
Sant Honorat, 7, principal 1a.
08002 Barcelona
Tel. 93 321 18 03
www.plataforma-llengua.cat

Contingut

Introducció	3
El supremacisme lingüístic i el marc constitucional espanyol.....	5
Normes discriminatòries aprovades per les institucions generals espanyoles..	9
Normes discriminatòries aprovades per les institucions europees i les organitzacions internacionals	24
Conclusions.....	37
Annex. Relació de normes lingüísticament discriminatòries aprovades el 2023	41
Normes de l'administració general de l'Estat.....	41
Normes de la Unió Europea que releguen el català perquè privilegien les llengües oficials dels estats membres	102
Normes de la Unió Europea que releguen el català perquè privilegien les llengües oficials de la Unió.....	111
Normes de la Unió Europa que releguen el català perquè privilegien les llengües oficials de la Unió o dels estats membres, conjuntament o indistintament ...	128
Normes de les organitzacions internacionals	160

Introducció

Les institucions que governen els territoris que componen el domini lingüístic del català aproven de manera continuada normes que privilegien o imposen l'ús o el coneixement de llengües diferents del català tant en aquests territoris com en el seu mateix funcionament orgànic. En el cas concret de l'Estat espanyol, on se situa la major part del domini lingüístic i on viuen la gran majoria dels catalanoparlants, tant les institucions generals espanyoles com les institucions europees i les organitzacions internacionals privilegien de manera sistemàtica la llengua castellana per sobre de la catalana.

Aquestes normes responen en última instància a una ideologia de caràcter estrictament estatal. El nacionalisme espanyol és supremacista castellà en el seu vessant lingüístic i cultural. Es tracta d'una ideologia dominant a l'Estat espanyol, en les seves institucions i entre els membres del seu grup nacional i lingüístic majoritari. Per al nacionalisme espanyol, el castellà és la llengua espanyola per antonomàsia, la "llengua comuna", en contrast amb unes altres llengües autòctones que són "particulars" i "regionals". Aquesta visió ha influït en el disseny constitucional espanyol, en què el castellà és l'única llengua oficial del conjunt estatal i és d'obligat coneixement general. Segons la Constitució espanyola, les llengües pròpies de l'Estat diferents del castellà només poden ser oficials als seus territoris "respectius", d'acord amb els estatuts d'autonomia, i segons el Tribunal Constitucional espanyol cap autoritat no pot establir un deure general de coneixement d'aquests idiomes equivalent del de saber castellà. Les normes de rang inferior reproduïxen aquest

esquema constitucional i aquesta ideologia supremacista, privilegien el castellà i discriminen el català, i afecten tota mena d'aspectes de la vida social.

En el cas de les normes europees i internacionals, el castellà en surt privilegiat també per motiu de l'ordenament intern espanyol. La normativa comunitària sol protegir les llengües "de la Unió" o "dels estats membres". Per bé que durant la segona meitat del 2023 el govern espanyol, per primer cop, va defensar que el català esdevingués oficial de la Unió Europea, si no ho és perquè en el moment de l'adhesió espanyola als tractats comunitaris no ho va fer. I, és clar, el català no és una llengua de l'estat membre espanyol perquè la constitució interna reserva aquesta condició al castellà en exclusiva. En el cas de les normes internacionals, l'afavoriment del castellà és igualment indirecte: solen fer referència a la "llengua nacional" o "del país", qualitats que la normativa i les autoritats espanyoles consideren exclusives del castellà.

Aquest informe recull totes les normes estatals, comunitàries i internacionals aparegudes al Butlletí Oficial de l'Estat espanyol durant l'any 2023 i que tenen clàusules lingüísticament discriminatòries. El report està estructurat en tres grans apartats. El primer explica amb més deteniment que aquesta introducció la ideologia supremacista que inspira aquestes normes. El segon presenta les normes de 2023 aprovades per les institucions generals de l'Estat. El tercer fa el mateix amb les normes comunitàries i internacionals. En total, les normes discriminatòries de 2023 van ser 192: 106 d'estatals, 82 de comunitàries i 4 d'internacionals. Després d'aquests tres apartats s'ofereixen unes conclusions i, finalment, una relació completa de les normes discriminatòries de 2023, cadascuna acompanyada d'una breu explicació.

El supremacisme lingüístic i el marc constitucional espanyol

La Constitució espanyola de 1978 declara al seu article 3 que “el castellà és la llengua espanyola oficial de l’Estat” i que “tots els espanyols tenen el deure de conèixer-la i el dret d’usar-la”. El mateix article preveu que “les altres llengües espanyoles seran també oficials en les respectives Comunitats Autònomes d’acord amb els seus Estatuts”. Segons el Tribunal Constitucional espanyol, els estatuts d’autonomia poden reconèixer drets d’ús per a aquests idiomes, però és “inconstitucional i nul” qualsevol intent “d’imposar un deure de coneixement del català [i dels altres idiomes oficials diferents del castellà] equivalent en el seu sentit al què es desprèn del deure constitucional de coneixement del castellà, [...] jurídicament exigible amb caràcter generalitzat” (STC 31/2010, FJ 14). Aquest reconeixement desigual i jeràrquic de les llengües de l’Estat espanyol respon a un conjunt d’idees de caràcter supremacista que informen el nacionalisme espanyol majoritari.

El nacionalisme espanyol modern es va construir al llarg del segle XIX sobre la base de la identitat etnocultural castellana i les tradicions i mites de la monarquia de Castella. Per a aquest nacionalisme, allò castellà i allò espanyol són la mateixa cosa o, almenys, allò castellà és allò espanyol per antonomàsia. Aquest nacionalisme, obsedit per la unitat estatal, imagina i persegueix un estat homogèniament castellà, perquè entén que la uniformitat reforçarà la cohesió política i l’adhesió al poder establert. En el mentrestant, havent d’atendre a la realitat del plurilingüisme i pluralisme cultural de l’Estat, el nacionalisme espanyol presenta la cultura castellana com a “comuna” i rebaixa les altres a la categoria de “particulars” o “regionals”.

D'aquesta manera, el dret civil històric de Castella és anomenat el “dret civil comú”, i, allà on existeixen drets civils “forals” i “especials”, els limita i complementa subsidiàriament. De la mateixa manera, el castellà és anomenat habitualment “espanyol” i molts nacionalistes espanyols el qualifiquen de “llengua comuna”. És sobre la base d'aquesta visió xovinista i supremacista que la Constitució espanyola dona al castellà un reconeixement oficial diferent i superior. En paraules del Tribunal Constitucional espanyol les “disposicions constitucionals [...] reconeixen l'existència d'un idioma comú a tots els espanyols, i el coneixement del qual es pot presumir en qualsevol cas, independentment de factors de residència o veïnatge” (STC 31/2010, FJ 14).

La idea que el castellà és la “llengua comuna” dels ciutadans de l'Estat espanyol descansa sobre arguments històricament revisionistes i negacionistes. Sovint, els nacionalistes espanyols afirmen que el castellà és un idioma que es va estendre de manera “natural” per la península Ibèrica, per la seva suposada claredat i per la seva simplicitat vocàlica. Segons aquest relat, als territoris catalanoparlants s'hauria començat a parlar castellà ja al segle XV, per voluntat lliure dels seus habitants. En realitat, però, fins al segle XX la majoria d'habitants de la península Ibèrica eren monolingües en la pròpia llengua i els territoris històricament no-castellanoparlants només es van bilingüitzar amb la implantació efectiva d'un sistema educatiu universal en castellà i amb els moviments migratoris interns.

Fins al segle XVIII, el castellà es va estendre exclusivament com a llengua literària i de relacions amb la cort de la Monarquia Hispànica, un imperi compost de diferents estats amb un monarca conjunt. Al segle XVIII, posteriorment al triomf de la dinastia

borbònica en la Guerra de Successió i a l'annexió dels estats de la Corona d'Aragó a la Corona de Castella, el castellà va esdevenir també la llengua de l'administració i les lleis dels territoris catalanoparlants del nou estat borbònic. Tampoc llavors, el castellà no era una llengua d'ús popular al domini lingüístic del català ni un idioma adoptat "lliurement" i "espontània" per la població: la seva expansió no es pot deslligar de la intervenció del poder, primer de la monarquia composta dels Habsburg i després de l'estat unificat borbònic. Cal fer notar que a Portugal i a la Catalunya Nord, territoris que van formar part de la Monarquia Hispànica, també es va utilitzar el castellà en certs registres formals durant els segles XVI i XVII, però en l'actualitat no hi existeixen grups autòctons de castellanoparlants, simplement perquè en aquells segles mai no va ser la llengua popular dels territoris de la Monarquia en què es parlaven altres idiomes. Que una llengua sigui utilitzada en determinats registres formals, en una relació diglòssica amb l'idioma autòcton, no la naturalitza: que l'anglès sigui una llengua molt utilitzada en la producció acadèmica global o que en el passat molts aristòcrates alemanys utilitzessin el francès no converteix aquests idiomes en propis del conjunt de la població mundial o de la d'Alemanya.

De fet, la previsió constitucional d'un deure general de conèixer el castellà suposa un reconeixement implícit que sense aquesta intervenció els catalanoparlants i els altres grups lingüístics diferents del castellà no necessàriament l'aprendrien. Segons el Tribunal Constitucional espanyol, la raó de ser d'aquest deure de coneixement de la llengua castellana és reforçar "la facultat del poder públic d'utilitzar-la com a mitjà de comunicació normal amb els ciutadans sense que aquests puguin exigir-li la utilització d'una altra" (STC 31/2010, FJ 14). En el passat, quan encara existien nombrosos catalanoparlants monolingües, l'Estat operava exclusivament en castellà i això els

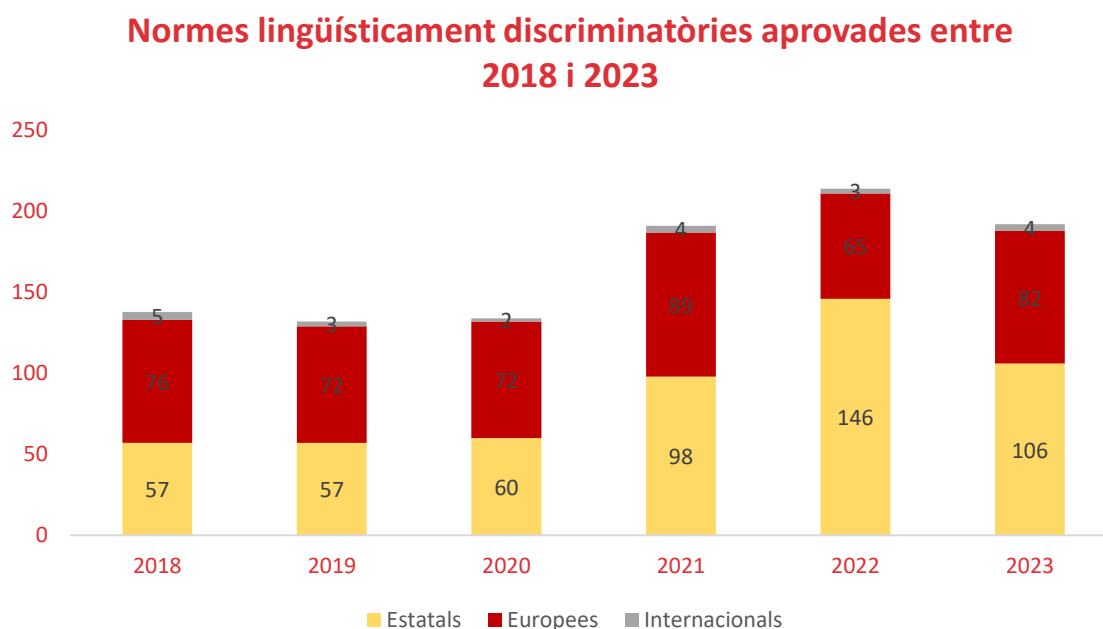
generava tota mena de problemes, contratemps i vulneracions de drets. En comptes de solucionar la qüestió partint de la igual dignitat dels diferents grups lingüístics autòctons i establint una administració central plurilingüe, com fan les democràcies lingüístiques de Suïssa, Bèlgica o el Canadà, la Constitució espanyola de 1978 l'ha solucionada creant la imposició de partida als catalanoparlants de saber castellà. Amb tot, per bé que s'evitin altres vulneracions de drets, aquest tractament desigual és una agressió simbòlica als catalanoparlants i una càrrega addicional que els situa en una posició d'inferioritat respecte dels castellanoparlants.

A més, el fet que l'Estat afaïçoni una població homogèniament competent en castellà però no homogèniament competent en català, especialment en els territoris propis d'aquesta segona llengua, crea un terreny de joc inclinat que, en un moment de forta mobilitat demogràfica, empeny cap a la residualització progressiva del català i l'hegemonia cada cop més inqüestionable del castellà. Aquesta intervenció de l'Estat a favor del castellà converteix el català, bàsicament, en un idioma redundant.

L'oficialitat exclusiva del castellà en el conjunt de l'Estat i el deure de tots els ciutadans de conèixer-lo són els fonaments constitucionals sobre els quals s'aproven de manera regular normes de rang inferior que privilegien la llengua castellana i discriminen la catalana en àmbits més específics. Contràriament al discurs que fa els polítics i els mitjans espanyolistes, el castellà és una llengua fortament regulada i imposada. La seva extensió i vitalitat no es poden deslligar de la intervenció decidida del poder públic en el seu favor i en contra de les altres llengües de l'Estat, tant en el passat com en el present. Aquesta intervenció continuada ha convertit el català en una llengua redundant al seu mateix territori.

Normes discriminatòries aprovades per les institucions generals espanyoles

L'any 2023 el Butlletí Oficial de l'Estat espanyol va recollir un total de 192 normes de caràcter lingüísticament discriminatori. Es tracta d'una xifra semblant a la de 2021, quan van ser 191, i una mica inferior a la de 2022, quan van ser 214, un rècord absolut. Els anys precedents a 2021, les normes discriminatòries eren significativament menys nombroses: 134 el 2020, 132 el 2019 i 138 el 2018. El 2023, doncs, les normes discriminatòries van ser un 39,1 % més que el 2018. L'augment és específic del pla estatal: el nombre de normes comunitàries ha anat fluctuant dins d'uns marges notablement més reduïts. Si les normes estatals eren 57 el 2018 i 106 el 2023, les comunitàries eren 76 el 2018 i 82 el 2023.



L'augment tan notable de normes estatals s'ha d'atribuir sobretot a la proliferació de normes que imposen el castellà en la sol·licitud d'ajudes i en la candidatura a premis,

fenomen molt lligat a la implementació del Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència (PRTR) per part del govern espanyol. Aquest pla es va dissenyar arran de la crisi de la COVID-19 i canalitza els fons europeus atorgats a Espanya a la promoció de reformes i inversions en infraestructures materials i immaterials més sostenibles. El pla s'estructura en Projectes Estratègics per a la Recuperació i Transformació Econòmica (PERTEs), instruments de col·laboració entre el sector públic i el privat que, tot i el seu origen en el PRTR, tenen vocació de continuïtat en el futur. El 2023, 28 normes de les 47 normes aparegudes al BOE que condicionaven la concessió d'ajudes i premis a l'ús o coneixement del castellà s'emmarcaven en el PRTR. En contrast, el 2020 només 14 normes imposaven l'ús o coneixement del castellà per accedir a ajudes i premis.

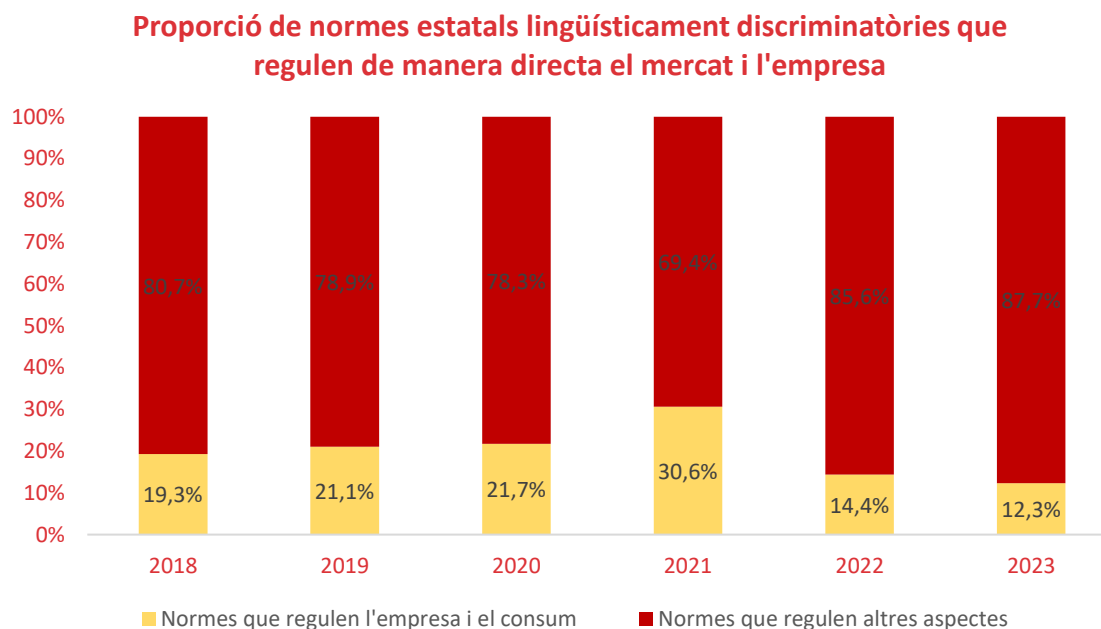
Les normes estatals amb clàusules lingüístiques regulen aspectes molt diversos de la vida social. Una de les classificacions més rellevants en què es poden organitzar és si reforcen el castellà i releguen el català en el sector públic o bé en el privat. Amb tot, no és una distinció senzilla i unívoca. En aquest report, s'han classificat com a normes reguladores del sector privat aquelles que imposen obligacions directament a les empreses, però moltes altres regulacions tenen una incidència indirecta sobre el comportament d'empreses i consumidors. Per exemple, moltes de les 47 normes que el 2023 condicionen a l'ús o al coneixement del castellà l'atorgament d'ajudes i premis, normes que hem classificat com a reguladores del sector públic, van adreçades a les empreses, i els creen incentius i desincentius lingüístics.

Si hom limita el focus i se centra en les normes estatals que creen obligacions lingüístiques directes en el món empresarial, incloses les d'etiquetatge, el 2023 van

ser 13 sobre un total de 106, el 12,3 %. El 2022 havien estat el 14,4 %, mentre que el 2018 havien estat el 19,3 %. La baixada percentual s'ha de lligar, novament, a l'augment de normes sobre ajuts i premis. En qualsevol cas, que més d'una de cada deu normes estatals intervingui directament sobre el mercat a favor del castellà desmenteix la narrativa espanyolista segons la qual la vitalitat i extensió d'aquest idioma en el món privat es deu al lliure mercat. A més, cal tenir en compte que la majoria de normes en matèria de consum i de mercat provenen en l'actualitat de la Unió Europea, que té àmplies competències en aquest àmbit. Com es podrà veure en el següent apartat, les normes europees també privilegien sistemàticament el castellà.

De les 13 normes estatals que interferien de manera directa en les empreses el 2023, n'hi va haver una d'especialment destacada. El reial decret 192/2023, de 21 de març, pel qual es regulen els productes sanitaris, inclou un seguit de clàusules a favor del castellà. En primer lloc, els productes sanitaris comercialitzats a Espanya han d'anar acompanyats d'un seguit de dades i informacions en castellà sobre les seves característiques essencials. A més, els documents de sol·licitud i avaluació de la designació dels productes adreçats al Ministeri de Sanitat s'han de redactar en aquesta mateixa llengua. En qualsevol moment, les autoritats sanitàries poden requerir a les empreses que presentin informacions en castellà. Les etiquetes i manual d'instruccions dels productes destinats a les investigacions clíniques han d'estar redactats en castellà i qui sol·liciti l'autorització governamental per a fer investigacions clíniques per demostrar la conformitat dels productes ha de presentar un seguit de documents en castellà. Els fabricants tenen un seguit d'obligacions comunicatives amb les autoritats que s'han de complir en castellà. Finalment, els

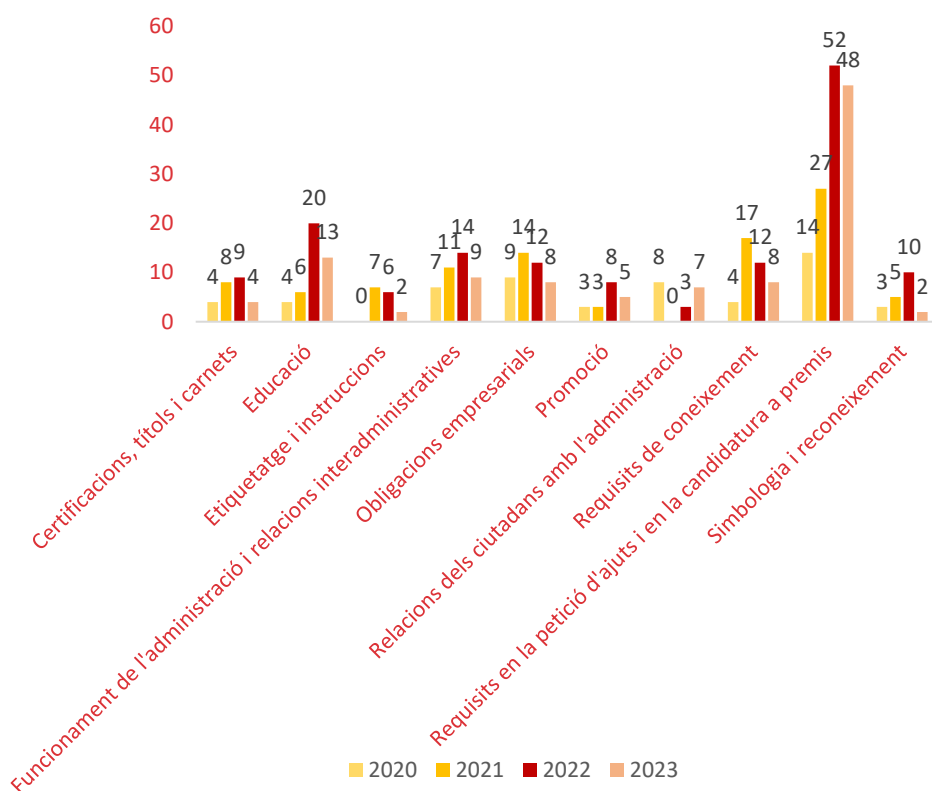
fabricants, representants autoritzats, importadors o distribuïdors han de proveir als usuaris i clients totes les informacions almenys en castellà.



Les normes lingüísticament discriminatòries també es poden classificar segons l'àmbit material que regulen. Des de 2020, Plataforma per la Llengua les classifica en deu categories: les certificacions, els títols i els carnets; l'educació; l'etiquetatge i les instruccions; el funcionament de l'administració i les relacions interadministratives; les obligacions empresarials; la promoció; les relacions dels ciutadans amb l'administració; els requisits de coneixement; els requisits en la petició d'ajuts i en la candidatura a premis; i la simbologia i el reconeixement. En els reports anuals de Plataforma per la Llengua, les normes que contenen clàusules corresponents a més d'un àmbit són classificades en funció de l'àmbit regulat per la clàusula considerada més important.

La distribució de les normes discriminatòries entre els diferents àmbits funcionals ha anat variant al llarg dels darrers anys. Amb tot, es pot apreciar un canvi molt significatiu en un àmbit específic, com s'ha explicat abans: la sol·licitud d'ajudes i la candidatura a premis. El 2020, les normes estatals que imposaven el castellà en aquest àmbit eren tan sols 14, el 2021 van pujar a 27, el 2022 a 52 i el 2023 van pràcticament mantenir-se amb 48. La raó d'aquest canvi, com ja s'ha dit, és la implantació del Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència.

Disposicions aprovades per les institucions generals de l'Estat per àmbit principal en què es produeix la discriminació lingüística



4 de les 106 normes estatals discriminatòries aprovades el 2023, el 3,8 %, regulaven les certificacions, els títols i els carnets. Durant els anys entre el 2020 i el

2022, aquestes normes havien representat el 6,7 %, el 8,2 % i el 6,2 %. Són normes que exigeixen l'ús del castellà en la redacció dels documents que acrediten determinats coneixements o habilitats, que autoritzen l'exercici de determinades professions o activitats, o que permeten accedir a determinats beneficis. Les quatre normes de 2023 eren resolucions de la Presidència del Consell Superior d'Esports per les quals es publicaven els estatuts de determinades federacions esportives estatals: la d'esports de persones amb discapacitat física, la de golf, la de pentatló moderna i la de judo. En tots els casos, els estatuts imposaven l'obligació que les llicències emeses per les federacions autonòmiques consignessin les dades com a mínim "en la llengua espanyola oficial de l'Estat".

13 de les 106 normes estatals de 2023, el 12,3 %, regulaven principalment l'educació. Els anys precedents aquesta mena de normes havien representat el 6,7 %, el 6,1 % i el 13,7 % de les estatals. Aquesta mena de normes solen ser menys exclusivistes que les altres i reconeixen un cert paper a les llengües de l'Estat espanyol diferents del castellà, però tot i així reproduïxen un esquema supremacista en què el castellà queda imposat de partida a tota la ciutadania i arreu del territori estatal, mentre que l'aprenentatge de les altres llengües queda limitat territorialment, condicionat als termes de la legislació autonòmica o matisat d'alguna altra manera.

Així, per exemple, una ordre ministerial de 25 de gener de 2023 que dissenya l'avaluació del batxillerat per a l'accés a la universitat estableix "Llengua Castellana i Literatura II" com a assignatura troncal d'examinació obligatòria, mentre que deixa la possibilitat d'obligar a examinar-se de "Lengua Cooficial y Literatura" en mans de les comunitats autònomes amb llengües oficials addicionals. També és reveladora una

resolució de 13 de febrer de 2023 que preveu que entre les matèries troncales de les proves de batxillerat en el pla d'estudis dels centres espanyols a l'exterior i dels programes educatius a l'exterior hi ha “Llengua Castellana i Literatura II”, mentre que l'assignatura de llengua catalana i literatura no hi és prevista. Per tant, els únics ciutadans espanyols a l'estranger pels drets lingüístics dels fills dels quals vetlla el govern espanyol són els castellanoparlants.

Les normes estatals del tercer àmbit, l'etiquetatge i les instruccions, no solen ser nombroses, perquè la Unió Europea té transferides àmplies competències en matèria d'ordenació del mercat. El 2023 van ser només 2, un mer 1,9 % de les 106 estatals. Els anys precedents, començant pel 2020, havien representat el 6,7 %, el 7,1 % i el 4,1 % de les estatals. Malgrat la migradesa de normes estatals d'aquest àmbit, cal tenir present que unes poques normes estatals vigents imposen l'etiquetatge en castellà a la pràctica totalitat dels productes comercialitzats a Espanya.

El Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries, estableix que “les indicacions obligatòries de l'etiquetatge i presentació dels béns i serveis comercialitzats a Espanya han de figurar, almenys, en castellà, llengua espanyola oficial de l'Estat”. El Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, imposa el castellà en l'etiquetatge dels aliments, només amb l'excepció d'aquells productes tradicionals elaborats i distribuïts exclusivament dins d'una comunitat autònoma. Aquestes normes són tolerades pel legislador europeu i en el cas concret dels productes alimentaris, de manera explícita: el reglament (UE) n. 1169/2011, sobre informació alimentària facilitada al consumidor, habilita expressament els estats a limitar la lliure

circulació dels aliments amb l'establiment de clàusules que exigeixin l'etiquetatge en alguna llengua oficial de la Unió Europea, cosa que aparentment no permet per a altres llengües.

Una de les dues normes estatals discriminatòries en etiquetatge de 2023 fa referència explícita a les susdites normes generals: el Reial decret 2/2023 preveu que a l'etiquetatge de les aigües envasades li serà d'aplicació el Reglament (UE) 1169/2011 i el Reial Decret 1334/1999. L'altra norma estatal de 2023, el Reial decret 666/2023, imposa que els envasos d'autovaccins d'ús veterinari, les fórmules magistrals i els preparats oficials destinats a animals duguin una etiqueta amb una informació concreta "redactada, almenys, en castellà", per bé que tolera que s'utilitzin "també" les llengües "cooficials" allà on existeixin.

El quart àmbit, el del funcionament de les administracions i les relacions interadministratives, va generar el 2023 10 normes estatals discriminatòries, el 9,4 %. Els anys anteriors havien estat l'11,7 %, l'11,2 % i el 9,6 %, proporcions semblants. Es tracta de disposicions jurídiques que regulen els processos interns de les administracions i els procediments administratius, així com les comunicacions entre diferents administracions. Com a exemples de 2023 es poden esmentar el Reial decret 448/2023, que preveu que el Registre Estatal d'Associacions de Consumidors i Usuaris ha de fer els assentaments en llengua castellana, i el Reial decret 342/2023, que estableix que els òrgans de contractació de les administracions tenen l'obligació de remetre la documentació i la informació que els requereixi l'Oficina Independent de Regulació i Supervisió de la Contractació en llengua castellana.

En aquest punt cal esmentar també la norma més important en matèria lingüística aprovada el 2023, la reforma del reglament del Congrés dels Diputats, la cambra baixa del parlament espanyol. Es tracta d'una norma molt positiva, perquè permet explícitament l'ús del català i les altres llengües oficials diferents del castellà en el debat parlamentari, tant oralment com per escrit, després de pràcticament dos segles d'exclusió. Anteriorment, l'ús del català al Congrés no estava explícitament prohibit pel reglament, però els presidents de la cambra el censuraven sistemàticament. Malgrat aquest avenç innegable i important, però, el nou reglament continua essent una norma lingüísticament discriminatòria envers el català. Al capdavant, totes les normes a l'Estat espanyol s'han d'adaptar a les previsions constitucionals, que en matèria lingüística són supremacistes i jeràrquiques. En el cas del reglament del Congrés es preveu que les intervencions i acords, les actes taquigràfiques i les normes publicades al BOE es recullin en castellà i en la llengua en què s'hagin elaborat, previsió que significa que els registres existiran íntegrament només en castellà.

El cinquè àmbit de la classificació de Plataforma per la Llengua és el de les obligacions empresarials. Són aquelles normes que obliguen les empreses a usar el castellà o a garantir que els usuaris puguin fer-lo servir, sense fer previsions equivalents a favor del català. En la classificació de l'entitat aquestes normes tenen una categoria diferenciada de les que regulen l'etiquetatge, però aquestes segons són, en realitat, una subclasse de les primeres. El 2023, les normes estatals que imposaven obligacions a les empreses diferents de l'etiquetatge eren 8, el 7,5 %. El 2020 havien estat el 15,0 %, el 2021 el 14,3 % i el 2022 el 8,2 %. En aquest àmbit es pot destacar el Reial decret 192/2023, pel qual es regulen els productes sanitaris, ja

explicat abans. També es pot esmentar Reial decret 176/2023, pel qual es desenvolupen entorns més segurs de joc. Aquesta norma obliga les empreses de jocs d'atzar a posar a disposició del públic un servei telefònic que informi en llengua castellana dels riscos del joc i d'un seguit de mecanismes per a l'autoprotecció contra la ludopatia.

El sisè àmbit de la classificació emprada per Plataforma per la Llengua és el de la promoció, que inclou les normes que cerquen el foment de l'ús, del coneixement, de l'extensió i del prestigi de la llengua castellana, sense fer previsions equiparables per al català. El 2023 les normes estatals principalment de promoció van ser 5, el 4,7 %. El 2020 havien estat el 5,0 %, el 2021 el 3,1 % i el 2022 el 5,5 %. D'aquest àmbit cal remarcar, per al 2023, especialment dues normes estretament vinculades amb la conformació del tercer govern de Pedro Sánchez. El Reial decret 829/2023, de 20 de novembre, pel qual es reestructuren els departaments ministerials, estableix que el Ministeri de Cultura té la missió de promoure i difondre "la cultura en espanyol", però no diu res de les altres llengües de l'Estat. El Reial decret 1009/2023, de 5 de desembre, pel qual s'estableix l'estructura orgànica bàsica dels departaments ministerials, preveu que el Ministeri de Transformació Digital disposi d'un "Comissionat Especial per a l'Aliança per la Nova Economia de la Llengua", un òrgan centrat en la promoció del castellà, i que el Ministeri d'Afers Exteriors, Unió Europea i Cooperació disposi d'una "Secretaria d'Estat per a Iberoamèrica i el Carib i l'Espanyol al Món", que al seu torn tindrà una "Direcció General de l'Espanyol al Món".

Encara en l'àmbit de la promoció, cal també esmentar una ordre del ministeri d'Economia i Transformació Digital, l'Ordre ETD/1287/2023, de 17 de novembre,

per la qual es regulen les seccions dels PERTEs “Nova Economia de la Llengua” i “Microelectrònica i Semiconductors”. En el cas del primer d’aquestes PERTEs, s’estableix que les entitats aspirants a formar part del seu registre d’entitats col·laboradores han de desenvolupar alguna de les cinc activitats possibles. Per bé que tres d’aquestes poden desenvolupar-se “en espanyol i llengües cooficials” (el coneixement, la intel·ligència artificial i les indústries culturals), dues només poden ser en castellà: “ciència en espanyol” i “aprenentatge de l’espanyol”.

7 de les 106 normes estatals fan referència a les relacions dels ciutadans amb l’administració, el setè dels deu àmbits de la classificació. Representen el 6,6 % del total de les estatals i són aquelles que creen obligacions d’ús del castellà per als usuaris que volen relacionar-se amb les administracions i accedir a serveis públics. Els anys precedents havien representat el 13,3 % de les estatals (2020), el 0,0 % (el 2021) i el 2,1 % (el 2022). Com es pot observar, es tracta d’un àmbit molt fluctuant, poc regular. Cal tenir en compte, en qualsevol cas, que el marc general és molt clar i que, per tant, les normes específiques solen ser redundants.

El marc constitucional espanyol i la interpretació que n’ha fet el Tribunal Constitucional només reconeixen el dret d’usar el català amb els òrgans que operen des d’un territori en què el català és oficial, sigui quina sigui l’administració però sempre que no es tracti d’òrgans de rellevància constitucional i amb circumscripció a tot l’Estat (en aquests casos, caldrien normes específiques que permetessin l’ús del català, com s’ha fet amb el Congrés dels Diputats, per bé que radica a Madrid, com la pràctica totalitat d’aquests òrgans). Quan els òrgans administratius són en territoris en què el català és oficial, el procediment s’ha de desenvolupar en aquest idioma si

així ho vol l'usuari. En canvi, en les relacions amb òrgans amb jurisdicció sobre aquests territoris però que operen des de fora (generalment, des de Madrid), els ciutadans no tenen cap dret constitucional reconegut d'expressar-se en català, i els procediments s'han de desenvolupar obligatòriament en castellà.

Com a exemples de normes específiques que reproduïxen aquest esquema constitucional, el 2023 es poden esmentar una resolució de 29 de juny de la Direcció General de Protecció de Dades, que diu que els reclamants han de facilitar un “resum clar i concís, en castellà [...] dels fets que motiven la reclamació i com afecten el dret fonamental a la protecció de dades personals de la persona reclamant de manera significativa” i el Reial decret-Llei 6/2023, pel qual s'aproven mesures urgents per a l'execució del Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència en matèria de servei públic de justícia, funció pública, règim local i mecenatge, que diu que les aplicacions i sistemes per relacionar-se amb l'Administració de Justícia han de ser “en totes les llengües oficials de l'Estat en els termes previstos a l'article 231 de la Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol”, del poder judicial. Aquest article limita el dret dels ciutadans a fer servir les llengües oficials diferents del castellà en els procediments judicials als territoris en què aquests idiomes són efectivament oficials.

El vuitè àmbit de la classificació és el dels requisits de coneixement, les normes que requereixen un cert domini del castellà per a l'exercici d'una professió o per a l'accés a un determinat benefici, beca, ajuda o curs. 8 de les 106 normes estatals de 2023 van ser d'aquesta mena, el 7,5 %. El 2020 havien estat el 6,7 %, el 2021 el 17,3 % i el 2022 el 8,2 %. El 2021 va representar un pic en l'aprovació d'aquestes normes, fet molt vinculat a la proliferació de resolucions de les autoritats portuàries dels

territoris catalanoparlants que establien obligacions de coneixement del castellà per als treballadors de les empreses concessionàries dels serveis portuaris. Des de 2022, la proporció de normes de requisits de coneixement ha tornat a la normalitat.

De les 8 normes de 2023 d'aquest àmbit, 3 eren resolucions d'autoritats portuàries, totes valencianes: la d'Alacant, la de València i la de Castelló. Dues més eren ordres del Ministeri de Defensa que aprovaven el currículum d'ensenyament de formació per a l'accés a l'escala de suboficials del Cos General de l'Armada i del Cos d'Infanteria de Marina. En tots dos casos, s'exigia la capacitat d'interpretar, transmetre i executar "ordres i idees, tant en idioma espanyol com en anglès". Dues normes més eren resolucions de la Direcció General de Treball pel qual es registraven convenis col·lectius. En un dels casos, es regulava el conveni col·lectiu entre l'Entitat Pública Empresarial ENAIRE i el col·lectiu de controladors de trànsit aeri i s'establia que els candidats a ser contractats com a controladors aeris per ENAIRE havien de tenir llicències amb "anotacions d'idioma com a mínim a nivell operacional anglès i nivell expert en espanyol". En l'altre cas es publicava el conveni col·lectiu del sector de la fabricació de conserves vegetals i incloïa en la descripció de la categoria professional dels oficials de segona "els taquimecanògrafs/es que prenguin al dictat en llengua espanyola 100 paraules per minuts, i les transcriguin correctament a màquina en deu". La norma restant d'aquest àmbit era el Reial decret 147/2022, pel qual es regula el règim de substitucions i mesures de suport o reforç al Ministeri Fiscal. Aquest reial decret estableix que el coneixement de les llengües oficials diferents del castellà és tan sols un mèrit per als aspirants a substitut de fiscal, i que només es pot tenir en compte si la plaça sol·licitada es correspon amb una comunitat autònoma on

aquella llengua sigui oficial. El coneixement del castellà, per contra, és obligatori per a tots els ciutadans i per a tots els funcionaris.

El novè dels deu àmbits amb què Plataforma per la Llengua classifica les normes discriminatòries és el que fa referència als requisits lingüístics en la concessió d'ajuts i la candidatura a premis. Com ja s'ha dit, els darrers anys la implementació del Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència ha multiplicat les normes d'aquesta mena. Si el 2020 eren 14, el 2023 eren 47, 28 de les quals lligades al PRTR. El 2023, les normes discriminatòries en matèria de requisits en la concessió d'ajuts i la candidatura a premis eren el 43,3 % de les estatals. El 2020 eren el 23,3 %, el 2021 el 27,6 % i el 2022 el 35,6 %. Són normes que, generalment, imposen l'ús del castellà en l'emplenament dels formularis de sol·licitud d'ajudes i de premis, en els documents obligatoris que s'hi adjunten i, quan és el cas, en la redacció de les obres candidates a premi.

Finalment, el darrer dels deu àmbits és el de la simbologia i el reconeixement, i inclou aquelles normes que no corresponen clarament a cap dels altres àmbits però que, tot i així, projecten la percepció que la llengua castellana és la pròpia de les institucions o de l'Estat o que ho és més que el català. En general són normes menys impositives que les altres, però tot i així reforcen el marc general supremacista que estableix la Constitució espanyola. El 2023 hi van haver dues d'aquestes normes en el pla estatal, l'1,9 %. El 2020 havien estat el 5,0 %, el 2021 el 5,1 % i el 2022 el 6,8 %.

La primera d'aquestes normes el 2023 és la Llei 4/2023, coneguda com la "Llei trans". La llei trans permet que l'adequació gràfica de cognoms de fonètica

estrangera es faci en qualsevol de les llengües oficials corresponents a “l’origen o el domicili” de l’interessat. Això significa que l’adaptació al castellà es pot fer en qualsevol punt del territori estatal, tot i que aquest idioma no és autòcton i històric de tot el territori, mentre que l’adaptació al català queda més limitada. La segona d’aquestes normes és el Reial decret-Llei 5/2023, que transposa determinades directives de la Unió Europea i, entre altres coses, modifica un reial decret anterior que crea la xarxa de vigilància epidemiològica. El text del reial decret-Llei inclou una referència al “SARS (en español: Síndrome Respiratorio Agudo Grave)”. Aquesta referència exclusiva al castellà reforça la vinculació simbòlica entre aquest idioma i les institucions estatals, i també reforça la noció que el castellà és la llengua espanyola per antonomàsia.

Àmbit principal	Regulen l'intercanvi comercial i l'empresa	Regulen altres aspectes	Total
Certificacions, títols i carnets	0	4	4
Educació	0	13	13
Etiquetatge i instruccions	2	0	2
Funcionament de l'administració i relacions interadministratives	0	10	10
Obligacions empresarials	8	0	8
Promoció	0	5	5
Relacions dels ciutadans amb l'administració	0	7	7
Requisits de coneixement	3	5	8
Requisits en la petició d'ajuts i en la candidatura a premis	0	47*	47
Simbologia i reconeixement	0	2	2
Total	13	93	106

Font: Elaboració pròpia mitjançant la recerca al BOE

**Una part considerable de les normes que regulen la concessió d'ajuts, subvencions i premis estan adreçades a empreses i, en aquest sentit, incideixen en el comportament del mercat. Tanmateix, com que no els imposen obligacions directes s'ha optat per no incloure-les a la columna del sector privat.*

Normes discriminatòries aprovades per les institucions europees i les organitzacions internacionals

A més de normes estatals, el Butlletí Oficial de l'Estat espanyol recull també normes de la Unió Europea. Moltes d'aquestes normes contenen clàusules lingüístiques que

afecten els territoris catalanoparlants o les institucions que els governen, generalment les comunitàries. Sovint, són clàusules discriminatòries contra el català. Solen preveure l'ús o el dret d'ús de les llengües oficials dels estats membres o de la mateixa Unió. Com que el català no és oficial de l'Estat espanyol ni de la Unió Europea, aquestes previsions jurídiques el perjudiquen indefectiblement. El BOE també recull, amb menys freqüència, normes aprovades al si d'organitzacions internacionals que, en la seva aplicació a l'Estat espanyol, discriminen el català. En aquest cas, les clàusules lingüístiques perjudiquen el català perquè afavoreixen la "llengua nacional" o "del país", condicions que l'Estat espanyol no reconeix al català.

Si el català esdevingués oficial a l'Estat espanyol i a la Unió Europea, la pràctica totalitat de les normes europees que el perjudiquen passarien automàticament a beneficiar-lo. En última instància, si no gaudeix d'aquest estatus és per causa de la voluntat i el comportament de l'Estat espanyol i dels altres estats membres que governen els territoris del domini lingüístic català. En el cas espanyol, la Constitució espanyola reconeix el castellà com l'únic idioma oficial de l'estat. Cap dels principals partits espanyols ha plantejat una proposta de reforma que doni al català el mateix estatus que té el castellà. Una reforma constitucional en aquest sentit requeriria l'aprovació de dos terços de cada cambra del parlament espanyol, la seva dissolució, l'aprovació per dos terços de les noves cambres elegides i l'aprovació final per referèndum del conjunt de la població espanyola. Pel que fa a l'oficialitat europea del català, Espanya no la va sol·licitar quan va adherir-se a la Comunitat Econòmica Europea l'any 1986.

Durant els darrers mesos de 2023, el govern en funcions de Pedro Sánchez va dur a terme una campanya de pressió als altres estats membres perquè donessin suport a l'oficialitat comunitària del català. Les eleccions generals espanyoles de juliol havien deixat la seva continuïtat com a president en mans de partits catalanistes, que li van reclamar aquesta iniciativa. En aquell moment, el govern espanyol tenia la presidència rotatòria del Consell de la Unió Europea, l'òrgan que pren aquestes decisions. La presidència donava al govern espanyol el control de les ordres del dia de les sessions del Consell, però les decisions s'hi prenen per unanimitat. El principal partit de l'oposició a l'Estat espanyol, el PP, es va mostrar taxativament contrari a l'oficialitat europea del català. Probablement, aquesta actitud del PP explica que alguns estats membres obstaculitzessin i rebutgessin l'oficialitat del català, que, sense unanimitat, va quedar impossibilitada. Quan a final de 2023 va acabar la presidència rotatòria espanyola del Consell de la Unió Europea, el català continuava sense tenir la condició de llengua oficial de la Unió.

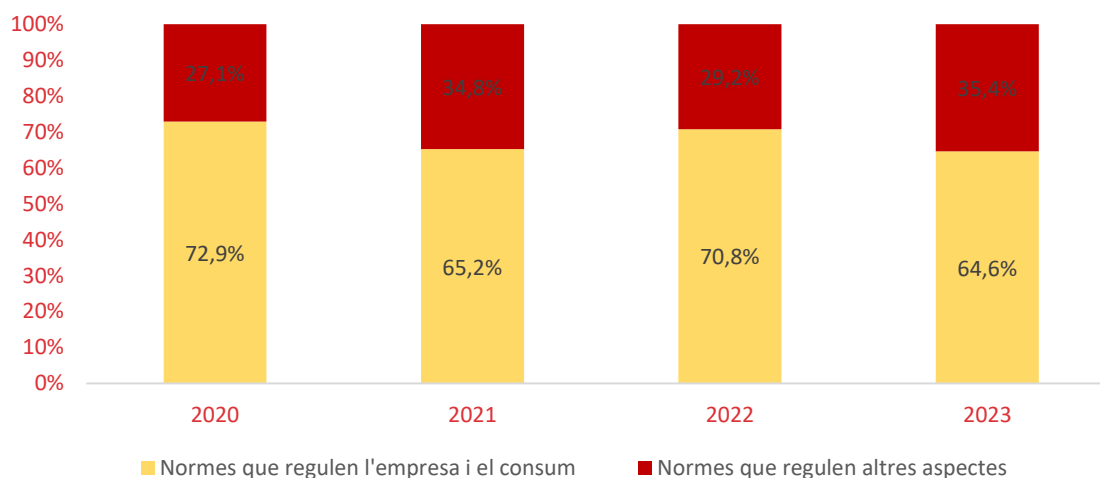
El 2023, les institucions europees van aprovar 82 disposicions normatives lingüísticament discriminatòries contra el català i les organitzacions internacionals en van aprovar 4. De les normes europees, 14 discriminaven el català perquè privilegiaven les llengües oficials dels estats membres, 32 perquè privilegiaven les llengües oficials de la Unió i 36 el discriminaven perquè o bé privilegiaven de manera conjunta les llengües oficials dels estats i de la Unió o bé perquè privilegiaven indirectament aquests idiomes.

La Unió Europea centra la seva activitat normativa en la regulació del mercat comú. Les Comunitats Europees van ser creades després de la Segona Guerra Mundial per estrènyer els llaços comercials dels estats europeus i per evitar futurs conflictes al

continent per mitjà de la creació d'interessos compartits. Amb el pas dels anys i de les dècades, el procés d'integració europea ha fet que les institucions europees tinguin competències cada cop més àmplies. Malgrat això, aquestes competències continuen essent sobretot relatives a la regulació del comerç i l'activitat empresarial. L'any 2023, 53 de les 82 normes europees lingüísticament discriminatòries regulaven de manera directa el mercat. Eren el 64,6 %. L'any 2022 havien representat el 70,8 %, el 2021 el 65,2 % i el 2020 el 72,9 %. El 2023, de les 29 normes europees que no regulaven el mercat comú, fins a 23 regulaven el funcionament de les administracions o les relacions dels ciutadans amb les administracions. Les altres 6 normes regulaven certificacions i aspectes simbòlics relacionats amb el mercat, amb el funcionament de les institucions o amb totes dues coses.

3 de les 4 normes discriminatòries aprovades en el si d'organitzacions internacionals el 2023 regulaven directament el mercat i l'empresa. La quarta regulava uns certificats internacionals d'exempció de les gavarres sense dotació ni autopropulsió per a la prevenció de la contaminació per hidrocarburs i per a la prevenció de la contaminació per aigües brutes. Per bé que aquesta norma regulava el comportament de les administracions, que són les expedidores d'aquests certificats, és evident que la norma afecta també el mercat.

Proporció de normes europees lingüísticament discriminatòries que regulen de manera directa el mercat i l'empresa



Dels 10 àmbits temàtics amb què s'han classificat en aquest report, com en els anteriors, les normes lingüísticament discriminatòries, només 6 contenen alguna norma europea el 2023: les certificacions, títols i carnets; l'etiquetatge i les instruccions; el funcionament de l'administració i les relacions interadministratives; les obligacions empresarials; les relacions dels ciutadans amb l'administració; i la simbologia i el reconeixement. L'any anterior també havien estat 6 àmbits, però en comptes del de la simbologia i el reconeixement hi havia hagut normes europees de l'àmbit de l'educació (concretament dues). Cal tenir present que, amb tot, les normes europees s'acumulen sempre en tres àmbits molt concrets: l'etiquetatge i les instruccions (38 normes el 2023), el funcionament de l'administració i les relacions interadministratives (18 normes el 2023) i les obligacions empresarials (17 normes el 2023). Els altres àmbits solen generar poques normes comunitàries (13 el 2023).

L'àmbit de les certificacions, títols i carnets va reunir 4 normes europees discriminatòries, el 4,9 % del total. El 2020 havien estat el 7,1 %, el 2021 el 3,4 % i el 2022 el 3,1 %. La primera de les normes de 2023 establia un missatge obligatori que havien d'incorporar els certificats d'exportació en determinades circumstàncies, un missatge que s'oferia en les llengües oficials de la Unió Europea perquè s'utilitzés en la versió corresponent en cada estat membre. En el segon cas, un reglament d'execució de la Comissió que regulava els contingents aranzelaris amb Nova Zelanda preveia que els certificats per a la introducció dels productes agrícoles d'aquest país a la Unió Europea s'han de redactar en un idioma oficial de la Unió. En tercer lloc, el Consell de la Unió Europea recomanava als estats membres que, en el marc de la xarxa mundial de certificació sanitària digital establerta per l'Organització Mundial de la Salut, expedissin determinats certificats sanitaris en la llengua i llengües oficials de l'estat membre corresponent i en anglès. La quarta norma de 2023 regulava els controls de conformitat de productes procedents de fruites i hortalisses i del sector dels plàtans i establia que els certificats de conformitat i d'exempció s'han d'emetre en les llengües oficials de la Unió.

Addicionalment, el 2023 van aparèixer al BOE unes esmenes de 2021 a l'Annex del Conveni internacional per a prevenir la contaminació pels vaixells que, entre altres coses, establien que els certificats internacionals d'exempció de les gavarres sense dotació ni autopropulsió per a la prevenció de la contaminació per hidrocarburs i per a la prevenció de la contaminació per aigües brutes s'han de redactar com a mínim "en espanyol, francès i anglès", i que els estats poden a més usar l'idioma oficial del país d'expedició, circumstància en què aquest idioma donarà fe del text en cas de controvèrsia o discrepància.

L'àmbit de l'etiquetatge i les instruccions és dels que més normativa discriminatòria genera en el pla europeu. El 2023, 35 de les 82 normes europees eren d'aquest àmbit, el 42,7 %. El 2020 havien representat el 52,9 % del total, el 2021 el 30,3 % i el 2022 el 38,5 %. Generalment, les normes europees d'aquest àmbit no especifiquen que l'etiquetatge hagi de ser en les llengües oficials, sinó que estableixen textos obligatoris entre cometes que s'han d'incloure en l'etiquetatge dels productes. Com que aquests textos obligatoris entre cometes només existeixen de manera oficial en les llengües en què es publiquen oficialment les normes comunitàries, que són les mateixes que són oficials de la Unió, se sobreentén que aquests textos són obligatoris en alguna d'aquestes llengües.

A més, com s'ha explicat en l'apartat de les normes estatals, en el cas específic dels productes alimentaris el reglament (UE) n. 1169/2011 habilita els estats membres a imposar l'etiquetatge en llengües oficials de la Unió en els seus territoris, però no, aparentment, a imposar l'etiquetatge d'aquests productes en altres llengües. A l'Estat espanyol el Reial decret legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova la llei general de defensa dels consumidors i usuaris, imposa l'ús del castellà en l'etiquetatge de la gran majoria de productes, i el Reial decret 1334/1999, pel qual s'aprova la norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, imposa l'ús del castellà en l'etiquetatge de tots els aliments, a excepció dels productes tradicionals elaborats i distribuïts exclusivament en una comunitat autònoma. Així, quan les normes europees creen textos obligatoris entre cometes pels quals existeix una versió oficial en castellà però no pas una versió oficial en català, estan indirectament imposant l'etiquetatge en castellà als territoris catalanoparlants de l'Estat espanyol. Cal tenir en compte que en alguns pocs casos les normes d'etiquetatge preveuen

explícitament que els textos entre cometes siguin substituïts per missatges “equivalents”; quan això passa, no es pot considerar que siguin normes impositives del castellà.

A més de les 35 normes europees d'etiquetatge i instruccions, el 2023 van aparèixer al BOE tres disposicions internacionals pertanyents a aquest àmbit. Un reglament de les Nacions Unides estableix que els fabricants de vehicles o motors nous han de proveir els compradors d'unes instruccions sobre el sistema de control d'emissions i el seu funcionament “en la llengua o les llengües oficials de l'Estat membre on es vengui o matriculi el vehicle o el motor nous”. El text esmenat d'uns annexos de l'Acord Europeu sobre transport internacional de mercaderies perilloses per carretera i el text esmenat del reglament relatiu al transport internacional de mercaderies perilloses per ferrocarril estableixen un seguit de missatges obligatoris en l'idioma oficial del país de procedència en l'etiquetatge d'aquests productes.

En l'àmbit del funcionament administratiu i les relacions entre administracions també es generen anualment nombroses normes europees. Com és obvi, la Unió Europea té competències per autoregular-se i per regular la intervenció de les autoritats dels estats en aquells àmbits en què té les competències transferides, bàsicament en el mercat comú. El 2023, 18 de les 82 normes europees pertanyien a aquest àmbit, el 22,0 %. El 2020 havien estat el 15,7 %, el 2021 el 16,9 % i el 2022 també el 16,9 %. En aquest àmbit del funcionament administratiu i les relacions interadministratives el 2023 es poden destacar les modificacions del reglament de procediment del Tribunal General i el nou reglament intern del Comitè de les Regions. La primera d'aquestes normes preveu que quan la part demandada davant del Tribunal General

sigui un estat membre, el procediment es farà en la seva llengua oficial o en una de les seves llengües oficials, a la seva elecció. També preveu que el Tribunal podrà autoritzar l'ús total o parcial d'una llengua oficial de la Unió en qualsevol procediment. La segona norma preveu que el secretari general del Comitè de les Regions ha de crear un dispositiu d'assistència a les delegacions dels estats en "la seva pròpia llengua oficial", i que els membres del comitè tenen dret a rebre un seguit de documents en totes les llengües oficials i a usar aquests idiomes en les seves intervencions.

El de les obligacions empresarials és l'altre àmbit que genera regularment normes discriminatòries en el pla europeu. El 2023 van haver-hi 17 normes comunitàries que imposaven obligacions a les empreses, el 20,7 %. El 2020 havien estat el 12,9 %, el 2021 el 33,7 % i el 2022 el 32,3 %. Les obligacions empresarials solen ser molt diverses. A mode d'exemple, un patró que es repeteix són els reglaments d'execució de la Comissió que amplien el dret antidúmping a les importacions de determinats productes de determinats països, i que imposen en les empreses que vulguin restar exemptes de la seva aplicació l'obligació de presentar una sol·licitud en una de les llengües oficials de la Unió Europea. El 2023 hi va haver diverses normes d'aquestes característiques. Aquell any també es poden destacar les següents normes:

- Un reglament de març estableix que els gestors dels Fons d'Inversió de Llarg Termini Europeus (FILPE) han d'establir procediments per tramitar les reclamacions dels inversors minoristes en la llengua o una de les llengües oficials de l'estat membre en què resideixin.

- Un reglament d'execució d'abril preveu que les empreses de serveis bàsics de plataforma que esdevinguin prou grans per ser considerades “guardianes d'accés” o “gatekeepers” hauran de presentar un seguit d'informació a la Comissió Europea en una llengua oficial de la UE.
- Un reglament del maig sobre la seguretat dels productes estableix que els avisos als consumidors sobre la recuperació de productes per motius de seguretat s'han d'enviar en la llengua i les llengües oficials de tots els estats en què es comercialitzin aquests productes, i que les empreses han de proveir els consumidors d'un número de telèfon gratuït o un servei d'atenció en línia en la llengua o llengües oficials de la Unió que siguin “pertinents”.
- Un reglament de desembre que regula les normes sobre l'accés i la utilització de dades dels consumidors diu que les empreses han de de crear òrgans de resolució de litigis sobre les dades i el seu ús i que, a petició d'aquests òrgans, els estats els han de certificar. Com a condició per a aquesta certificació, aquests òrgans han d'adoptar les seves decisions en una de les llengües oficials de la Unió.

El cinquè àmbit amb normes europees és el de les relacions dels ciutadans amb l'administració. El 2023 5 de les 82 disposicions comunitàries van ser d'aquest àmbit, el 6,1 %. El 2020 van ser el 7,1 %, el 2021 l'11,2 % i el 2022 el 6,2 %. De les 5 normes de 2023 es poden destacar dues decisions del Banc Central Europeu i del Tribunal de Comptes Europeu que estableixen que les sol·licituds d'accés als documents desclassificats d'aquestes institucions s'han de presentar en una llengua

oficial de la Unió. També es pot destacar una decisió de l'Òmbudsman Europeu que estableix que aquesta institució ha de tramitar les reclamacions en qualsevol llengua oficial i de treball de les institucions europees i comunicar-se amb els reclamants en la mateixa llengua oficial que utilitzin. Cal dir que aquesta decisió de l'Òmbudsman explica en un peu de pàgina que per virtut d'un acord administratiu amb l'Estat espanyol, els ciutadans i residents d'Espanya poden utilitzar "les altres llengües que gaudeixen d'un estatut reconegut en la Constitució espanyola de 1978, a més del castellà/espanyol". Malgrat això, el procés per comunicar-se amb l'Òmbudsman en aquests idiomes és molt més complex, indirecte i lent que el procés normal en les llengües oficials de la Unió.

Finalment, l'àmbit de la simbologia i el reconeixement va generar el 2023 un total de 3 normes europees, el 3,7 % del total. L'any 2020 van ser el 2,9 %, el 2021 el 3,4 %, i el 2022 el 0,0 %. Com s'explica en l'apartat de la legislació estatal, les normes discriminatòries en l'àmbit de la simbologia i el reconeixement són aquelles que sense ésser tan impositives i invasives com les de les altres categories, identifiquen les institucions amb el castellà (i amb altres llengües) però no pas amb el català, o si identifiquen el català amb les institucions d'alguna manera, ho fan en menor mesura que amb el castellà.

La primera de les tres normes europees de 2023 d'aquesta categoria és un reglament d'execució de la Comissió que estableix una llista de conjunts de dades d'alt valor d'aplicació en els organismes públics en el context d'investigacions finançades amb valors públics. Aquest reglament identifica com a dades d'alt valor el nom de les unitats administratives i els accidents geogràfics, i preveu que per als països "amb

més d'una llengua oficial" s'hauran de recollir en les diverses llengües. Cal tenir en compte que fins i tot en la interpretació més favorable al català d'aquesta clàusula, les unitats administratives i els accidents geogràfics de les zones catalanoparlants de l'Estat espanyol es recolliran també en castellà, mentre que els de les zones castellanoparlants no es recolliran també en català.

La segona norma europea de 2023 de l'àmbit de la simbologia i el reconeixement és una comunicació de la Comissió que recull les directrius en relació a l'etiquetatge de begudes alcohòliques. La norma preveu que els termes relacionats amb algunes d'aquestes begudes a usar en l'etiquetatge són "en anglès o en qualsevol altra llengua oficial de la UE"; concretament, en la versió en castellà es fa referència al "término "seco/a" o "dry [es decir, en inglés o en cualquier otra lengua oficial de la UE]". Com que aquestes previsions són potestatives i no obligatòries, es pot considerar que la discriminació principal respecte del català és en l'àmbit simbòlic, en com es projecta la Unió Europea i en com reconeix els grups lingüístics del seu interior, mentre que l'àmbit de l'etiquetatge és secundari.

La tercera norma pertanyent a l'àmbit de la simbologia i el reconeixement aprovada per les institucions europees el 2023 és un reglament delegat de la Comissió en què es recorda que el Llibre d'estil interinstitucional estableix que en els textos "en espanyol" publicats al Diari Oficial de la Unió Europea escau usar "una coma per a separar els enters dels decimals" i "els números enters es presenten en sèries de tres i cada sèrie se separa per un espai fi". A més, les diferents versions lingüístiques de la norma inclouen un apartat sobre pràctiques editorials que especifica com es resolten aquestes qüestions en cada cas.

Disposicions lingüísticament discriminatòries aprovades per les institucions de la Unió Europea i les organitzacions internacionals el 2023					
	Disposicions comunitàries			Disposicions d'organitzacions internacionals	Total
	Imposen les llengües oficials dels estats	Imposen les llengües oficials de la Unió	Imposen les llengües oficials dels estats o de la Unió conjuntament o indistintament		
Certificacions, títols i carnets	1	3	0	1	5
Etiquetatge i instruccions	4	5	26	3	38
Funcionament de l'administració i relacions interadministratives	5	8	5	0	18
Obligacions empresarials	2	10	5	0	17
Relacions dels ciutadans amb l'administració	1	4	0	0	5
Simbologia i reconeixement	1	2	0	0	3
Total	14	32	36	4	86

Font: Elaboració pròpia mitjançant la recerca al BOE

Conclusions

El Butlletí Oficial de l'Estat espanyol, el BOE, recull contínuament disposicions jurídiques que discriminen la llengua catalana, tant als seus territoris tradicionals com en el funcionament de les institucions que els governen. Són normes que imposen o garanteixen l'ús de la llengua castellana sense fer previsions equivalents a favor del català, tant en l'àmbit públic com en el món de l'empresa i el comerç. Les normes lingüísticament discriminatòries que recull el BOE s'aproven tant en el si de les institucions generals espanyoles com en de les institucions comunitàries europees. Esporàdicament, també publica normes discriminatòries aprovades en el si d'organitzacions internacionals de les quals forma part Espanya. Aquesta normativa contribueix decididament a l'expansió de l'ús de la llengua castellana en els territoris catalanoparlants i a la minorització de la llengua pròpia, convertida en redundant.

Que la normativa privilegiï el castellà i relegui el català no és una circumstància neutra, espontània, natural. És fruit de decisions polítiques que responen a una determinada visió de la societat segons la qual el castellà és una llengua d'una naturalesa diferent i superior al català. Es tracta de la visió tradicional del nacionalisme espanyol, que en el pla cultural i lingüístic és marcadament supremacista castellà. El nacionalisme espanyol, una ideologia construïda al voltant del poder estatal, s'ha identificat històricament amb la identitat etnolingüística castellana i amb la memòria i els mites de la monarquia de Castella. Els trets culturals pròpiament castellans, entre ells molt especialment la llengua, han estat associats per aquest nacionalisme amb l'espanyolitat. El castellà ha estat anomenat "espanyol" i qualificat de "llengua

comuna”. Les altres cultures i els altres idiomes estatals, en contraposició, han estat relegats a la categoria de “particulars” i “regionals”.

Els principals actors polítics espanyols, els partits i els mitjans de comunicació més grans, s’identifiquen plenament amb el nacionalisme espanyol i el supremacisme lingüístic, com també ho fa el grup nacional i lingüístic dominant. És per això que la Constitució espanyola de 1978 proclama el castellà com a única llengua oficial del conjunt de l’Estat i només permet l’oficialitat dels altres idiomes autòctons als seus territoris “respectius”, i si ho contempla l’estatut d’autonomia regional. La Constitució espanyola també estableix un deure general de tots els ciutadans de conèixer el castellà i, segons el Tribunal Constitucional espanyol, prohibeix un deure general anàleg de conèixer les altres llengües de l’Estat.

És en el marc d’aquestes clàusules constitucionals lingüísticament discriminatòries, amb la seva inspiració i amb el seu límit, que s’aproven les normes estatals que regulen aspectes lingüístics. Evidentment, aquestes normes tendeixen a reproduir i a reforçar la desigualtat constitucional. Ho fan concretant en àmbits específics els privilegis del castellà proclamats a la Constitució. Pel que fa a la normativa europea, privilegia el castellà i relega el català perquè quan Espanya es va adherir a les Comunitats Europees el 1986 només va negociar l’oficialitat del castellà. Les normes europees privilegien sistemàticament les llengües oficials de la Unió i dels estats membres, condicions de què no gaudeix el català. El 2023, el govern de Pedro Sánchez, necessitat del suport dels partits catalanistes al Congrés, va sol·licitar als altres governs europeus que facilitessin el reconeixement de l’oficialitat europea del

català, però la proposta no va reeixir davant de la manca d'unanimitat, en bona part provocada per l'oposició del principal partit d'oposició a l'Estat espanyol, el PP.

L'any 2023, les institucions espanyoles van aprovar 106 disposicions lingüísticament discriminatòries. La Unió Europea en va aprovar 82 i les organitzacions internacionals, quatre. Aquesta profusa activitat normativa a favor del castellà desmenteix un dels mites més recurrents del nacionalisme espanyol, que insisteix que la potència i extensió d'aquest idioma als territoris catalanoparlants es deu, principalment o única, a la seva força demogràfica i a les seves qualitats internes. El nacionalisme espanyol presenta el castellà com una llengua desregulada, d'ús lliure i espontani, situació fictícia que contrasta amb una suposada sobreprotecció artificialosa i voluntarista del català. La situació real no podria ser més diferent.

La normativa lingüísticament discriminatòria regula tota mena d'àmbits, especialment l'aprovada per les institucions estatals. Les certificacions, títols i carnets, l'educació, l'etiquetatge i les instruccions, el funcionament intern de l'administració i les relacions interadministratives, les obligacions empresarials, la promoció, les relacions dels ciutadans amb l'administració, els requisits de coneixement, els requisits en la petició d'ajuts i en la candidatura a premis, la simbologia i el reconeixement, són tots ells àmbits d'intervenció estatal a favor del castellà. A Europa, la normativa està, en canvi, més focalitzada en la regulació del mercat comú.

Per poder superar les situacions d'injustícia, primer cal identificar-les i denunciar-les. Els reports anuals sobre legislació discriminatòria que elabora Plataforma per la Llengua cerquen conscienciar la població de la situació de desigualtat estructural

entre les llengües a l'Estat espanyol i a fer entendre que no és ni natural, ni ineludible ni acceptable. És fruit de decisions polítiques i d'una ideologia supremacista, que concep una jerarquia suposadament natural entre grups de persones. El supremacisme lingüístic té una alternativa política moralment justa: el reconeixement del principi d'igual dignitat de tots els grups lingüístics als seus territoris tradicionals respectius. Tots els grups de parlants tenen dret a desenvolupar-se en la pròpia llengua de manera plena al seu propi territori, a fer-ho en igualtat de condicions que els altres, a ésser reconeguts en igualtat i com a iguals en el si de les institucions conjuntes i a no veure la pròpia llengua minoritzada i substituïda per la de grups lingüístics més poderosos o amb més recursos. La consciència d'aquesta alternativa ha de servir, a la llarga, per desballestar el sistema de discriminació actual.

Annex. Relació de normes lingüísticament discriminatòries aprovades el 2023

En aquest annex s'ofereix la relació completa de les 192 normes que van aprovar les institucions espanyoles, les europees i les organitzacions internacionals durant el 2023 i que tenien l'efecte de privilegiar el castellà i relegar el català als territoris de llengua catalana a l'Estat espanyol i en les institucions que hi tenen jurisdicció.

Les normes es presenten classificades en cinc apartats. El primer recull totes les normes aprovades per les institucions generals espanyoles, que són 106. El segon recull les normes aprovades per la Unió Europea que privilegien la llengua castellana en la seva qualitat de llengua oficial d'un estat membre, que són 14. El tercer recull les normes europees que privilegien el castellà perquè és una llengua oficial de la mateixa Unió, que són 32. El quart recull les normes europees que privilegien el castellà tant perquè és oficial d'un estat membre com perquè és oficial de la Unió, o que el privilegien sense que sigui clar en funció de què ho fan; són 36 normes. El cinquè apartat recull les 4 normes lingüísticament discriminatòries aprovades per les organitzacions internacionals.

Normes de l'administració general de l'Estat

1. Acuerdo de 22 de diciembre de 2022, de la Comisión Nacional del Mercado de Valores, sobre delegación de competencias. Aquesta norma delega en el president i el vicepresident de la Comissió Nacional dels Mercats de Valors, la facultat de verificar el compliment dels requisits per a ser admès a negociació de valors en els mercats regulats. En el marc d'aquesta facultat,

se'ls permet d'establir exempcions a l'obligació de traduir al castellà un resum del document informatiu obligatori. De manera indirecta, doncs, la norma referma l'obligació general de traduir aquest document al castellà, quan no hi estigui redactat de partida.

2. Orden TED/1359/2022, de 28 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas para proyectos de nuevos modelos de negocio en la transición energética en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta norma regula unes ajudes per a projectes de nous models de negoci amb solucions innovadores i flexibles als reptes plantejats per la transició energètica. Un dels requisits per beneficiar-se d'aquestes ajudes és la presentació de la sol·licitud i de la documentació adjunta en castellà, amb l'única excepció de la documentació oficial emesa per una administració pública redactada en altres llengües oficials a l'Estat.

3. Orden DSA/1360/2022, de 23 de diciembre, por la que se crean los Premios Derechos de los Animales al proyecto más innovador de experimentación alternativa y se establecen sus bases reguladoras. Aquesta ordre crea uns Premis Drets dels Animals per reconèixer iniciatives que plantegin mètodes alternatius a l'experimentació amb animals. Un dels requisits per presentar-hi candidatura és la presentació de tota la documentació "redactada en castellà".

4. Real Decreto 4/2023, de 10 de enero, por el que se regula la concesión directa de subvenciones a los proyectos españoles por su participación en el Proyecto Importante de Interés Común Europeo de tecnología de hidrógeno dentro del Componente 9 del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquest reial decret regula la concessió directa de subvencions de caràcter excepcional per a diverses entitats espanyoles que participen determinats projectes o actuacions considerades per la Comissió Europea com a “Projectes Importants d'Interès Comú Europeu”. Una de les condicions per beneficiar-se d'aquestes ajudes és que les entitats beneficiàries aportin la documentació final proporcionada durant la notificació del projecte juntament amb una versió traduïda “a l'espanyol”. Per altra banda, els beneficiaris hauran d'incloure en la publicitat obligatòria d'aquestes subvencions la llegenda “financiado por la Unión Europea – Next Generation EU”; com que, a diferència d'altres normes, el redactat no deixa l'opció d'exhibir aquest missatge amb expressions equivalents o en una traducció, no es podrà fer en català.

5. Real Decreto 2/2023, de 10 de enero, por el que se modifican el Real Decreto 1798/2010, de 30 de diciembre, por el que se regula la explotación y comercialización de aguas minerales naturales y aguas de manantial envasadas para consumo humano, y el Real Decreto 1799/2010, de 30 de diciembre, por el que se regula el proceso de elaboración y comercialización de aguas preparadas envasadas para el consumo humano. Aquesta norma modifica el Reial decret 1798/2010, pel qual es regula l'explotació i comercialització d'aigües minerals naturals i aigües

de deu envasades per al consum humà. S'estableix de manera explícita que a l'etiquetatge de les aigües envasades en allò relatiu a la llengua de l'etiquetatge li seran d'aplicació el Reglament (UE) 1169/2011, sobre la informació alimentària facilitada al consumidor i el Reial decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma General d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris. La norma europea en qüestió estableix que els estats membres podran imposar en l'etiquetatge alimentari l'obligació d'etiquetar en llengües oficials de la Unió Europea. La norma espanyola estableix l'obligació d'etiquetar en castellà els productes alimentaris comercialitzats a Espanya, amb l'única excepció dels productes tradicionals comercialitzats exclusivament al dedins d'una comunitat autònoma amb una altra llengua oficial.

6. Orden CUD/1367/2022, de 30 de diciembre, por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de ayudas públicas para las becas del Plan formativo en habilidades empresariales de las industrias culturales y creativas y por la que se aprueba la convocatoria correspondiente al año 2023, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta ordre del ministeri de Cultura i Esports estableix les bases per a la concessió d'un es ajudes per a les beques del Pla formatiu en habilitats empresarials per a les indústries creatives i culturals durant l'any 2023. Un dels requisits per obtenir aquestes ajudes és la presentació de la sol·licitud emplenada en la seva totalitat "i en castellà".

7. Convenio para la explotación y mantenimiento de la sección internacional de una línea ferroviaria de alta velocidad entre Perpiñán y Figueres, hecho en Madrid y París el 20 de diciembre de 2022. Aquest conveni entre els estats francès i espanyol tracta l'explotació i manteniment de la secció internacional de la línia ferroviària d'alta velocitat que connecta les ciutats catalanes de Figueres i Perpinyà. Queda establir que el proveïdor de serveis ha de presentar tots els documents que es derivin del conveni tant en castellà com en francès i que no es considerarà vàlida cap comunicació fins que ambdues versions hagin estat remeses als estats o als seus assistents. La concessió de l'explotació se signarà també en castellà i francès conjuntament.
8. Acuerdo de Cooperación en materia educativa entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Estado de Qatar, hecho en Madrid el 18 de mayo de 2022. L'Estat espanyol i l'Estat del Qatar es comprometen a fomentar “el aprendizaje de las lenguas respectivas”. Com que el castellà és l'únic idioma oficial del conjunt de l'Estat espanyol, serà l'única que es tindrà en compte en aquest context, juntament amb l'àrab.
9. Real Decreto 17/2023, de 17 de enero, por el que se aprueba el Programa anual 2023 del Plan Estadístico Nacional 2021-2024. L'Enquesta de la Conjuntura de l'Exportació, en què hi participen el Ministeri d'Indústria i el Departament de Duanes i Impostos Especials, es publicarà en paper i a internet en “español” i en anglès. Els treballs relacionats amb la partida per a les “Tecnologies de la Informació i les Comunicacions en les Administracions Públiques”, amb participació del Ministeri d'Afers Econòmics, també s'hauran

de publicar en “español” i en anglès. La “Síntesi d'Indicadors Econòmics” setmanal per al Ministeri d'Afers Econòmics també serà publicada a internet “en español y en inglés”. Per a algunes enquestes s'estableix que l'Institut d'Estadística de Catalunya traduirà els formularis al català, element que indica que l'INE els produirà en castellà i no pas en català.

- 10.** Orden PCM/63/2023, de 25 de enero, por la que se determinan las características, el diseño y el contenido de la evaluación de Bachillerato para el acceso a la universidad, y las fechas máximas de realización y de resolución de los procedimientos de revisión de las calificaciones obtenidas, en el curso 2022-2023. S'estableix la “Llengua Castellana i Literatura II” com una assignatura troncal d'examinació obligatòria per a totes les persones provinents del Batxillerat en les proves d'accés a la universitat el curs 2022-2023. Es preveu la possibilitat que també sigui matèria d'examinació obligatòria la “Lengua Cooficial y Literatura”. Tanmateix, això depèn en primer lloc del fet que hi hagi una declaració específica d'oficialitat, en segon lloc que les lleis autonòmiques prevegin aquesta examinació i en tercer lloc del territori específic en què es trobin els examinats. En altres paraules: el castellà queda imposat uniformement a tothom per una norma estatal, mentre que els altres idiomes depenen de normativa autonòmica i específica i, en qualsevol cas, queden acotats a territoris concrets.
- 11.** Enmienda al Acuerdo internacional administrativo entre la Ministra de Educación y Formación Profesional del Reino de España y el Ministro de Educación Nacional, Juventud y Deporte de la República Francesa relativo

a las secciones españolas en Francia y en los centros docentes franceses de enseñanza francesa en el extranjero, firmado en París y Madrid el 15 de marzo de 2021, hecho en Barcelona el 19 de enero de 2023. Aquest document comprèn les esmenes realitzades a l'acord entre França i Espanya pel que fa a l'educació patrocinada per cadascuna de les parts al territori de l'altra. El document recull que als liceus francesos en territori espanyol, al curs segon els alumnes tindran un ensenyament complementari de “Lengua española y literatura” amb una càrrega de quatre hores setmanals i que l'assignatura de Geografia i Història s'impartirà la meitat en francès i la meitat en castellà. Al curs primer i “terminal”, els alumnes dels liceus tindran un ensenyament complementari de “Coneixement del món”, de dues hores setmanals, en castellà; també tindran l'assignatura de Geografia i Història de quatre hores setmanals meitat en castellà i meitat en francès. Es condiona el reconeixement de l'obtenció del batxillerat espanyol a l'aprovació de l'oral i l'escrit de l'assignatura de Geografia i Història i Aprofundiment cultural i lingüístic, i al fet de cursar aquesta segona matèria en llengua castellana.

12. Acuerdo suscrito entre el Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones del Reino de España y la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) para la realización de proyectos en las áreas temáticas de reasentamiento, retorno voluntario asistido y reintegración, movilidad laboral e inclusión social, hecho en Madrid el 22 de diciembre de 2022. Aquesta norma és un acord internacional del Regne d'Espanya amb l'Organització Internacional per a les Migracions per a realitzar projectes relacionats amb el reasentament i retorn voluntari d'immigrants. L'acord

estableix que els immigrants tenen dret a rebre informació rellevant sobre el suport al retorn voluntari. A aquest efecte, s'elaborarà i distribuirà material informatiu en punts estratègics en “español, francés, inglés, árabe, pular y wolof”.

- 13.** Resolución de 13 de febrero de 2023, de la Subsecretaría, por la que se publica la Resolución de 8 de febrero de 2023, conjunta de la Secretaría de Estado de Educación y la Secretaría General de Universidades, por la que se establecen las adaptaciones de la evaluación de Bachillerato para el acceso a la Universidad a las necesidades y situación de los centros españoles situados en el exterior del territorio nacional, los programas educativos en el exterior, los programas internacionales, el alumnado procedente de sistemas educativos extranjeros y las enseñanzas a distancia, en el curso 2022-2023. Una de les assignatures troncal de les proves del batxillerat en el pla d'estudis dels centres espanyols a l'exterior i dels programes educatius a l'exterior (centres de titularitat mixta amb participació de l'Estat espanyol, seccions espanyoles i bilingües, i centres de conveni) serà la “Llengua Castellana i Literatura II”. La llengua catalana i literatura no hi tindrà cap presència.
- 14.** Real Decreto 128/2022, de 15 de febrero, sobre instalaciones portuarias receptoras de desechos de buques. Aquest reial decret regula les descàrregues de detritus dels vaixells als ports de l'Estat espanyol, per a protegir el medi ambient marí i fer-les més eficients. S'estableix que les entitats gestores dels ports han d'elaborar guies d'usuari que continguin

informació dels plans de recepció i manipulació dels detritus dels vaixells i que han d'estar disponibles i actualitzades “almenys, en castellà i en anglès”. També s'estableix que “per a garantir que les tarifes siguin equitatives, transparents, fàcils d'identificar i no discriminatòries, i que reflecteixin els costos de les instal·lacions i els serveis que s'ofereixen, i, si fos el cas, que s'utilitzen, els imports de les tarifes i les bases de càlcul corresponents s'han de posar a disposició dels usuaris del port en els plans de recepció i manipulació de detritus en castellà i, quan sigui procedent, en anglès”.

- 15.** **Real Decreto 147/2022, de 22 de febrero, por el que se regula el régimen de sustituciones y de medidas de apoyo o refuerzo en el Ministerio Fiscal.** S'estableix que el coneixement de les llengües oficials diferents del castellà serà tan sols un mèrit per als aspirants a substitut de fiscal. Concretament, tindran un valor màxim de 0,90 punts, depenent de si el nivell de coneixement és bàsic (0,30 punts), mitjà (0,60 punts) o superior (0,90 punts). Aquest mèrit només es tindrà en compte si la plaça sol·licitada es correspon amb una comunitat autònoma on aquella llengua sigui oficial. Cal tenir en compte que per ser funcionari cal ser ciutadà espanyol, pels quals existeix un deure constitucional generalitzat de conèixer el castellà, o aprovar un examen de castellà de l'Institut Cervantes si s'és estranger. El requisit de coneixement del castellà no queda limitat territorialment.
- 16.** **Real Decreto 97/2022, de 1 de febrero, por el que se aprueba el Programa anual 2022 del Plan Estadístico Nacional 2021-2024.** Aquest reial decret aprova el Programa anual corresponent al 2022 del Pla

Estadístic Nacional 2021-2024, liderat per l'Institut Nacional d'Estadística (INE). L'informe “Las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones en las Administraciones Públicas” i els seus resums executius s'elaboraran “tant en espanyol com en anglès”. Per altra banda, s'actualitzarà part dels 1.300 recursos gràfics que constitueixen la publicació “España en mapas una síntesis geográfica”, també “tant en espanyol com en anglès”. Per altra banda, s'elaboraran “Notes Setmanals de Conjuntura” amb la síntesi dels principals indicadors econòmics estatals i internacionals, que es publicaran a la pàgina web de la Direcció General d'Anàlisis Macroeconòmiques en un mínim de 44 números a l'any, “en espanyol i anglès”. En algunes enquestes d'altres projectes es preveu que l'Institut d'Estadística de Catalunya tradueixi els qüestionaris al català; en primer lloc, això indica que l'INE, l'òrgan estatal, opera exclusivament en castellà i, en segon lloc, queda clar que les enquestes en què això no està previst es faran exclusivament en castellà.

- 17.** Ley Orgánica 1/2023, de 28 de febrero, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2010, de 3 de marzo, de salud sexual y reproductiva y de la interrupción voluntaria del embarazo. Totes les dones que facin manifesta la seva intenció d'avortar rebran informació del personal sanitari sobre els diversos mètodes disponibles i les condicions existents. Les dones estrangeres que no sàpiguen castellà seran assistides per un intèrpret. Aquesta atenció podrà ser dispensada en una altra llengua oficial allà on n'hi hagi més d'una. Els poders públics han d'impulsar mesures de prevenció, sanció i erradicació de la violència contra les dones en matèria de salut i drets sexuals i reproductius “en las lenguas oficiales de las comunidades

autónomas”. Els serveis d'assistència integral especialitzada i accessible també ha d'estar disponible en les llengües oficials de les comunitats autònomes. Tot i que la norma és més inclusiva que moltes d'altres, perquè als territoris catalanoparlants en què el català sigui oficial l'accés a la informació podrà ser també en català, no deixa de reproduir l'esquema supremacista de la Constitució espanyola. Per una banda, s'assumeix que només les dones estrangeres tenen dret a no saber castellà (la Constitució espanyola imposa un deure de coneixement d'aquest idioma en els ciutadans), però no pas les ciutadanes catalanoparlants, que no tindran dret a intèrpret. Per altra banda, el dret a rebre la informació en català està circumscrit a alguns territoris del domini lingüístic català en què el català és oficial (però no, per exemple, a la Franja de Ponent), mentre que el dret a rebre la informació en castellà és vigent arreu de l'Estat, amb independència de si és la llengua autòctona i tradicional o no i del seu ús en cada territori i en cada municipi.

- 18.** **Ley 4/2023, de 28 de febrero, para la igualdad real y efectiva de las personas trans y para la garantía de los derechos de las personas LGTBI.** La coneguda com la “lleï trans” modifica la Llei 20/2011, del Registre Civil, en diversos aspectes que regulen la modificació de noms i cognoms. L'any 2011 el redactat sobre l'adequació gràfica de cognoms de fonètica estrangera preveia que es podia fer “al español”. El 2021 s'havia modificat per fer-la més igualitària, i es preveia que aquesta adaptació es podia fer “a cualquiera de las lenguas oficiales correspondiente al origen o domicilio del interesado”, en referència a les llengües oficials diferents del castellà. A l'inici de la tramitació parlamentària de la lleï trans, el projecte de lleï retornava al redactat més

exclusivista. Després de la intervenció de Plataforma per la Llengua, el parlament espanyol va mantenir explícitament el redactat més inclusiu: l'adaptació dels cognoms estrangers es podia fer a qualsevol de les llengües oficials del "l'origen o el domicili" de l'interessat. Per bé que és un redactat més inclusiu, continua reproduint el supremacisme castellà que és a l'arrel de l'ordenament jurídic espanyol: com el castellà és oficial arreu de l'Estat espanyol, qualsevol cognom estranger podrà ser adaptat al castellà al llarg del territori estatal, mentre que només podrà ser adaptat al català en circumstàncies més concretes.

19. Real Decreto 174/2023, de 14 de marzo, por el que se regula la concesión directa de subvenciones a centros de innovación digital dentro del Programa de Apoyo a los Digital Innovation Hubs (PADIH), en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta ordre regula la concessió directa de subvencions per part de l'Estat espanyol a centres d'innovació digital dels estats seleccionats per la Comissió Europea perquè formin part d'una xarxa europea de centres d'innovació digital. Els centres que aspirin a aquestes subvencions hauran de presentar la sol·licitud i tots els documents adjunts en castellà. Excepcionalment s'admetran documents en anglès si han estat emesos per la Comissió Europea. Els documents en català no seran acceptats en cap cas.

20. Real Decreto 176/2023, de 14 de marzo, por el que se desarrollan entornos más seguros de juego. Les empreses de jocs d'atzar han de tenir disponible per al públic un servei telefònic d'atenció que ofereixi informació i

assistència en matèria de joc segur. Com a mínim ha d'informar dels riscos del joc, de la possibilitat de fer tests d'autoavaluació, de la possibilitat d'exercir facultats d'autoprohibició i autoexclusió i dels serveis públics de prevenció i atenció als trastorns associats amb el joc. Aquest servei telefònic ha d'estar disponible com a mínim en llengua castellana.

- 21.** **Ley 6/2023, de 17 de marzo, de los Mercados de Valores y de los Servicios de Inversión.** La disposició final quarta d'aquesta norma modifica la Llei 35/2003, d'Institucions d'Inversió Col·lectiva. Entre altres coses, es modifica un article que regula les condicions per a les Institucions d'Inversió Col·lectiva espanyoles que vulguin comercialitzar les accions o participacions en l'àmbit de la Unió Europea. Es manté de manera explícita d'obligació que “el document amb les dades fonamentals per a la inversió” es presenti “en una de les llengües oficials de l'Estat membre d'acollida o en una altra llengua admesa per les autoritats competents de l'Estat membre d'acollida”. El reglament del fons d'inversió o l'escriptura de constitució de la societat d'inversió, el fulletó i els informes anual i semestral també s'han de presentar en una llengua oficial de l'estat membre d'acollida, en una llengua que acceptin les autoritats competents de l'estat o “en una llengua habitual en l'àmbit de les finances internacionals”. També s'enumeren un seguit de serveis i de notificacions que les Institucions d'Inversió Col·lectiva espanyoles a la Unió Europea han de tenir disponibles en aquests idiomes. D'aquesta manera, els idiomes oficials dels estats membres, condició de la qual no disposa el català, queden privilegiades de partida. La nova norma també modifica la llei 22/2014, per la qual es regulen les entitats de capital-risc, altres entitats

d'inversió col·lectiva de tipus tancat i les societats gestores d'entitats d'inversió col·lectiva de tipus tancat, i per la qual es modifica la Llei 35/2003, de 4 de novembre, d'Institucions d'Inversió Col·lectiva. En aquest cas es modifiquen les obligacions dels intermediaris facultats de les entitats de capital risc estrangeres; es manté, però, l'obligació de presentar tota la documentació a la Comissió Nacional del Mercat de Valors (CNMV) “en la seva traducció al castellà o a una altra llengua admesa per la CNMV”.

- 22.** Real Decreto 192/2023, de 21 de marzo, por el que se regulan los **productos sanitarios**. En el moment de la seva posada en servei a l'Estat espanyol els productes han d'incloure un seguit de dades i informacions “almenys en castellà, de manera que permetin disposar de forma certa i objectiva d'una informació eficaç, veraç i suficient de les seves característiques essencials”. Els documents necessaris per a la sol·licitud i avaluació de la designació dels productes s'han de redactar “almenys en castellà perquè el Ministeri de Sanitat verifiqui el compliment dels requisits” previstos a la normativa europea. Els organismes notificats han de redactar en castellà la documentació dels procediments d'avaluació de la conformitat, els certificats d'aquesta avaluació i la documentació sol·licitada per a les actuacions de seguiment. A petició de l'autoritat sanitària, els agents econòmics hauran de presentar informacions en castellà. Les etiquetes i el manual d'instruccions dels productes destinats a les investigacions clíniques han d'estar redactats en castellà. Els sol·licitants d'autorització de les investigacions clíniques realitzades per demostrar la conformitat dels productes han de presentar en castellà “la sol·licitud, el manual de

l'investigador, el pla d'investigació clínica, el consentiment informat i les instruccions i etiquetatge del producte en investigació”. Els que facin investigacions clíniques amb productes amb marcat CE han de presentar en castellà “l'escrit de comunicació, el manual de l'investigador, el pla d'investigació clínica, el consentiment informat i les instruccions i etiquetatge del producte en investigació”. Els fabricants hauran d'informar l'Agència Espanyola de Medicaments i Productes Sanitaris de qualsevol acció correctiva de seguretat i hauran de facilitar-li “la nota de seguretat prevista per a la seva comunicació als usuaris o clients abans de la seva difusió”, nota que “ha de facilitar-se en castellà”. Qualsevol altra informació del fabricant, representant autoritzat, importador o distribuïdor destinada a advertir els usuaris o clients “també ha de ser facilitada en castellà” i l'Agència Espanyola podrà requerir que se l'hi remeti. Els productes implantables es subministraran pel fabricant i els centres sanitaris amb informació “almenys en castellà”.

- 23.** Real Decreto 187/2023, de 21 de marzo, por el que se modifica el Real Decreto 860/2010, de 2 de julio, por el que se regulan las condiciones de formación inicial del profesorado de los centros privados para ejercer la docencia en las enseñanzas de educación secundaria obligatoria o de bachillerato, y se establece, a efectos de continuidad de la actividad docente en estos centros, la correspondencia entre determinadas materias. Aquest reial decret estableix els coneixements acreditats obligatoris que han de tenir els professors de les diferents matèries de l'educació secundària obligatòria (ESO) i el batxillerat en els centres educatius privats. La norma reproduïx l'esquema de les altres normes educatives i preveu la

“llengua castellana i literatura” com una assignatura obligatòria en tot el sistema educatiu espanyol mentre que l'aprenentatge dels altres idiomes oficials es deixa a potestat de normativa autonòmica específica (les assignatures d'aprenentatge d'aquests idiomes són subsumides en la categoria “Lengua Cooficial (en su caso)”).

- 24.** Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario. La norma preveu en diversos llocs el mandat de les universitats de fomentar el coneixement i ús de les llengües “oficials”. En algun cas aquests mandats queden circumscrits a les llengües pròpies: “Las universidades fomentarán y facilitarán el conocimiento y el uso como lengua de transmisión universitaria de las lenguas oficiales propias de sus territorios”. En d'altres casos, és més ambigu: “Promoverán, asimismo, la investigación, la transferencia e intercambio del conocimiento en las lenguas oficiales de sus territorios” (això es pot interpretar com una referència a les llengües oficials dels territoris en oposició al castellà, oficial de tot l'Estat, però també es pot entendre com una referència tant al castellà com als altres idiomes oficials). En un cas, però, és evident que el mandat de promoció inclou el castellà també als territoris en què, tot i que és oficial, no és l'idioma propi i tradicional: “La contribución al bienestar social, al progreso económico y a la cohesión de la sociedad y del entorno territorial en que estén insertas, así como a la promoción de las lenguas oficiales de las mismas”. En aquest cas, s'entén que si l'entorn territorial és el conjunt de l'Estat (com, per exemple, és el cas de la Universitat Nacional d'Educació a Distància), el mandat de promoció és en exclusiva per al castellà.

- 25.** Resolución de 9 de marzo de 2023, de la Presidencia del Consejo Superior de Deportes, por la que se publican los Estatutos de la Federación Española de Deportes de Personas con Discapacidad Física. Aquesta resolució publica els Estatuts de la Federació Espanyola d'Esports de Persones amb Discapacitat Física. Aquests estatuts imposen l'obligació que les llicències emeses per les federacions autonòmiques consignin les dades corresponents com a mínim “en la lengua española, oficial del Estado, sin perjuicio de que figuren además en la lengua propia del ámbito autonómico correspondiente a la Federación que expida la licencia”. Per tant, l'ús del castellà queda imposat de partida arreu de l'Estat, mentre que l'ús dels altres idiomes propis es deixa a potestat de les federacions autonòmiques i sempre limitat als territoris corresponents.
- 26.** Resolución de 9 de marzo de 2023, de la Presidencia del Consejo Superior de Deportes, por la que se publican los Estatutos de la Real Federación Española de Golf. Aquesta resolució publica els Estatuts de la Reial Federació Espanyola de Golf. Aquests estatuts imposen l'obligació que les llicències emeses per les federacions autonòmiques consignin les dades corresponents com a mínim “en la lengua española oficial del Estado”.
- 27.** Orden TER/276/2023, de 22 de marzo, por la que se aprueban las bases reguladoras y se efectúa la convocatoria correspondiente a 2023, de subvenciones destinadas a la transformación digital y modernización de las administraciones de los Cabildos Insulares Canarios y Consejos

Insulares de las Islas Baleares, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta ordre ministerial aprova les bases reguladores i convoca unes subvencions destinades a la transformació digital i modernització de les administracions dels “Cabildos Insulares” de les Illes Canàries i els Consells Insulars de les Illes Balears. Tot i que aquestes subvencions afecten també un territori catalanoparlant, l'ordre preveu que “en aplicació de l'article 15 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, les sol·licituds i altres documents que [els sol·licitants de subvenció] aportin al procediment hauran d'estar redactats en castellà”.

28. “Resolución de 9 de marzo de 2023, de la Presidencia del Consejo Superior de Deportes, por la que se publica la modificación de los Estatutos de la Federación Española de Baile Deportivo. Aquesta resolució publica la modificació dels Estatuts de la Federació Espanyola de Ball Esportiu (FEBD). El castellà queda establert com “la llengua oficial vehicular de la FEBD”. Es permet que les federacions autonòmiques de territoris amb altres llengües oficials hi tradueixin els textos federatius, però “en cas de discrepància entre ells, el castellà sempre farà fe”.

29. Orden CUD/290/2023, de 21 de marzo, por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de ayudas para la descripción y digitalización de archivos con patrimonio documental con una antigüedad superior a los cuarenta años de entidades, asociaciones de carácter político, sindical o religioso, centros educativos de carácter público, universidades públicas y de entidades, fundaciones, asociaciones

culturales y educativas y por la que se aprueba la convocatoria correspondiente al año 2023 en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta ordre ministerial estableix les bases reguladores per a la concessió d'unes ajudes per a la descripció i digitalització d'arxius amb patrimoni documental d'antiguitat superior als quaranta anys d'entitats, associacions de caràcter polític, sindical o religiós, centres educatius de caràcter públic, universitats públiques, i d'entitats, fundacions, associacions culturals i educatives. Un requisit serà “emplenar en castellà” la sol·licitud “en la seva totalitat”.

30. Resolución de 16 de marzo de 2023, de la Presidencia del Consejo Superior de Deportes, por la que se publican los Estatutos de la Federación Española de Pentatlón Moderno. Aquesta resolució publica els Estatuts de la Federació Espanyola de Pentatló Modern. Aquests estatuts imposen l'obligació que les llicències emeses per les federacions autonòmiques consignin les dades corresponents “al menos en la lengua española oficial del Estado”.
31. Orden TED/295/2023, de 23 de marzo, por la que se modifica la Orden IET/458/2015, de 11 de marzo, por la que se regulan las asignaciones a los municipios del entorno de las instalaciones nucleares, con cargo al Fondo para la financiación de las actividades del Plan General de Residuos Radiactivos. La sol·licitud de cofinançament d'un projecte de desenvolupament local dels municipis a l'entorn d'instal·lacions nuclears i els documents que l'acompanyin s'han de presentar en idioma castellà.

- 32.** Aplicación provisional del Acuerdo en forma de Canje de Notas Verbales entre el Reino de España y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos nacionales de conducir y sobre el intercambio de información sobre infracciones de tráfico en materia de seguridad vial, hecho en Madrid el 15 de marzo de 2023. Aquesta norma recull un acord entre Espanya i el Regne Unit de reconeixement recíproc i d'intercanvi d'informació en matèria d'infraccions de trànsit i seguretat viària. Queda establert que les parts (o sigui, els estats) notificaran les actuacions per infracció de trànsit als titulars dels vehicles o a les persones identificades com a presumptes autors “en l'idioma de la Part en la qual es va matricular el vehicle”. Per tant, els conductors de vehicles matriculats a l'Estat espanyol rebran les notificacions en castellà.
- 33.** Resolución de 27 de febrero de 2023, de la Autoridad Portuaria de Alicante, por la que se publica la aprobación del Pliego de prescripciones particulares del servicio portuario de remolque en el puerto de Alicante. Aquesta resolució de l'Autoritat Portuària d'Alacant publica el Plec de prescripcions particulars per al servei portuari de remolc en el port d'Alacant. El Plec obliga a l'agent econòmic que faci la prestació que acrediti “mitjançant declaració responsable el coneixement suficient i la deguda fluïdesa de la llengua castellana de tots els tripulants dels remolcadors”. No hi ha cap previsió que hagin de saber valencià. A més, la documentació acreditativa de la capacitat d'obrar dels sol·licitants per a l'exercici de la prestació del servei ha d'anar acompanyada “de traducció oficial al castellà realitzada per un

traductor jurat o a través de representacions consulars o diplomàtiques” si es tracta de documents no atorgats a l'Estat espanyol. Finalment, els contenidors del port han de permetre la segregació de detritus i han d'indicar el tipus de detritus pel qual estiguin destinats “en espanyol i anglès”.

- 34.** Orden AUC/314/2023, de 9 de marzo, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de becas de formación e investigación del Instituto Cervantes. Aquesta ordre aprova les bases reguladores per a la concessió de beques de formació i investigació de l'Institut Cervantes amb “la finalitat de formar especialistes en les diverses tasques de l'Institut Cervantes, relacionades amb la promoció de l'ensenyament, l'estudi, l'ús de la llengua i de la cultura espanyola i hispanoamericana a l'exterior”, entre altres coses. S'exigeix als sol·licitants el “domini de l'idioma espanyol”. Els candidats sense ciutadania espanyola l'hauran d'acreditar amb un “Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)” o un “Certificado del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (Certificado SIELE)”.
- 35.** Orden CSM/328/2023, de 24 de marzo, por la que se aprueban las bases reguladoras de los Premios Estrategia NAOS. Aquesta ordre ministerial estableix les bases reguladores per a la concessió dels Premis Estratègia NAOS, un programa públic sobre nutrició, activitat física i prevenció de l'obesitat. L'objectiu dels premis és invertir la tendència cap a l'increment de l'obesitat mitjançant el foment d'una alimentació saludable i la pràctica de l'activitat física. S'imposa l'obligació que els sol·licitants enviïn el formulari de

sol·licitud i una memòria justificativa del projecte o iniciativa “redactats, almenys, en castellà”.

- 36.** Real Decreto 251/2023, de 4 de abril, por el que se regula la concesión directa de subvenciones a la empresa ArcelorMittal España S.A. para la ejecución del proyecto Hidrógeno circular DRI, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquest reial decret regula la concessió directa d'una subvenció a l'empresa ArcelorMittal España, SA, perquè executi el projecte “Hidrógeno circular DRI”. El projecte va ser seleccionat en una convocatòria oberta per formar part d'un gran projecte transfronterer integrat, dissenyat conjuntament per diversos estats de la Unió Europea, i que té per objectiu contribuir a la protecció del medi ambient. L'entitat beneficiària, ArcelorMittal, haurà de tornar a aportar tota la documentació final ja proporcionada durant la notificació del projecte “juntament amb la versió traduïda a l'espanyol”.
- 37.** Resolución de 31 de marzo de 2023, de la Presidencia del Consejo Superior de Deportes, por la que se publica la modificación de los Estatutos de la Real Federación Española de Judo y Disciplinas Asociadas. Aquesta resolució publica una modificació dels Estatuts de la Reial Federació Espanyola de Judo i Disciplines Associades. Estableix que les llicències emeses per les federacions autonòmiques que facultin els interessats per a la participació en activitats o competicions oficials d'àmbit estatal han de consignar les dades “almenys en la llengua oficial de l'Estat”.

- 38.** Real Decreto 291/2023, de 18 de abril, por el que se modifica el Real Decreto 431/2020, de 3 de marzo, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio de Universidades. Una de les obligacions de la Universitat Internacional Menéndez y Pelayo, que depèn directament del govern espanyol, és “la generació, divulgació i difusió del coneixement” mitjançant “l'establiment d'acords amb universitats i institucions nacionals i estrangeres per al desenvolupament de cursos d'espanyol per a persones estrangeres, així com el desenvolupament d'ensenyament de llengües amb finalitats generals o específiques per a estudiants i de formació del professorat”.
- 39.** Real Decreto 286/2023, de 18 de abril, por el que se regula la asignación de materias en Educación Secundaria Obligatoria y en Bachillerato a las especialidades de distintos cuerpos de funcionarios docentes, y se modifican diversas normas relativas al profesorado de enseñanzas no universitarias. Aquesta norma assigna les diferents matèries del currículum d'ESO i Batxillerat a les especialitats dels cossos de funcionaris docents. En el cas de l'assignació dels àmbits no professionals dels cicles formatius de grau bàsic a les especialitats docents dels Cossos de Catedràtics de l'Ensenyament Secundari i de Professors d'Ensenyament Secundari, s'esmenten la “Lengua castellana y literatura” i la “Lengua cooficial (en su caso)”, que s'assignen a l'Àmbit de Comunicació i Ciències Socials. Queda clar que el castellà és una llengua d'ensenyament generalitzat mentre que les “cooficials” només ho són “en su caso”, això és, si la normativa autonòmica ho preveu. Per altra banda, en l'assignació de les matèries de l'ESO a les

especialitats docents dels Cossos de Catedràtics d'Ensenyament Secundari i de Professors d'Ensenyament Secundari, s'esmenta l'assignatura de “Lengua castellana y literatura” i unes quantes assignatures de llengües estrangeres (anglès, francès, alemany, italià, portuguès) i clàssiques (llatí i grec), però no pas la llengua catalana. En aquest segon punt, s'entén (tot i que no es diu) que la presència o no del català en el currículum es deixa a consideració de les autoritats autonòmiques, circumstància que no es fa extensiva al castellà.

40. Orden TED/388/2023, de 29 de marzo, por la que se aprueban las bases reguladoras del programa de ayudas para proyectos singulares de renovación de las instalaciones de alumbrado exterior municipal, **Proyectos Singulares Alumbrado Municipal**. Aquesta ordre ministerial regula les bases per a la concessió d'unes ajudes per a la formalització de préstecs reemborsables per finançar l'execució de projectes singulars de renovació d'instal·lacions d'enllumenat exterior municipal. Les sol·licituds i documents adjunts s'hauran de presentar a l'Institut per a la Diversificació i Estalvi d'Energia (IDAE) en castellà.

41. Real Decreto 315/2023, de 25 de abril, por el que se regula la concesión directa de dos subvenciones a la Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid (ECAM) y a la Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC) para la formación en capacidades digitales a profesionales del ámbito de la cinematografía y el audiovisual, en el marco del componente 19 del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta norma regula la concessió d'unes

subvencions directes a l'Escola de Cinematografia i l'Audiovisual de Madrid i a l'Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC). Es tracta d'unes subvencions que s'emmarquen en un “Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència” (PERTE), finançades parcialment amb fons europeus. La norma imposa l'obligació que les entitats beneficiàries incloguin en la publicitat i producció informativa de les actuacions subvencionades la declaració “Financiado por la Unión Europea-Next Generation EU”. Com que es dona un missatge entre cometes i no es diu, com passa en altres casos, que pot substituir-se per un d'equivalent, s'entén que el missatge en castellà és obligatori. Per altra banda, el reial decret llista un seguit d'activitats que cada centre ha de realitzar amb els diners de la subvenció. Per a l'ESCAC, una d'aquestes activitats obligades és un “Curso de español técnico para profesionales europeos”. No hi ha cap menció d'un curs de català.

- 42.** Orden TED/448/2023, de 28 de abril, por la que se establecen las bases reguladoras para el programa de concesión de ayudas para instalaciones de generación de energía eléctrica en las islas, a partir de fuentes de energía renovable, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU. Aquesta ordre del ministeri de la Transició Ecològica i el Repte Demogràfic crea les bases per a la concessió d'ajudes per a projectes d'inversió en instal·lacions de generació d'energia elèctrica mitjançant fonts d'origen renovable i amb determinades condicions de caràcter social i mediambiental, per a les Illes Balears i les Canàries, i en el marc d'un programa PERTE, el Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència (PRTR). L'ordre

estableix que les sol·licituds per rebre les ajudes, la memòria i la documentació s'han d'enviar a l'òrgan instructor en castellà, “excepte la documentació de caràcter oficial que pugui ser emesa per una Administració pública en relació amb les tramitacions que siguin de la seva competència, que podrà figurar en qualsevol de les llengües cooficials de l'Estat en l'àmbit territorial d'exercici de les seves competències”.

- 43.** Orden TED/467/2023, de 28 de abril, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas a estudios de viabilidad de proyectos, de carácter innovador, para el aprovechamiento de energía geotérmica profunda, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia -financiado por la Unión Europea- NextgenerationEU (Programa Geotermia Profunda). Aquesta norma estableix les bases per a la selecció i concessió d'ajudes per incentivar estudis de viabilitat de projectes per a l'aprofitament d'energia geotèrmica profunda, en el marc del Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència (PRTR), un programa PERTE finançat per la Unió Europea. S'estableix l'obligació que el formulari de sol·licitud i la documentació a aportar sigui en castellà, “excepte la documentació de caràcter oficial que pugui ser emesa per una Administració pública en relació amb les tramitacions que siguin de la seva competència, que podrà figurar en qualsevol de les llengües cooficials de l'Estat en l'àmbit territorial d'exercici de les seves competències”.

- 44.** Ley 11/2023, de 8 de mayo, de trasposición de Directivas de la Unión Europea en materia de accesibilidad de determinados productos y

servicios, migración de personas altamente cualificadas, tributaria y digitalización de actuaciones notariales y registrales; y por la que se modifica la Ley 12/2011, de 27 de mayo, sobre responsabilidad civil por daños nucleares o producidos por materiales radiactivos. Aquesta llei transposa una directiva europea sobre els requisits d'accessibilitat dels productes i serveis. Concretament, afecta determinats serveis electrònics i equips informàtics. Els fabricants han de garantir que els productes vagin acompanyats de les instruccions i la informació relativa a la seguretat “almenys en castellà i en la llengua oficial del territori en què s'hagi de comercialitzar, si s'introdueixen productes en el mercat espanyol”. Quan les autoritats ho requereixin, els fabricants hauran de facilitar-los informació i documentació “en castellà i en la llengua oficial del territori en què s'hagi de comercialitzar”. Els importadors han d'indicar en el producte o en l'embalatge un seguit de dades almenys en aquestes mateixes llengües, i també han d'acompanyar-lo d'instruccions i informacions de seguretat en aquests idiomes. Com els fabricants, els importadors han de col·laborar amb les autoritats i facilitar-li la informació i documentació per demostrar la conformitat del producte, però en aquest cas només tenen l'obligació de fer-ho “almenys en castellà”. Abans de comercialitzar el producte, el distribuïdor ha d'assegurar-se que porti el marcatge CE, que vagi acompanyat dels documents, instruccions i informacions obligatoris i que aquests siguin “almenys en castellà”. També han de cooperar amb les autoritats “almenys en castellà”. El document de conformitat UE, un document amb què el fabricant declara i confirma que compleix els requisits d'accessibilitat aplicables, s'haurà de fer també “almenys en castellà i en la llengua oficial del territori on s'hagi de

comercialitzar” el producte quan s'introdueixi en el mercat espanyol. Finalment, l'administració tributària podrà exigir als empresaris o professionals “una traducció al castellà, o a qualsevol altra llengua oficial”, de les factures corresponents a l'entrega de bens o prestació de serveis efectuades en el territori d'aplicació dels impostos corresponents.

45. **Real Decreto 342/2023, de 9 de mayo, por el que se aprueban las normas de organización y funcionamiento de la Oficina Independiente de Regulación y Supervisión de la Contratación.** Aquesta norma regula el funcionament i organització de l'Oficina Independent de Regulació i Supervisió de la Contractació, que vetlla perquè les administracions públiques compleixin la llei pel que fa a la contractació pública. S'estableix que l'Oficina podrà requerir dades, documents, antecedents i altres informacions als òrgans de contractació de les administracions públiques. Aquests òrgans estan obligats a col·laborar de manera lleial i han de remetre la documentació i informació a l'Oficina “en castellà i mitjançant mitjans electrònics”. Quan la documentació estigui redactada “en alguna de les llengües cooficials”, els òrgans requerits hauran d'acompanyar-la d'una traducció al castellà. Com es pot apreciar, algunes previsions d'aquesta llei imposen el castellà en exclusiva mentre que d'altres també fan previsions similars per a les altres llengües oficials, però limitades sempre territorialment. A la norma també hi ha una clàusula purament igualitària: els ministeris d'Indústria i Justícia hauran de tenir disponibles en línia models electrònics per a la constitució electrònica de les societats de responsabilitat limitada “en espanyol, en les llengües cooficials i en anglès”.

46. Orden TMA/488/2023, de 28 de abril, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de becas de formación y especialización científica y técnica por el Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas, O.A., M.P. Aquesta ordre estableix les bases reguladores per a la concessió d'ajudes per a la formació i especialització científicotècnica en les matèries pròpies del Centre d'Estudis i Experimentació d'Obres Públiques, el CEDEX. Els candidats estrangers hauran d'acreditar “un domini suficient de l'idioma espanyol”. Cal tenir en compte que els ciutadans espanyols estan obligats constitucionalment a saber castellà. Per altra banda, en cada convocatòria es podrà establir que el coneixement de determinats idiomes estrangers sigui un mèrit per a la concessió de les beques.
47. Orden DEF/498/2023, de 5 de mayo, por la que se aprueba el currículo de la enseñanza de formación para el acceso a la escala de suboficiales del Cuerpo General de la Armada y del Cuerpo de Infantería de Marina, mediante la forma de ingreso sin exigencia de titulación previa. El perfil professional en assolir la primera ocupació dels sergents de l'escala de suboficials del Cos General de l'Armada i Infanteria de Marina de l'exèrcit espanyol inclourà la capacitat d'interpretar, transmetre i executar “ordres i idees, tant en idioma espanyol com en anglès”.
48. Resolución de 11 de mayo de 2023, de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se

convoca el Premio Comunicación de Protección de Datos Personales. Aquesta resolució de l'Agència Espanyola de Protecció de Dades convoca el "Premi Comunicació de Protecció de Dades Personals" de 2023, amb l'objectiu de premiar treballs que "signifiquen una aportació destacada a la promoció y difusión entre los ciudadanos de los principios del derecho fundamental a la protección de datos personales" o "contribuyan a fomentar la concienciación de quienes manejan información personal sobre sus responsabilidades en la garantía de este derecho". La resolució estableix que els treballs "podran presentar-se en idioma original" però que si aquest idioma no és el castellà caldrà acompanyar-los d'una traducció a aquesta llengua. A més, els candidats han d'aportar un resum executiu del treball en castellà.

49. Resolución de 11 de mayo de 2023, la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca el Premio a las Iniciativas y Buenas Prácticas para la Protección de las Mujeres frente a la Violencia Digital. Aquesta resolució de l'Agència Espanyola de Protecció de Dades convoca el "Premi a les Iniciatives i Bones Pràctiques per a la Protecció de les Dones davant de la Violència Digital" de 2023, amb l'objectiu de premiar activitats, productes o serveis originals, creatius, innovadors o amb impacte social relacionats amb la protecció de dades i la garantia dels drets i llibertats davant de la violència digital per motius de gènere. La resolució estableix que els documents obligatoris es podran presentar "en qualsevol de les llengües oficials de l'Estat o un altre idioma" i que els projectes podran presentar-se en idioma original, però si aquests idiomes no són el castellà caldrà acompanyar els documents i els projectes

d'una traducció a aquesta llengua. A més, els candidats han d'aportar un resum executiu del treball en castellà.

50. Resolución de 11 de mayo de 2023, de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca el Premio a la Difusión del Derecho Fundamental a la Protección de Datos en Redes sociales. Aquesta resolució de l'Agència Espanyola de Protecció de Dades convoca el “Premi a la difusió del dret fonamental a la protecció de dades en xarxes socials” de 2023, amb l'objectiu de premiar treballs que “signifiquen una aportació destacada a la promoció i difusió entre los ciudadanos de los principios del derecho fundamental a la protección de datos personales” o “contribuyan a fomentar la concienciación de quienes manejan información personal sobre sus responsabilidades en la garantía de este derecho”. La resolució estableix que les candidatures han de presentar una memòria en castellà; es podrà presentar “en idioma original”, però si aquest idioma no és el castellà caldrà acompanyar-la d'una traducció a aquesta llengua.

51. Resolución de 11 de mayo de 2023, de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca el Premio a la Proactividad y Buenas Prácticas en el Cumplimiento del Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales. Aquesta resolució de l'Agència Espanyola de Protecció de Dades convoca el “Premi a la Proactivitat i Bones Pràctiques en el Compliment del Reglament

General de Protecció de Dades i la Llei Orgànica de Protecció de Dades Personals i Garantia dels Drets Digitals” de 2023, amb l'objectiu de premiar empreses, associacions, fundacions i organismes i entats públics que proactivament o amb bones pràctiques contribueixin a la garantia del dret de protecció de dades. La resolució estableix que les candidatures poden presentar els projectes en l'idioma original, però si aquest no és el castellà han d'acompanyar-los d'una traducció en aquesta llengua. A més, el resum executiu obligatori s'ha de presentar en castellà.

- 52.** Resolución de 11 de mayo de 2023, de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca el Premio a las Buenas Prácticas Educativas en Privacidad y Protección de Datos Personales para un Uso Responsable y Seguro de Internet por los Menores. Aquesta resolució de l'Agència Espanyola de Protecció de Dades convoca el “Premi a les Bones Pràctiques Educatives en Privadesa i Protecció de Dades Personals per a un Ús Responsable i Segur d'Internet pels Menors” de 2023, amb l'objectiu de premiar l'adopció de bones pràctiques (projectes tècnics, organitzatius, mètodes, mesures, accions de promoció i conscienciació, tallers, simulacres, materials de difusió, etc.), que promoguin i difonguin el dret fonamental a la protecció de dades personals entre els alumnes d'Educació Primària, Educació Secundària Obligatòria, Batxillerat i Formació Professional, i que contribueixin a conscienciar-los sobre el valor de la privadesa perquè facin un ús responsable i segur de la informació de caràcter personal, tant pròpia com de terceres persones a internet. La resolució estableix que les candidatures poden

presentar la documentació obligatòria “en qualsevol de les llengües oficials de l'Estat”, però sempre “amb la corresponent traducció al castellà”. Els projectes escrits es podran presentar en l'idioma original, però si aquest no és el castellà han d'acompanyar-los d'una traducció en aquesta llengua. A més, el resum executiu obligatori s'ha de presentar en castellà. Entre els centres que poden aspirar a aquest premi hi ha “els centres docents estrangers no universitaris a Espanya que imparteixin ensenyaments d'un sistema educatiu estranger i de llengua i cultura espanyoles”.

53. Resolución de 11 de mayo de 2023, de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca el Premio de Emprendimiento en Protección de Datos Personales “Ángela Ruiz Robles”. Aquesta resolució de l'Agència Espanyola de Protecció de Dades convoca el “Premi d'Emprenedoria en Protecció de Dades Personals Ángela Ruiz Robles” de 2023, amb l'objectiu de premiar activitats empresarials, productes o serveis que, essent originals, creatius, innovadors i amb impacte social, tinguin com a objectiu la protecció de dades i la garantia dels drets i llibertats de les persones. La resolució estableix que les candidatures poden presentar els treballs en l'idioma original, però si aquest no és el castellà han d'acompanyar-los d'una traducció en aquesta llengua. A més, el resum executiu obligatori s'ha de presentar en castellà i en anglès.

54. Resolución de 11 de mayo de 2023, de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca el Premio de Investigación en Protección de Datos Personales

“Emilio Aced”. Aquesta resolució de l'Agència Espanyola de Protecció de Dades convoca el “Premi a la Investigació en Protecció de Dades Personals Emilio Aced” de 2023, amb l'objectiu de premiar treballs i projectes de protecció de dades en el context de la investigació científicotècnica, amb un enfocament estrictament pràctic, i amb l'objectiu de garantir els drets i les llibertats de les persones. La resolució estableix que les candidatures poden presentar els projectes en l'idioma original, però si aquest no és el castellà han d'acompanyar-los d'una traducció en aquesta llengua. A més, el resum executiu obligatori s'ha de presentar en castellà.

55. Real Decreto 448/2023, de 13 de junio, por el que se aprueba el Reglamento del Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios. El Registre Estatal d'Associacions de Consumidors i Usuaris farà els assentaments en llengua castellana.

56. Orden EFP/624/2023, de 8 de junio, por la que se procede a la convocatoria de ayudas para el año 2023 y se modifica la Orden EFP/217/2022, de 17 de marzo, por la que se establecen las bases reguladoras de la línea de ayudas para la formación de cualificación y recualificación de la población activa, vinculada prioritariamente a cualificaciones profesionales en sectores estratégicos y mejora de las capacidades para la transición ecológica, destinada a empresas, asociaciones empresariales y entidades sin ánimo de lucro y se procede a la convocatoria del año 2022, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta ordre del ministeri d'Educació i

Formació Professional convoca un seguit d'ajudes públiques per a l'any 2023 per a la formació de qualificació i requalificació de la població activa, vinculada a qualificacions professionals en sectors estratègics, destinada a empreses, associacions empresarials i entitats sense ànim de lucre. Un dels requisits per accedir a les ajudes és que la sol·licitud i la documentació obligatòria es presenti “en castellano, atendiendo al artículo 15 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas”. Aquesta fórmula ha començat a aparèixer de manera recurrent en normes d'aquestes característiques i cerca, aparentment, excusar la imposició exclusiva del castellà per part dels ministeris.

- 57.** Resolución de 9 de junio de 2023, de la Secretaría de Estado de Energía, por la que se aprueban las reglas del mercado organizado de gas y el contrato de adhesión. Aquesta resolució de la Secretaria d'Estat d'Energia estableix les Regles del Mercat Organitzat de Gas. La resolució reconeix l'empresa pública MIBGAS, SA, com a operadora del mercat organitzat de gas i gestor de garanties. Entre altres coses, la resolució preveu que les regles del mercat “estaran escrites en idioma espanyol”, per bé que s'encomana a MIBGAS de publicar-ne una versió en anglès a la pàgina web després de la seva aprovació i de cada modificació. La versió en castellà sempre prevaldrà en cas de discrepància, i és la que tindrà vinculació legal. Per altra banda, els documents que s'intercanviïn MIBGAS i els agents del mercat gasístic (o candidats a ser-ho) hauran d'estar escrits “en espanyol o en anglès”, i MIBGAS sempre podrà sol·licitar una traducció oficial al castellà de

qualsevol document presentat en anglès. Finalment, la resolució també dictamina que els arbitratges es realitzaran en castellà.

58. Orden TED/641/2023, de 14 de junio, por la que se establecen las bases reguladoras para las convocatorias del Programa de incentivos para proyectos de producción de electricidad y calor a partir de energías renovables en sustitución de producción a partir de combustibles fósiles, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU. Aquesta ordre del ministeri per a la Transició Ecològica i el Repte Demogràfic crea les bases reguladores per a la concessió d'ajudes a projectes per a la producció d'electricitat i calor a partir d'energies renovables en substitució de producció a partir de combustibles fòssils, en el marc d'un Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència, un PERTE (finançat, per tant, en part amb fons europeus). Un dels requisits per accedir a les ajudes és presentar el formulari de sol·licitud i la documentació “en castellano”, amb l'única excepció de “la documentación de carácter oficial que pueda ser expedida por una Administración pública en relación con las tramitaciones que le competan, que podrá figurar en cualquiera de las lenguas cooficiales del Estado en el ámbito territorial de ejercicio de sus competencias”.

59. Orden CIN/644/2023, de 16 de junio, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas públicas, por parte del Centro para el Desarrollo Tecnológico y la Innovación, E.P.E., a los programas “Ayudas Cervera a Centros Tecnológicos” y “Ayudas a

Ecosistemas de Innovación” del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2021-2023, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia; y por la que se modifica la Orden CIN/373/2022, de 26 de abril, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas públicas, por parte del Centro para el Desarrollo Tecnológico y la Innovación, E.P.E., a proyectos de I+D y nuevos proyectos empresariales del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2021-2023, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta ordre del ministeri de Ciència i Innovació convoca unes ajudes per a la realització d'R+D en tecnologies prioritàries i per a la promoció d'ecosistemes d'innovació. Un dels requisits per accedir a les ajudes és que la sol·licitud i la documentació obligatòria es presenti “en castellano”, “de acuerdo con lo previsto en el artículo 15 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre”. Aquesta fórmula ha començat a aparèixer de manera recurrent en normes d'aquestes característiques i cerca, aparentment, excusar la imposició exclusiva del castellà per part dels ministeris. A més, la norma afegeix que quan calgui per a l'avaluació es podrà exigir la presentació de la documentació tècnica en llengua anglesa.

60. Resolución de 26 de mayo de 2023, de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, por la que se publican los precios a satisfacer por los servicios académicos universitarios conducentes a la obtención de títulos, diplomas y certificados no oficiales para el año 2023. La Universitat Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), un òrgan vinculat al govern espanyol,

preveu descomptes del 50 % en el preu de la matrícula del primer curs i d'un 10 % en el preu de la matrícula del segon curs i els següents en els cursos de Formació de Professors d'Espanyol com a Llengua Estrangera (FPELE) i del primer curs de Formació de Traductors i Intèrprets, només per al professorat d'espanyol que imparteixi cursos d'espanyol per a estrangers a la UIMP i al professorat del Màster Universitari en Ensenyament de l'Espanyol com a Llengua Estrangera de la mateixa universitat.

- 61.** Orden ETD/685/2023, de 21 de junio, por la que se establecen las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la provisión del conjunto de equipamiento activo e infraestructura auxiliar necesaria para la provisión de servicios de comunicaciones móviles con tecnología 5G en zonas donde no existe cobertura móvil 4G con servicio mínimo de 50 Mbps (Programa único 5G redes activas), en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta ordre del ministeri d'Afers Econòmics crea unes ajudes encaminades a promoure la prestació de serveis 5G natiu (5G SA) en municipis de menys de 10.000 habitants sense cobertura de xarxes de comunicació mòbil 4G potents. És obligatori de presentar tant el formulari de sol·licitud de l'ajuda com la memòria del projecte candidat a la subvenció “en castellano”. El compte justificatiu, que contindrà unes memòries justificatives i una memòria econòmica, també s'ha de presentar en castellà.
- 62.** Real Decreto-ley 5/2023, de 28 de junio, por el que se adoptan y prorrogan determinadas medidas de respuesta a las consecuencias económicas y sociales de la Guerra de Ucrania, de apoyo a la

reconstrucción de la isla de La Palma y a otras situaciones de vulnerabilidad; de transposición de Directivas de la Unión Europea en materia de modificaciones estructurales de sociedades mercantiles y conciliación de la vida familiar y la vida profesional de los progenitores y los cuidadores; y de ejecución y cumplimiento del Derecho de la Unión Europea. Aquest reial decret-llei transposa determinades directives de la Unió Europea. A aquest efecte, conté una modificació del Reial Decret 2210/1995, pel qual es crea la xarxa de vigilància epidemiològica. Aquesta modificació inclou una llista actualitzada de malalties a vigilar. Entre aquestes malalties hi ha la referència “SARS (en español: Síndrome Respiratorio Agudo Grave)”, que també apareix entre les malalties citades com a subjectes de declaració numèrica setmanal. Aquesta referència a “l'espanyol” i silenci sobre els altres idiomes estatals reforça simbòlicament la supremacia del castellà.

- 63.** Orden TER/701/2023, de 20 de junio, por la que se aprueban las bases reguladoras para la selección de proyectos de formación para el empleo promovidos por entidades locales, para su financiación mediante el Programa de Empleo, Educación, Formación y Economía Social, del Fondo Social Europeo Plus (FSE+), del periodo de programación 2021-2027. Aquesta ordre del ministeri de Política Territorial regula les bases per a les convocatòries per a la selecció de projectes de formació per a l'ocupació promoguts per entitats locals. Entre els requisits hi ha l'obligació de presentar les sol·licituds i els altres documents en castellà, “en aplicación del artículo 15 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre”. Aquesta fórmula ha començat a aparèixer de manera recurrent en normes d'aquestes característiques i cerca,

aparentment, excusar la imposició exclusiva del castellà per part dels ministeris.

64. Orden CUD/702/2023, de 26 de junio, por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de subvenciones y ayudas del Consejo Superior de Deportes a entidades públicas titulares de infraestructuras para mejora y optimización de instalaciones y espacios deportivos que fomenten el turismo deportivo sostenible, con cargo a los fondos europeos del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta ordre del ministeri de Cultura i Esports crea les bases reguladores de les subvencions a administracions, organismes i entitats públics per a la reforma sostenible i inclusiva d'instal·lacions i espais esportius en què es puguin desenvolupar projectes relacionats amb el sector del turisme esportiu. Una de les condicions obligatòries és presentar la documentació en castellà, “lengua del procedimiento de conformidad con el artículo 15 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre”. Aquesta fórmula ha començat a aparèixer de manera recurrent en normes d'aquestes característiques i cerca, aparentment, excusar la imposició exclusiva del castellà per part dels ministeris.

65. Orden IGD/703/2023, de 28 de junio, por la que se aprueban las bases de la concesión del distintivo “Igualdad en la Empresa” y se efectúa la convocatoria correspondiente al año 2023. Aquesta ordre del ministeri d'Igualtat convoca el procediment per a la concessió del distintiu “Igualdad en la Empresa” corresponent al 2023 i estableix les bases de la convocatòria present, per reconèixer i estimular la feina de les empreses i entitats

compromeses amb la igualtat. Les empreses i entitats candidates han de presentar tota la documentació “en castellano” i si es presenta en una altra llengua s'haurà d'acompanyar d'una traducció completa de tots els documents al castellà.

- 66.** Resolución de 27 de junio de 2023, de la Presidencia de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia, por la que se establecen las bases reguladoras de concesión de ayudas para la realización de actividades de formación, información y divulgación relacionadas con su ámbito de actuación. Aquesta resolució regula la concessió de les beques de la Comissió Nacional dels Mercats i les Competències, que són de formació i perfeccionament professional i tenen la finalitat de proporcionar una formació teoricopràctica en l'àmbit d'actuació d'aquesta Comissió. Els beneficiaris han de tenir ciutadania espanyola o d'altres estats de la Unió Europea. Si és el segon cas, han de tenir “domini de l'idioma espanyol” si aquest idioma no és la seva llengua materna, i això quedarà acreditat en una entrevista personal. Cal tenir present que els ciutadans espanyols tenen l'obligació constitucional de saber castellà, circumstància que comporta que tots els beneficiaris d'aquestes beques han de saber castellà. El coneixement de l'anglès també és obligatori, mentre que el del francès i l'alemany donen punts. El coneixement del català no es té en compte de cap manera.

- 67.** Real Decreto 572/2023, de 4 de julio, por el que se modifica el Real Decreto 1093/2010, de 3 de septiembre, por el que se aprueba el conjunto mínimo de datos de los informes clínicos en el Sistema Nacional

de Salud. En els informes clínics “nacionals”, en referència als del conjunt de l'Estat espanyol, els valors clínics definits en el sistema europeu eHealth Digital Service Infrastructure (eHDSI) o Infraestructura de Serveis de Sanitat electrònica s'han de presentar en castellà.

- 68.** Resolución de 29 de junio de 2023, de la Dirección de la Agencia Española de Protección de Datos, por la que se aprueban los modelos de presentación de reclamaciones. Les reclamacions davant de l'Agència Espanyola de Protecció de Dades un “resum clar i concís, en castellà [...] dels fets que motiven la reclamació i com afecten el dret fonamental a la protecció de dades personals de la persona reclamant de manera significativa”. El reclamant ha de traduir els documents que acrediten els fets al castellà si estan redactats en un altre idioma.
- 69.** Orden UNI/777/2023, de 7 de julio, por la que se establecen las bases reguladoras y se convoca la concesión de ayudas para la financiación de planes de investigación en cooperación en el área de la inteligencia artificial desarrollados por grupos de investigación interdisciplinarios, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia Europeo - financiado por la Unión Europea- NextGenerationEU. Aquesta ordre regula unes ajudes per al finançament de plans d'investigació en cooperació en l'àrea de la intel·ligència artificial en contextos universitaris, ajudes en part finançades per la Unió Europea. El qüestionari de sol·licitud s'haurà d'emplenar en castellà o en “anglès/castellà”, en funció del que s'indiqui en cada apartat.

70. Real Decreto 611/2023, de 11 de julio, por el que se aprueba el Reglamento del Registro de la Propiedad Intelectual. Qui vulgui inscriure al Registre de la Propietat Intel·lectual una obra escrita en caràcters no llatins haurà d'aportar en la sol·licitud "el títol original i la traducció d'aquest al castellà o, en el seu cas, a la llengua cooficial de la comunitat autònoma en què radiqui el registre territorial competent per a practicar la inscripció". Tot i que aquesta norma és menys obertament discriminatòria que d'altres, perquè permet un cert ús del català, reproduïx igualment els patrons supremacistes propis de l'ordenament jurídic espanyol: la possibilitat o obligació d'ús del castellà queda garantida uniformement en tot l'Estat, dins i fora del territori tradicional d'aquest idioma, mentre que els altres idiomes autòctons de l'Estat queden limitats territorialment.
71. Orden TED/807/2023, de 17 de julio, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas a proyectos innovadores de almacenamiento energético en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia -financiado por la Unión EuropeaNextGenerationEU. Aquesta ordre ministerial crea les bases que regulen la concessió d'ajudes per als projectes d'emmagatzemat energètic en el marc del Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència. Aquestes ajudes estan finançades per fons europeus, els NextGenerationEU. Un dels requisits per beneficiar-se d'aquestes ajudes és presentar en castellà "el formulari de sol·licitud, i la memòria i documentació a aportar-hi". L'única excepció que es fa a l'obligació de presentar documents en castellà és en "la documentació de caràcter oficial que pugui ésser emesa per una Administració pública en relació

amb les tramitacions que li competeixin, que podrà ésser en qualsevol de les llengües cooficials de l'Estat en l'àmbit territorial d'exercici de les seves competències d'aplicació a allò disposat en l'article 15.3 de la Llei 39/2015, del primer d'octubre” (fa referència a la llei del procediment administratiu).

72. Real Decreto 666/2023, de 18 de julio, por el que se regula la distribución, prescripción, dispensación y uso de medicamentos veterinarios. Els envasos d'autovaccins d'ús veterinari duren una etiqueta amb un seguit d'informació “redactada, al menos, en castellano”. També duren una etiqueta en castellà les fórmules magistrals i preparats oficials destinats a animals. Les receptes veterinàries s'editaran “almenys en castellà”, per bé que es podran usar “també” les llengües “cooficials” (sic) en les comunitats autònomes en què existeixin.

73. Orden EFP/822/2023, de 19 de julio, por la que se establece el currículo y se regula la ordenación de la enseñanza básica para las personas adultas, y se establecen las características de la prueba para la obtención del título de Graduado en Educación Secundaria Obligatoria para mayores de dieciocho años, en el ámbito de gestión del Ministerio de Educación y Formación Profesional. Aquesta ordre estableix el currículum i ordena l'ensenyament bàsic per a adults i la prova per a l'obtenció del títol de l'ESO per a més grans de 18 anys. La norma reproduïx l'esquema supremacista de la Constitució espanyola i tracta el castellà com la llengua d'ús per defecte arreu de l'Estat, sense previsions equiparables per als altres idiomes. Així, s'estableix com a principi general que els centres educatius adoptin “les

mesures necessàries per a compensar les mancances que poguessin existir en la competència en comunicació lingüística en llengua castellana”. Per accedir a aquests ensenyaments caldrà una “valoración inicial de los aprendizajes”, moment en què es decidirà si l'alumne ha d'incorporar-se “a un programa específic d'aprenentatge de la llengua castellana”. Un dels tres grans àmbits d'aquests estudis serà un “àmbit de comunicació, que inclou els aspectes bàsics del currículum de l'Educació Secundària obligatòria corresponents a les matèries de Llengua Castellana i Literatura i Llengua Estrangera”. La norma reitera constantment l'objectiu de dominar el castellà i el regula de manera detallada. Per bé que aquesta ordre es correspon a l'àmbit de gestió del govern central, i s'entén que les comunitats autònomes poden regular l'aprenentatge dels altres idiomes oficials, el fet que el govern central imposi de manera homogènia una sola llengua estatal i no les altres reflecteix una desigualtat de caràcter estructural.

- 74.** Orden EFP/824/2023, de 19 de julio, por la que se regula la ordenación de la enseñanza de Bachillerato para personas adultas y se establecen las características de la prueba para la obtención del título de Bachiller para personas mayores de veinte años, en el ámbito de gestión del Ministerio de Educación y Formación Profesional. Aquesta ordre regula l'ensenyament de Batxillerat per a adults i la prova per a l'obtenció del títol de Batxiller per a més grans de 20 anys. L'assignatura de Llengua Castellana és una matèria comuna, amb tres hores setmanals el primer curs i quatre el segon. No es fa cap referència dels altres idiomes oficials. Per bé que aquesta ordre es correspon a l'àmbit de gestió del govern central, i s'entén que les

comunitats autònomes poden regular l'aprenentatge dels altres idiomes oficials, el fet que el govern central imposi de manera homogènia una sola llengua estatal i no les altres reflecteix una desigualtat de caràcter estructural.

75. Orden ETD/832/2023, de 18 de julio, por la que se establecen las bases reguladoras y se convoca la concesión de ayudas para la creación de cátedras universidad-empresa (Cátedras Chip), destinadas a la investigación y desarrollo en el área de microelectrónica, para la difusión del conocimiento y la formación en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia Europeo, -financiado por la Unión Europea- NextGenerationEU. Aquesta ordre ministerial estableix les bases i convoca unes ajudes per a la promoció de la investigació i el desenvolupament de la microelèctrica. Aquestes ajudes estan finançades amb fons europeus NextGenerationEU. Un dels requisits és que els sol·licitants enviïn un seguit de documentació en castellà.

76. Real Decreto 659/2023, de 18 de julio, por el que se desarrolla la ordenación del Sistema de Formación Profesional. Aquest reial decret desenvolupa l'ordenació del Sistema de Formació Professional. Entre moltes altres coses, la norma estableix que els cicles formatius de grau bàsic constaran de tres àmbits. Un d'ells serà l'àmbit de la comunicació i ciències socials, que inclourà "llengua castellana", "llengua estrangera d'iniciació professional", "ciències socials" i "si fos el cas, llengua cooficial". Queda clar, doncs, que el castellà serà un ensenyament homogèniament obligatori arreu

de l'Estat mentre que els altres idiomes només ho seran en alguns territoris determinats.

77. Orden TES/869/2023, de 22 de julio, por la que se establecen las bases reguladoras de las ayudas para el Plan Integral de Impulso a la Economía Social para la Generación de un Tejido Económico, Inclusivo y Sostenible, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta norma estableix les bases per a la concessió d'unes ajudes per a la realització de projectes en matèria d'economia social. Aquestes ajudes estan finançades amb fons europeus, mitjançant el Mecanisme de Recuperació i Resiliència, i s'emmarquen en el projecte estratègic per a la recuperació i la transformació econòmica (PERTE) de l'Economia Social i de les Cures. Un dels requisits establerts per accedir a les ajudes és presentar les sol·licituds i la documentació en llengua castellana.

78. Acta de la III reunión de la Comisión Mixta Hispano-Senegalesa de Cooperación, hecha en Dakar el 16 de septiembre de 2019. Aquesta Acta de la Comissió Mixta de Cooperació entre l'Estat espanyol i el Senegal recull la voluntat d'estudiar “el suport a altre línies de treball en cultura i patrimoni, com per exemple [...] l'elaboració d'un pla estratègic per al suport a l'ensenyament de la llengua i cultura espanyoles i la promoció de l'ús de la llengua espanyola com a factor de desenvolupament”. L'acta també reordena explícitament sigles estandarditzades en anglès de l'àmbit de la cooperació al desenvolupament a “l'espanyol”.

79. Acta de la V reunió de la Comisión Mixta Hispano-Jordana de Cooperación (2020-2024), hecha en Ammán el 1 de octubre de 2020. Aquesta Acta de la Comissió Mixta entre l'Estat espanyol i Jordània recull la finalitat de l'Institut Cervantes a Jordània “es proposa com a espai de diàleg intercultural i punt de referència fonamental en la difusió de la llengua i la cultura espanyola i hispanoamericana a Jordània”.
80. Orden TED/918/2023, de 21 de julio, por la que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas por concurrencia competitiva para la elaboración de proyectos de digitalización de comunidades de usuarios de agua para regadío en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PERTE digitalización del ciclo del agua), y se aprueba la convocatoria del año 2023. Aquesta ordre del ministeri de Transició Ecològica i el Repte Demogràfic aprova les bases reguladores per a un Programa d'ajudes per a la digitalització de comunitats d'usuaris d'aigua de regadiu, en el marc del Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència. En tant que part d'un PERTE, està finançat amb fons europeus. Per accedir a les ajudes caldrà presentar la sol·licitud i la documentació “en llengua castellana”, “d'acord amb l'article 15 de la Llei 39/2015, del primer d'octubre, del Procediment Administratiu Comú de les Administracions Públiques”. En els darrers temps, aquesta remissió explícita a la Llei del Procediment Comú és sovintejada en les normes que imposen el castellà en la concessió d'ajudes i sempre voler excusar els ministeris que les aproven.

- 81.** Orden ISM/922/2023, de 6 de julio, por la que se desarrolla el régimen disciplinario del sistema de acogida en materia de protección internacional. Aquesta ordre regula el sistema de faltes i sancions aplicables als beneficiaris del sistema d'acollida de protecció internacional. La llengua dels procediments de sanció “es tramitarà en castellà”, “de conformitat amb allò previst en l'article 15 de la Llei 39/2015, del primer d'octubre”, en referència a la llei del procediment administratiu.
- 82.** Resolución de 14 de julio de 2023, de la Autoridad Portuaria de Valencia, por la que se publica el Pliego de prescripciones particulares del servicio portuario de recepción de desechos generados por buques y residuos de carga en los Puertos de Valencia, Sagunto y Gandía. Aquesta resolució de l'Autoritat Portuària de València, una entitat dependent de l'administració estatal, regula les condicions del servei portuari de recepció de detritus generats pels vaixells i dels detritus de carrega als ports de València, Sagunt i Gandia. La resolució preveu que el patró o capità dels vaixells i el conductor dels camions que prestin aquests serveis hauran d'acreditar que tenen coneixement suficient i fluïdesa en castellà i en anglès, per entendre's amb el Centre de Control i la resta de prestadors. El coneixement del castellà quedarà acreditat amb una declaració responsable. Les empreses que sol·licitin prestar el servei hauran de presentar un seguit de documents. La norma estableix que si els documents no han estat emesos a l'Estat espanyol hauran d'anar acompanyats d'una traducció oficial al castellà. Finalment, els contenidors per gestionar els detritus i residus han de permetre la seva

segregació i “indicar en espanyol i anglès” la mena de detritus a què estan destinats.

83. Resolución de 10 de agosto de 2023, de la Dirección General de Trabajo, por la que se registra y publica el III Convenio colectivo profesional entre la Entidad Pública Empresarial ENAIRE y el colectivo de controladores de tránsito aéreo. Aquesta resolució de la Direcció General de Treball, pertanyent al Ministeri de Treball i Economia Social, recull el conveni col·lectiu entre l'Entitat Pública Empresarial ENAIRE i el col·lectiu de controladors de trànsit aeri. Els candidats a ser contractats com a controladors aeris per ENAIRE hauran de tenir o bé una llicència d'alumne controlador de trànsit aeri o bé una llicència de controlador de trànsit aeri, en tots dos casos amb “anotacions d'idioma com a mínim a nivell operacional anglès i nivell expert en espanyol”.

84. Orden CUD/1042/2023, de 18 de septiembre, por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de ayudas públicas para la internacionalización de los videojuegos y la creación digital, y por la que se aprueba la convocatoria correspondiente a los años 2023 y 2024 en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta ordre ministerial estableix les bases reguladores per a la concessió d'ajudes públiques per a la internacionalització de videojocs produïts a l'Estat espanyol i per a la creació digital, i s'aprova en el marc del Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència, que es beneficia de fons europeus. Un dels

requisits establerts per a la percepció d'aquestes ajudes és que “la sol·licitud ha de ser emplenada en la seva totalitat i en castellà”.

85. **Reforma del Reglamento del Congreso de los Diputados.** Aquesta norma es tracta d'un gran avenç cap a la igualtat lingüística perquè permet i en molts aspectes equipara l'ús del català i el d'altres llengües oficials autonòmiques amb el del castellà al Congrés dels Diputats, la cambra baixa del parlament espanyol. En general, amb aquesta reforma el català pot ser usat oralment i per escrit en l'activitat parlamentària. Cal dir que el redactat previ a aquesta reforma del Reglament no prohibia l'ús del català i es mantenia en silenci sobre la llengua d'ús, però a la pràctica els presidents del Congrés censuraven sistemàticament l'ús del català. Tot i l'avenç, però, el nou redactat del Reglament del Congrés conté alguns elements que reproduïen l'esquema jeràrquic de la Constitució espanyola. Al Diari de Sessions es recolliran les intervencions i acords “tant en la llengua en què s'hagin pronunciat com en castellà”. Tot i la millora en el sentit que el Diari de Sessions no serà a partir d'aquest moment exclusivament en castellà, es continua mantenint íntegrament en aquest idioma i només parcialment, circumstancialment, en els altres, i sense traducció entre ells. Aquesta mateixa lògica s'aplicarà també a les normes publicades al Butlletí Oficial de l'Estat: serà íntegrament en castellà i només en “la llengua oficial corresponent” quan circumstancialment s'hagi fet servir en la redacció de la norma. Les actes taquigràfiques en què es recullen les sessions secretes també estaran redactades en castellà i en la llengua en què s'hagin fet les intervencions en cada cas.

- 86.** Orden TMA/1126/2023, de 28 de septiembre, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de subvenciones del Programa “Cheque Capacitación Digital en el Transporte”, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia –Financiado por la Unión Europea– NextGenerationEU. Aquesta norma estableix les bases per a la concessió d'unes subvencions per a l'impuls de les accions formatives per a l'adquisició i millora de les competències professionals digitals en l'àmbit del transport i la mobilitat, i també de la logística, l'operació i el manteniment de les infraestructures que hi estiguin vinculades. Aquestes subvencions s'emmarquen en el Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència i estan en part finançades per la Unió Europea. La norma estableix que els procediments seran en castellà, “d'acord amb allò establert en l'article 15.1 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre”, que regula el procediment administratiu comú.
- 87.** Real Decreto 801/2023, de 30 de octubre, por el que se regula la concesión directa de subvenciones para gastos de funcionamiento de fundaciones y asociaciones vinculadas con partidos políticos con representación en las Cortes Generales que realicen actividades de estudio y desarrollo del pensamiento político y social. Aquest reial decret regula la concessió d'ajudes a les fundacions i associacions de pensament polític i social dels partits polítics amb representació a les Corts Generals. Per beneficiar-se de les ajudes, aquestes entitats hauran d'adjuntar a la sol·licitud un seguit de documents organitzatius i financers, que sempre hauran d'estar “en llengua castellana o traduïts a aquesta”.

- 88.** Resolución de 19 de octubre de 2023, de la Dirección General de Trabajo, por la que se registra y publica el Convenio colectivo básico, de ámbito estatal, para la fabricación de conservas vegetales. Aquest conveni col·lectiu del sector de la fabricació de conserves vegetals estableix que en la descripció de la categoria professional dels oficials de segona s'hi inclouen "els taquimecanògrafs/es que prenguin al dictat en llengua espanyola 100 paraules per minuts, i les transcriguin correctament a màquina en deu".
- 89.** Real Decreto 817/2023, de 8 de noviembre, que establece un entorno controlado de pruebas para el ensayo del cumplimiento de la propuesta de Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establecen normas armonizadas en materia de inteligencia artificial. Aquest reial decret estableix un "entorn controlat de proves" per a l'assaig del compliment d'un seguit de requisits per a determinats sistemes d'intel·ligència artificial que puguin suposar riscos per a la seguretat, la salut i els drets fonamentals. Es tracta, en definitiva, d'una norma que vol establir mecanismes per a fer que la tecnologia d'intel·ligència artificial sigui segura. En l'apartat que es regulen els "canals de comunicació, obtenció d'informació, refinament de guies i altres documents de l'entorn controlat de proves" s'estableix que "totes les comunicacions que es realitzin tant entre els proveïdors d'intel·ligència artificial participants com entre els usuaris participants amb l'òrgan competent, així com la documentació escrita i qualsevol altra audiovisual hauran de fer-se en castellà".

90. Orden TER/1235/2023, de 15 de noviembre, por la que se aprueban las bases reguladoras y se efectúa la convocatoria correspondiente a 2023 de subvenciones destinadas a la transformación digital y modernización de los sistemas de gestión del padrón municipal de las entidades locales, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta norma estableix les bases reguladores per fer la convocatòria de 2023 de les subvencions per a la transformació digital i la modernització del padró municipal de les entitats locals. Queda establert que els aspirants a aquestes subvencions han de presentar les sol·licituds i els documents necessaris en castellà, “en aplicació de l'article 15 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre”, en referència a la llei del procediment administratiu comú. En els darrers anys han proliferat les normes que esmenten aquesta llei quan imposen l'ús del castellà, en una mena de justificació.
91. Orden ETD/1236/2023, de 14 de noviembre, por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de ayudas a los participantes en proyectos importantes de interés común europeo (IPCEI) y primera convocatoria, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia -financiado por la Unión Europea- Next Generation EU. Aquesta norma estableix les bases reguladores per a la concessió de les subvencions del Programa “UNICO IPCEI” de la Secretaria d'Estat de Telecomunicacions i Infraestructures Digitals, que finança parcialment el desenvolupament de Projectes Importants d'Interès Comú Europeu. Queda establert que els aspirants a aquestes subvencions han de

presentar tant “la sol·licitud com tots els documents que l'acompanyin” en castellà, amb l'única excepció de la “documentació justificativa per ser considerat beneficiari de la subvenció”.

92. Real Decreto 829/2023, de 20 de noviembre, por el que se reestructuran los departamentos ministeriales. Aquesta norma reestructura els departaments ministerials en la conformació del tercer govern de Pedro Sánchez. Com en els governs anteriors, s'estableix que és missió del Ministeri de Cultura “la promoció i difusió de la cultura en espanyol”. No es fa cap esment de la resta de llengües autòctones de l'Estat.

93. Resolución de 27 de octubre de 2023, de la Autoridad Portuaria de Castellón, por la que se publica la aprobación del Pliego de prescripciones particulares del servicio portuario de remolque en el puerto de Castellón. L'empresa prestadora del servei portuari de remolcament del port de Castelló haurà d'acreditar amb una declaració responsable que tots els tripulants dels remolcadors tenen una “suficient i deguda fluïdesa de la llengua castellana”. En la sol·licitud de la llicència per operar el servei, si els documents acreditatius no estan atorgats a l'Estat espanyol han d'anar acompanyats d'una traducció oficial al castellà realitzada per un traductor jurat o a través de representacions consulars o diplomàtiques.

94. Orden ETD/1287/2023, de 17 de noviembre, por la que se regulan las secciones de los Proyectos Estratégicos para la Recuperación y Transformación Económica de la «Nueva Economía de la Lengua» y de

«Microelectrónica y Semiconductores” del Registro Estatal de entidades interesadas en los Proyectos Estratégicos para la Recuperación y Transformación Económica. Aquesta ordre ministerial regula dues seccions del Registre Estatal d'entitats interessades en els Projectes Estratègics per a la Recuperació i Transformació Econòmica, les del PERTE de la Nova Economia de la Llengua i del PERTE de Microelectrònica i Semiconductors. La norma estableix els requisits exigibles per a l'acreditació de les entitats a inscriure al registre i el procediment per accedir-hi. En el cas del PERTE de la Nova Economia de la Llengua, les entitats aspirants a ser al registre han de desenvolupar alguna activitat relacionada amb el castellà o “les llengües cooficials”. A la llista d'aquestes activitats, en alguns casos val tant el castellà com les altres llengües: “Conocimiento en español y lenguas cooficiales”, “Inteligencia Artificial en español y lenguas cooficiales”, “Industrias culturales en español y lenguas cooficiales”. En algunes altres, però, només val el castellà: “Ciencia en español”, “Aprendizaje del español”.

- 95.** Orden DEF/1294/2023, de 22 de noviembre, por la que se aprueba el currículo de la enseñanza de formación para el acceso a la Escala de Suboficiales del Cuerpo General de la Armada y del Cuerpo de Infantería de Marina, mediante la forma de ingreso con exigencia de titulación previa. Entre les competències necessàries dels suboficials del cos general i infanteria de marina de l'armada mitjançant la forma d'ingrés amb exigència de titulació prèvia hi ha la de interpretar, transmetre i executar “ordres i idees tant en idioma espanyol com en anglès”.

96. Real Decreto 1009/2023, de 5 de diciembre, por el que se establece la estructura orgánica básica de los departamentos ministeriales. Aquest reial decret estableix l'estructura orgànica dels departaments ministerials del tercer govern de Pedro Sánchez. Dos dels ministeris tindran òrgans superiors dedicats a la promoció del castellà, mentre que no hi ha cap previsió equivalent per al català. Concretament, el ministeri de transformació digital disposarà d'un "Comissionat Especial per a l'Aliança per la Nova Economia de la Llengua", un òrgan centrat en la promoció del castellà, i el ministeri d'afers exteriors, Unió Europea i cooperació tindrà una "Secretaria d'Estat per a Iberoamèrica i el Carib i l'Espanyol al Món", que al seu torn tindrà una "Direcció General de l'Espanyol al Món".
97. Resolución de 16 de noviembre de 2023, de la Secretaría General de Universidades, por la que se publica el Acuerdo del Consejo de Universidades, por el que se establecen recomendaciones para la acreditación del cumplimiento de los requisitos establecidos en la Orden CNU/1309/2018, de 5 de diciembre, para el acceso al Máster en Psicología General Sanitaria en los títulos universitarios oficiales extranjeros de Psicología. Els interessats a accedir al màster en psicologia general sanitària amb títols emesos a l'estranger hauran de presentar un seguit de documents a efectes de l'acreditació, entre els quals el títol que els habilita a accedir al màster i la certificació acadèmica dels estudis (amb les càrregues lectives, les assignatures, els crèdits...). Aquests dos documents s'hauran de presentar "acompanyats, en el seu cas, de la corresponent traducció oficial al castellà".

- 98.** Real Decreto 1131/2023, de 19 de diciembre, por el que se regula la concesión directa de diversas subvenciones para el fortalecimiento de las capacidades, infraestructuras y equipamiento de salas blancas de micro y nanofabricación, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquest reial decret regula la concessió directa de subvencions a la Universitat Politècnica de València i a la Universitat Politècnica de Madrid per a la millora d'un equipament i infraestructures. Aquesta subvenció es nodreix de fons europeus. La norma imposa l'obligació que les universitats facin difusió de la subvenció en qualsevol contracte relacionat amb l'execució de l'actuació, amb la declaració "Financiado por la Unión Europea-Next Generation EU". Com que es dona un missatge entre cometes i no es diu, com passa en altres casos, que pot substituir-se per un d'equivalent, s'entén que el missatge en castellà és obligatori.
- 99.** Real Decreto-ley 6/2023, de 19 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia en materia de servicio público de justicia, función pública, régimen local y mecenazgo. S'estableix que les aplicacions o sistemes per a relacionar-se telemàticament amb l'Administració de Justícia estaran disponibles "en todas las lenguas oficiales del Estado en los términos previstos en el artículo 231 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio". L'article en qüestió limita el drets dels ciutadans d'usar les llengües autòctones de l'Estat diferent del castellà als territoris en què són oficials, mentre que el castellà pot ser usat arreu de l'Estat.

- 100.** Orden ITU/1374/2023, de 22 de diciembre, por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de ayudas a participantes directos y asociados en el Proyecto Importante de Interés Común Europeo de Microelectrónica y Tecnologías de la Comunicación (IPCEI ME/CT), y se procede a la convocatoria anticipada del año 2024, para participantes directos, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. La sol·licitud i la documentació necessària per accedir a unes subvencions a entitats espanyoles reconegudes per la Comissió Europea com a participants del Projecte Important d'Interès Comú Europeu sobre Microelectrònica i Tecnologies de la Comunicació hauran de presentar-se en castellà, a excepció dels documents presentats a la Comissió Europea com a notificació o prenotificació.
- 101.** Orden ITU/1391/2023, de 22 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras de ayudas para proyectos de digitalización de «Última Milla» en empresas del sector turístico y se procede a su convocatoria correspondiente al año 2023, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Aquesta ordre ministerial regula unes ajudes “Última Milla” per a projectes de digitalització d'empreses, associacions i agrupacions d'entitats del sector del turisme i convoca les ajudes corresponents a l'exercici de 2023, en el marc del Pla de Recuperació Transformació i Resiliència, finançat en part per fons europeus. Entre altres coses, queda establert que la sol·licitud i la documentació adjunta per rebre les ajudes s'han de presentar en castellà, “de acuerdo con el artículo 15 de la

Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, deberán presentarse en lengua castellana”.

102. Orden DCA/1413/2023, de 22 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de subvenciones para proyectos audiovisuales en materia de protección y derechos de los animales. Aquesta ordre del ministeri de Drets socials, consum i Agenda 2030 regula unes subvencions per a projectes audiovisuals que promoguin la protecció i els drets dels animals. Estableix que aquest projectes hauran d'usar en la seva versió original “alguna de las lenguas oficiales en el territorio español”. Tanmateix, en tots els casos “deberán estar subtítulados al castellano”.

103. Resolución de 23 de noviembre de 2023, de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, por la que se publica el Código Ético. Aquesta resolució recull el codi ètic dels treballadors de l'Agència Nacional d'Avaluació de la Qualitat i Acreditació, depenent del ministeri de ciència, innovació i universitats. Copia els principis de conducta generals recollits a l'Estatut Bàsic dels Treballadors Públics, entre els quals hi ha “garantizarán la atención al ciudadano en la lengua que lo solicite siempre que sea oficial en el territorio”. Com que el castellà és oficial a tot l'Estat, amb independència de si és la llengua tradicional del territori o no, mentre que el català només ho és en determinats territoris en què és tradicional, aquest principi limita el drets dels catalanoparlants a usar la seva llengua amb els

treballadors de l'Agència a territoris determinats, mentre que els castellanoparlants tenen aquest dret reconegut arreu de l'Estat.

- 104.** Orden ISM/1417/2023, de 29 de diciembre, por la que se regula la **gestión colectiva de contrataciones en origen para 2024**. Aquesta ordre del ministeri d'Inclusió, Seguretat Social i migracions regula la gestió col·lectiva de contractacions en origen l'any 2024. Abans de contractar el treballador immigrant, l'empleador haurà d'aportar a la missió diplomàtica o oficina consular corresponent el certificat d'antecedents penals i un certificat mèdic, acompanyats de traduccions oficials al castellà. Quan les ofertes de feina s'adrecin a països “con un idioma oficial distinto del español”, caldrà facilitar la traducció de les condicions de l'oferta d'ocupació a un idioma que els destinataris comprenguin.
- 105.** Orden CLT/1424/2023, de 26 de diciembre, por la que se regula el **procedimiento para la adhesión de las entidades al programa Bono Cultural Joven**. La sol·licitud i la documentació necessària perquè les entitats es puguin inscriure al programa Bo Cultural Jove, que finança el consum dels joves de productes, activitats i serveis culturals, hauran de “figurar en castellano”. Si la documentació és relativa a entitats estrangeres, caldrà que n'aportin una traducció jurada al castellà. Si és en “las lenguas cooficiales en España”, no caldrà traducció jurada. Se sobreentén, però, que caldrà que s'aporti una traducció al castellà igualment. Possiblement, aquest incís cerca donar resposta a les crítiques que la traducció jurada de documents com els

estatuts o les escriptures suposa un gran sobrecost i desincentiva que les organitzacions utilitzin els idiomes oficials diferents del castellà.

- 106.** Orden ITU/1423/2023, de 29 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas para el despliegue de plataformas tecnológicas y soluciones digitales en los destinos de la Red de Destinos Turísticos Inteligentes y se procede a la convocatoria anticipada del año 2024, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. La sol·licitud i la documentació adjunta per accedir a unes ajudes per al desplegament de plataformes tecnològiques i solucions digitals per entitats públiques locals inscrites en la Xarxa de Destins Turístics Intel·ligents s'han de presentar “en español”, d'acord amb “el artículo 15 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas”.

Normes de la Unió Europea que releguen el català perquè privilegien les llengües oficials dels estats membres

- 107.** REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2023/138 DE LA COMISIÓN de 21 de diciembre de 2022 por el que se establecen una lista de conjuntos de datos específicos de alto valor y modalidades de publicación y reutilización. Aquesta directiva crea una llista de conjunts de dades d'alt valor d'aplicació en els organismes del sector públic en el context d'investigacions finançades amb diners públics. S'estableixen com a dades d'aquesta mena el nom de les unitats administratives i els accidents geogràfics

“en varias lenguas (solo para países con más de una lengua oficial)”. Com que l'Estat espanyol només té una llengua oficial del conjunt estatal, s'entén que es privilegia en el context d'aquests documents la denominació en castellà d'unitats administratives i accidents geogràfics a l'Estat espanyol, encara que siguin en territori catalanoparlant.

108. Reglamento (UE) 2023/606 del Parlamento Europeo y del Consejo de 15 de marzo de 2023 por el que se modifica el Reglamento (UE) 2015/760 en lo que respecta a los requisitos relativos a las políticas de inversión y las condiciones de funcionamiento de los fondos de inversión a largo plazo europeos y al alcance de los activos aptos para inversión, los requisitos en materia de composición y diversificación de la cartera, y la toma en préstamo de efectivo y otras normas aplicables a los fondos. Els gestors dels Fons d'Inversió de Llarg Termini Europeus (FILPE) comercialitzats entre inversors minoristes han d'establir procediments adequats per tramitar les reclamacions dels inversors minoristes que permetin que aquests presentin reclamacions en la llengua oficial o en una de les llengües oficials del seu estat membre.

109. Recomendación (UE) 2023/688 de la Comisión de 20 de marzo de 2023 relativa a la medición del número de partículas para la inspección técnica periódica de vehículos equipados con motores de encendido por compresión. Els fabricants de vehicles equipats amb motors d'encesa per compressió han de proporcionar instruccions de funcionament de cada instrument en la llengua o les llengües “del país on s'hagi d'utilitzar”. La

referència a la llengua “del país” serà interpretada per les autoritats administratives i judicials espanyoles com una referència al castellà, atès que és l'únic idioma oficial del conjunt de l'Estat espanyol.

110. Reglamento de Ejecución (UE) 2023/860 de la Comisión de 25 de abril de 2023 por el que se modifica y corrige el Reglamento de Ejecución (UE) 2022/128 en lo que respecta a la transparencia, la declaración de gestión, el organismo de coordinación, el organismo de certificación y determinadas disposiciones relativas al FEAGA y al Feader. Aquesta norma modifica en diversos aspectes el Reglament d'Execució (UE) 2022/128, sobre els organismes pagadors i altres òrgans, la gestió financera, la liquidació de comptes, els controls, les garanties i la transparència. L'article 58 de la norma antiga deia a l'apartat quatre que els estats havien de facilitar al públic general determinada informació sobre els beneficiaris del Fons Europeu Agrícola de Garantia (FEAGA) i del Fons Europeu Agrícola de Desenvolupament Rural (Feader) “en la lengua o lenguas oficiales del Estado miembro y/o en una de las tres lenguas de trabajo de la Comisión”. Ara es modifica perquè, en comptes d'haver-hi l'opció de triar entre la llengua de l'estat membre o una de les de treball de la Comissió, la informació s'hagi de donar obligatòriament “en la lengua o lenguas oficiales del Estado miembro y en una de las tres lenguas de trabajo de la Comisión”.

111. Protocolo del Convenio sobre el transporte discrecional internacional de los viajeros en autocar y autobús (Convenio Interbus) en relación con el transporte internacional regular y regular especial de los viajeros en autocar

y autobús. Aquesta norma és una actualització del protocol interbús, que regula el transport internacional de passatgers en autocar i autobús. El text dels models de sol·licitud d'autorització i d'autorització d'un servei internacional regular o especial de transport en autobús o autocar haurà de ser redactat “en la llengua o llengües oficials o en una de les llengües oficials de la Part contractant [del conveni] en què es realitza la sol·licitud”. Com que l'Estat espanyol en el seu conjunt és la part contractant de l'acord i la Constitució espanyola proclama el castellà com a única llengua oficial del conjunt estatal, les sol·licituds i autoritzacions realitzades a l'Estat espanyol hauran de redactar-se en castellà.

- 112.** Reglamento (UE) 2023/1114 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 31 de mayo de 2023, relativo a los mercados de criptoactivos y por el que se modifican los Reglamentos (UE) n° 1093/2010 y (UE) n° 1095/2010 y las Directivas 2013/36/UE y (UE) 2019/1937. Qui ofereixi al públic de la UE criptoactius diferents de fitxes referenciades a actius o fitxes de diners electrònics o qui sol·liciti l'admissió a negociació a la Unió Europea hauran d'elaborar un “llibre blanc” amb un seguit d'informació obligatòria, notificar-lo a l'autoritat competent i publicar-lo. Aquest llibre ha d'estar escrit “en una llengua oficial de l'estat membre d'origen o en una llengua d'ús habitual en l'àmbit de les finances internacionals”, i quan el producte es comercialitzi fora de l'estat d'origen també “en una llengua oficial de l'estat membre d'acollida o en una llengua d'ús habitual en l'àmbit de les finances internacionals”. Les plataformes de negociació de criptoactius han de redactar les normes de funcionament en aquestes mateixes llengües. Les autoritats

competents han de facilitar la presentació de reclamacions per infraccions d'aquesta norma reguladors dels criptoactius i acceptar-les com a mínim “en la llengua oficial de l'estat membre en què es presenti la reclamació o en una llengua acceptada per les autoritats competents de l'esmentat estat membre”.

113. Decisión (UE) 2023/1338 de la Comisión de 28 de junio de 2023 sobre los requisitos de seguridad que deben establecer las normas europeas en relación con determinados productos infantiles y productos afines con arreglo a la Directiva 2001/95/CE del Parlamento Europeo y del Consejo. Aquesta decisió europea estableix requisits de seguretat per a determinats productes infantils. Entre altres coses, els productes hauran de facilitar informació sobre seguretat per limitar els perills inherents als productes, informació que haurà d'estar redactada “en la llengua o llengües del país en què es comercialitzi el producte”. El sintagma “llengua del país” serà entès per les autoritats espanyoles com una referència al castellà, únic idioma oficial del conjunt de l'Estat.

114. Recomendación (UE) 2023/1339 del Consejo de 27 de junio de 2023 relativa a la adhesión a la red mundial de certificación sanitaria digital establecida por la Organización Mundial de la Salud y a las disposiciones temporales para facilitar los viajes internacionales ante la expiración del Reglamento (UE) 2021/953 del Parlamento Europeo y del Consejo. El Consell de la Unió Europea fa un seguit de recomanacions als estats membres per a la seva adhesió a la xarxa mundial de certificació sanitària digital establerta per la Organització Mundial de la Salut (OMS). Entre aquestes

recomanacions hi ha l'expedició de determinats certificats sanitaris “com a mínim, en la llengua o llengües oficials de l'Estat membre d'expedició i en anglès”.

115. **Reglamento Interno del Comité de las Regiones.** El secretari general del Comitè de les Regions de la Unió Europea crearà un dispositiu d'assistència a les delegacions dels estats “en la seva pròpia llengua oficial”. Els projectes d'ordre del dia i els documents a què faci referència es lliuraran als membres del comitè i als seus suplents “en cadascuna de les llengües oficials respectives”. Les propostes de projecte de resolució i les sol·licituds d'elaboració de resolucions es posaran a disposició de tots els membres “en totes les llengües [oficials]”. Els debats del Comitè podran seguir-se en les llengües oficials, menys si hi ha decisió contrària de la Mesa”. Els membres podran usar en el ple la llengua oficial que vulguin i les intervencions en una llengua oficial seran interpretades simultàniament a totes les altres llengües oficials “i a qualsevol altra llengua que la Mesa consideri necessària. El present apartat també serà d'aplicació a les llengües a les quals s'hagi reconegut aquesta possibilitat en virtut d'acords administratius celebrats pel Comitè amb els diferents estats membre” (el català és un d'aquests idiomes, però el fet que només es pugui utilitzar en aquest àmbit específic i per virtut d'un acord especial és un reflex de la situació de desigualtat estructural que pateix). “En les reunions de la Mesa, de les comissions i dels grups de treball” hi haurà interpretació de i cap a totes les llengües utilitzades pels membres que hagin confirmat llur assistència.

- 116.** Decisión nº 1/2023 del Comité Especializado creado por el artículo 8, apartado 1, letra r), del Acuerdo de Comercio y Cooperación entre la Unión Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica, por una parte, y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, por otra de 19 de junio de 2023 por la que se establece un formulario normalizado para las solicitudes de asistencia mutua [2023/1621]. Aquesta decisió de la Unió Europea estableix un formulari normalitzat per a les sol·licituds normalitzades d'assistència judicial mútua entre la Gran Bretanya i les Comunitats Europees. Un dels camps és un “breu resum dels documents o resolucions que s'han de presentar o notificar”, però només s'ha d'emplenar “si no són disponibles en la llengua de l'Estat requerit”.
- 117.** Reglamento (UE) 2023/2055 de la Comisión de 25 de septiembre de 2023 que modifica, por lo que respecta a las micropartículas de polímeros sintéticos, el anexo XVII del Reglamento (CE) nº 1907/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo al registro, la evaluación de la autorización de la restricción de las sustancias y mezclas químicas (REACH). Els proveïdors de micropartícules de polímers sintètics, els proveïdors de productes que continguin aquests polímers i els subministradors d'aquests productes han d'elaborar o facilitar unes instruccions i informacions “en les llengües oficials dels estats membres en què es comercialitzi la substància o barreja”. A més, la norma preveu una fórmula obligatòria en l'etiquetatge: “Este producto contiene microplásticos”.

118. Reglamento Delegado (UE) 2023/2429 de la Comisión, de 17 de agosto de 2023, por el que se completa el Reglamento (UE) n.o 1308/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo, en lo que se refiere a las normas de comercialización para el sector de las frutas y hortalizas, determinados productos procedentes de frutas y hortalizas transformadas y el sector de los plátanos, y por el que se derogan el Reglamento (CE) n.o 1666/1999 de la Comisión y los Reglamentos de Ejecución (UE) n.o 543/2011 y (UE) n.o 1333/2011 de la Comisión. Aquest reglament europeu regula els requisits mínims per a la comercialització de determinades fruites i verdures fresques. Entre moltes altres coses, s'estableix que en els envasos caldrà indicar-hi el “nom complet del país d'origen”. Si aquest país és un estat membre, aquesta indicació “apareixerà en la llengua del país d'origen o en qualsevol altra llengua comprensible pels consumidors del país de destí”. Com que el castellà és l'única llengua oficial del conjunt de l'Estat espanyol, serà l'única considerada “del país d'origen”. Per tant, el nom en castellà (“España”) queda privilegiat de partida en els productes procedents de l'Estat espanyol, independentment de si procedeixen de territoris històricament castellanoparlants o no.

119. Decisión n° 3/2023 del Comité Especializado en Comercio en materia de cooperación administrativa en lo que respecta al IVA y al cobro de impuestos y derechos establecido por el Acuerdo de Comercio y Cooperación entre la Unión Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica, por una parte, y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, por otra, de 19 de octubre de 2023, por la que se establecen

normas de aplicación de las disposiciones relativas a la asistencia en materia de cobro del Protocolo relativo a la cooperación administrativa y la lucha contra el fraude en el ámbito del impuesto sobre el valor añadido y a la asistencia mutua en materia de cobro de créditos correspondientes a determinados impuestos y derechos [2023/2474]. Aquesta decisió del comitè que regula el cobrament de l'IVA i altres impostos en el marc de l'Acord de Comerç i Cooperació entre la Unió Europea i el Regne Unit estableix que en els models de notificació que acompanyen determinades sol·licituds l'estat requerit podrà utilitzar la seva llengua oficial o una de les seves llengües oficials, de conformitat amb "la seva legislació nacional". Quan processi una petició de cobrament o adopció de mesures cautelars l'estat requerit podrà utilitzar l'instrument uniforme que permet l'execució en aquell estat en la seva llengua oficial o en una de les seves llengües oficials, també "de conformitat amb la seva legislació nacional".

- 120.** DECISIÓN n.o 4/2023 DEL COMITÉ ESPECIALIZADO EN COMERCIO EN MATERIA DE COOPERACIÓN ADMINISTRATIVA EN LO QUE RESPECTA AL IVA Y AL COBRO DE IMPUESTOS Y DERECHOS ESTABLECIDO POR EL ACUERDO DE COMERCIO Y COOPERACIÓN ENTRE LA UNIÓN EUROPEA Y LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA ATÓMICA, POR UNA PARTE, Y EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE, POR OTRA de 19 de octubre de 2023 sobre los modelos normalizados para la comunicación de información y datos estadísticos, la transmisión de información a través de la red CCN y las modalidades prácticas para la organización de los

contactos entre las oficinas centrales de enlace y los servicios de enlace [2023/2475]. Aquesta decisió del comitè que regula el cobrament de l'IVA i altres impostos en el marc de l'Acord de Comerç i Cooperació entre la Unió Europea i el Regne Unit regula els models normalitzats per a la comunicació d'informació i dades estadístiques. En diversos llocs es preveu que les autoritats han d'establir les “llengü(es)” que es poden utilitzar en les comunicacions. En la majoria dels casos, no s'estableix explícitament que aquestes llengües hagin de ser les oficials dels estats o de la Unió. Tanmateix, en dues ocasions s'estableix que en els models cal incloure la “Denominació del crèdit o crèdits en qüestió (en la llengua de l'Estat sol·licitant)”.

Normes de la Unió Europea que releguen el català perquè privilegien les llengües oficials de la Unió

- 121.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/254 de la Comisión de 6 de febrero de 2023 que modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2020/761 en lo que atañe a determinadas normas técnicas relativas a la gestión de los contingentes arancelarios. S'estableix que una determinada secció del certificat d'exportació caldrà incloure-ho la menció “No es de aplicación el artículo 3, apartado 4, del Reglamento (CEE, Euratom) n.o 1182/71”. Aquest missatge s'ofereix en un peu de pàgina en totes les llengües oficials de la Unió Europea, perquè els certificats facin servir la versió corresponent a l'estat membre en qüestió.

122. COMUNICACIÓN DE LA COMISIÓN Directrices para la aplicación de determinadas disposiciones en materia de etiquetado del Reglamento (UE) 2019/787 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de abril de 2019, sobre la definición, designación, presentación y etiquetado de las bebidas espirituosas, la utilización de los nombres de las bebidas espirituosas en la presentación y etiquetado de otros productos alimenticios, la protección de las indicaciones geográficas de las bebidas espirituosas y la utilización de alcohol etílico y destilados de origen agrícola en las bebidas alcohólicas, y por el que se deroga el Reglamento (CE) n.º 110/2008. S'estableixen un seguit de mencions potestatives en l'etiquetatge de les begudes espiritoses. A la versió en castellà de la norma es preveuen alguns termes literals, que s'ofereixen només en castellà: “ensamble” o “ensamblado/a”, “mezcla”, “mezclado/a” o “mezcla de bebidas espirituosas”. En un dels casos, es fa explícit que la previsió és que aquests termes s'utilitzin en una llengua oficial de la Unió Europea, idiomes en què estan redactades les versions oficials dels documents legals de la Unió: “el término ‘seco/a’ o ‘dry’ [es decir, en inglés o en cualquier otra lengua oficial de la UE]”. Com que aquestes previsions són potestatives i no obligatòries, es pot considerar que la discriminació principal respecte del català és en l'àmbit simbòlic, en com es projecta la Unió Europea i en com reconeix els grups lingüístics del seu interior, mentre que l'àmbit de l'etiquetatge és secundari.

123. Reglamento de Ejecución (UE) 2022/301 de la Comisión de 24 de febrero de 2022 por el que se amplía el derecho compensatorio definitivo establecido por el Reglamento de Ejecución (UE) 2020/776 sobre las

importaciones de determinados tejidos de fibra de vidrio de punto y/o cosidos («TFV») originarios de la República Popular China («China») a las importaciones de TFV procedentes de Marruecos, hayan sido o no declarados originarios de este país, y se da por concluida la investigación relativa a la posible elusión de las medidas compensatorias que impuso el Reglamento de Ejecución (UE) 2020/776 a las importaciones de TFV originarios de Egipto mediante las importaciones de TFV procedentes de Marruecos, hayan sido o no declarados originarios de este último país. Aquesta norma europea amplia el dret compensatori per contrarestar les pràctiques comercials deslleials a determinades importacions marroquines. S'estableix que les empreses que vulguin demanar sol·licituds d'exempció hauran de fer-ho “per escrit en una de les llengües oficials de la Unió Europea”.

- 124.** Reglamento de Ejecución (UE) 2022/302 de la Comisión de 24 de febrero de 2022 por el que se amplía el derecho antidumping definitivo impuesto por el Reglamento de Ejecución (UE) 2020/492, modificado por el Reglamento de Ejecución (UE) 2020/776, sobre las importaciones de determinados tejidos de fibra de vidrio de punto y/o cosidos («TFV») originarios de la República Popular China («China») a las importaciones de TFV procedentes de Marruecos, hayan sido o no declarados originarios de este país, y se da por concluida la investigación relativa a la posible elusión de las medidas antidumping que impuso el Reglamento de Ejecución (UE) 2020/492 a las importaciones de TFV originarios de Egipto mediante las importaciones de TFV procedentes de Marruecos, hayan sido o no declarados originarios de este último país. Aquesta norma europea amplia el

dret antidúmping a determinades importacions marroquines. S'estableix que les empreses que vulguin demanar sol·licituds d'exempció hauran de fer-ho “per escrit en una de les llengües oficials de la Unió Europea”.

125. Reglamento de Ejecución (UE) 2023/448 de la Comisión de 1 de marzo de 2023 por el que se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2018/574 de la Comisión, relativo a las normas técnicas para el establecimiento y el funcionamiento de un sistema de trazabilidad para los productos del tabaco. El sistema europeu de seguiment dels productes del tabac, una eina dels estats per localitzar aquests productes i detectar activitats fraudulentas, té un repositori secundari amb una interfície de programació d'aplicacions i interfícies d'usuari fixes i mòbils que permet als estats membres i la Comissió Europea d'accedir a les dades emmagatzemades en el sistema de repositoris. Aquestes interfícies d'usuari han de facilitar-se en totes les llengües oficials de la Unió. El proveïdor del repositori secundari ha d'elaborar i mantenir actualitzat un conjunt complet de documentació tècnica i de l'usuari per a les autoritats competents estatals i comunitàries en aquestes mateixes llengües.

126. REGLAMENTO DE EJECUCIÓN (UE) 2023/453 DE LA COMISIÓN de 2 de marzo de 2023 por el que se amplía el derecho antidumping definitivo establecido por el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/141 sobre las importaciones de determinados accesorios de tubería de acero inoxidable para soldadura a tope, acabados o no, originarios de la República Popular China a las importaciones de determinados accesorios de tubería

de acero inoxidable para soldadura a tope, acabados o no, procedentes de Malasia, hayan sido o no declarados originarios de este país. Aquest reglament regula el dret antidúmping en relació amb determinades importacions de la Xina i Malàisia. Les empreses que vulguin exempcions a aquest dret antidúmping han de presentar sol·licituds en una de les llengües oficials de la Unió Europea.

127. MODIFICACIONES DE LAS NORMAS PRÁCTICAS DE DESARROLLO DEL REGLAMENTO DE PROCEDIMIENTO DEL TRIBUNAL GENERAL. Aquest document fa modificacions a les normes de desenvolupament del Reglament de Procediment del Tribunal General de la Unió Europea. La norma reitera i imposa l'ús de les "llengües del procediment" en determinats punts dels procediments judicials davant del Tribunal General. Cal tenir present que segons el Reglament de procediment del Tribunal General, les llengües del procediment només poden ser les següents: "el alemán, el búlgaro, el checo, el croata, el danés, el eslovaco, el esloveno, el español, el estonio, el finés, el francés, el griego, el húngaro, el inglés, el irlandés, el italiano, el letón, el lituano, el maltés, el neerlandés, el polaco, el portugués, el rumano y el sueco". Aquests idiomes són els oficials de la Unió Europea.

128. Reglamento de Ejecución (UE) 2023/608 de la Comisión de 17 de marzo de 2023 por el que se modifican los Reglamentos de Ejecución (UE) 2020/761 y (UE) 2020/1988 en lo que atañe al sistema de gestión de algunos contingentes arancelarios a raíz del Acuerdo entre la Unión

Europea y Nueva Zelanda como consecuencia de la retirada del Reino Unido de la Unión Europea. Els certificats per a la introducció a la Unió Europea dels productes agrícoles procedents de Nova Zelanda s'han de redactar en una llengua oficial de la Unió.

129. **REGLAMENTO DELEGADO (UE) 2023/707 DE LA COMISIÓN de 19 de diciembre de 2022 por el que se modifica el Reglamento (CE) n.o 1272/2008 en lo relativo a las clases de peligro y a los criterios para la clasificación, el etiquetado y el envasado de sustancias y mezclas.** Es crea una classificació dels productes perillosos en funció del perill que presenten i en vista al seu etiquetatge i envasament. Aquestes categories s'ofereixen en cadascuna de les llengües oficials de la Unió Europea.

130. **Reglamento de Ejecución (UE) 2023/814 de la Comisión de 14 de abril de 2023 relativo a las disposiciones detalladas para la tramitación de determinados procedimientos por parte de la Comisión con arreglo al Reglamento (UE) 2022/1925 del Parlamento Europeo y del Consejo.** Segons un reglament europeu anterior, el Reglament (UE) 2022/1925, les empreses prestadores de serveis bàsics de plataforma (les que prestin serveis perquè els usuaris professionals arribin als usuaris finals) que assoleixin determinades dimensions que justifiquin que siguin considerades “guardianes d'accés” (gatekeepers), hauran de comunicar-ho immediatament a la Comissió Europea i donar-li un seguit d'informació detallada sobre cadascun dels serveis en què tinguin aquest caràcter de gatekeeper. La Comissió també pot fer sol·licituds d'informació a aquestes empreses. El nou reglament

desenvolupa obligacions addicionals. Entre altres coses diu que “les notificaciones i presentacions” d'informació “se redactarán en una de las lenguas oficiales de la Unión”. També s'estableix que determinada informació es presentarà “en su lengua original y, cuando dicha lengua original no sea una de las lenguas oficiales de la Unión, irán acompañados de una traducción fiel a la lengua del procedimiento”, que sempre serà una llengua oficial de la Unió.

131. Reglamento de Ejecución (UE) 2023/825 de la Comisión de 17 de abril de 2023 por el que el derecho antidumping que impuso el Reglamento de Ejecución (UE) 2020/1408 a las importaciones de determinadas chapas y bobinas de acero inoxidable laminadas en caliente originarias de Indonesia se amplía a las importaciones de determinadas chapas y bobinas de acero inoxidable laminadas en caliente procedentes de Turquía, hayan sido o no declaradas originarias de Turquía. Les previsions antidúmping sobre les importacions a la Unió Europea de determinats productes laminats plans d'acer inoxidable originaris de determinats països de l'est d'Àsia s'amplien als procedents de Turquia, siguin originaris d'aquest país o no. Les sol·licituds d'exempció del dret antidúmping s'han de presentar “per escrit en una de les llengües oficials de la Unió Europea”.

132. Reglamento (UE) 2023/826 de la Comisión de 17 de abril de 2023 por el que se establecen requisitos de diseño ecológico aplicables al consumo de energía en los modos desactivado y preparado, así como en el modo preparado en red, de los equipos eléctricos y electrónicos domésticos y de oficina con arreglo a la Directiva 2009/125/CE del

Parlamento Europeo y del Consejo y se derogan los Reglamentos (CE) n° 1275/2008 (CE) n° 107/2009 de la Comisión. S'estableixen uns criteris per considerar que els equips elèctrics i electrònics domèstics i d'oficina es troben en “standby” i es prohibeix l'ús d'aquest terme o “su traducción en cualquier lengua oficial de la Unión” en les indicacions per definir qualsevol estat dels equips que no compleixi amb aquests criteris.

133. Reglamento de Ejecución (UE) 2023/914 de la Comisión de 20 de abril de 2023 por el que se aplica el Reglamento (CE) n° 139/2004 del Consejo sobre el control de las concentraciones entre empresas y se deroga el Reglamento (CE) n° 802/2004 de la Comisión. Aquesta norma europea regula el control del sector públic de les concentracions d'empreses. Les notificacions a les autoritats de control de persones i empreses s'han de redactar en una de les llengües oficials de la Unió Europea, que esdevindrà la llengua del procediment. Els documents acreditadors han de ser en la llengua original i si no és oficial de la Unió han d'anar acompanyats d'una traducció a la llengua del procediment. En determinats casos es permet també l'ús de les llengües oficials dels Estats de l'Associació Europea de Lliure Comerç (AELC) i a la llengua de treball de l'Òrgan de Vigilància de l'AELC; si es tracta d'una llengua no oficial de la Unió Europea, caldrà que la documentació vagi sempre acompanyada d'una traducció.

134. Reglamento Delegado (UE) 2023/996 de la Comisión, de 23 de febrero de 2023, por el que se modifica el Reglamento (UE) 2021/821 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que concierne a la lista de

productos de doble uso. Es recorda que d'acord amb les regles establertes en el Llibre d'estil interinstitucional, per als textos “en espanyol” que es publiquen al Diari Oficial de la Unió Europea s'usa “una coma per a separar els enters dels decimals” i “els números enters es presenten en sèries de tres i cada sèrie se separa per un espai fi”, normes que s'apliquen en el text que comprèn la “llista de productes de doble ús”. Cal tenir en compte que cada versió lingüística d'aquesta norma inclou un apartat sobre “pràctiques editorials” especificant com es resolen aquestes qüestions en la llengua corresponent en els escrits de la Unió Europea. Com que el català no és una llengua oficial de la Unió Europea, no hi ha una versió lingüística oficial en català de les normes comunitàries.

- 135.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/1201 de la Comisión de 21 de junio de 2023 relativo a las disposiciones detalladas para la tramitación de determinados procedimientos por parte de la Comisión con arreglo al Reglamento (UE) 2022/2065 del Parlamento Europeo y del Consejo («Ley de Servicios Digitales»). La Comissió Europea podrà sol·licitar determinades explicacions de les empreses prestadores de serveis de plataforma en línia o de cercadors d'internet. Els destinataris de les conclusions preliminars de les investigacions de la Comissió podrà aportar els seus punts de vista per escrit d'aquestes conclusions, que la Comissió haurà de tenir en compte. Aquestes observacions s'han de redactar “en una de las lenguas oficiales de la Unión”. Els documents justificatius que acompanyin aquestes observacions s'han de presentar en la seva llengua original i, en cas que aquesta no sigui oficial de la Unió, en una versió traduïda a una de les que sí que ho són.

- 136.** Reglamento (UE) 2023/1230 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 14 de junio de 2023, relativo a las máquinas, y por el que se derogan la Directiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo y del Consejo y la Directiva 73/361/CEE del Consejo. Aquesta norma regula la introducció i comercialització de màquines a la Unió Europea. Entre altres coses, estableix uns requisits de salut i seguretat en el disseny i la fabricació de les màquines, requisits que inclouen l'elaboració d'unes instruccions d'ús i informacions de seguretat. Aquestes instruccions i la informació de seguretat “es proporcionaran en una llengua fàcilment comprensible per als usuaris, tal com determini l'estat membre de què es tracti”. Tanmateix, la mateixa norma estableix una excepció a la previsió anterior: “les instruccions per al manteniment destinades al personal especialitzat habilitat pel fabricant o el seu representant autoritzat podran ser subministrades en una sola de les llengües oficials de la Unió que compregui el susdit personal especialitzat”.
- 137.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/1441 de la Comisión de 10 de julio de 2023 relativo a las disposiciones detalladas para la tramitación de determinados procedimientos por parte de la Comisión con arreglo al Reglamento (UE) 2022/2560 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre las subvenciones extranjeras que distorsionan el mercado interior. Aquest Reglament d'Execució europeu regula la tramitació de determinats procediments de la Comissió per investigar i esmenar les subvencions estrangeres que distorsionen el mercat interior europeu. Per poder desenvolupar aquestes tasques, la Comissió fa ús d'un sistema de

notificacions i entrevistes. El Reglament d'Execució preveu que les notificacions dels particulars que hi estigui obligats es presentaran a la Comissió en una de les llengües oficials de la Unió, llengua que també serà la del procediment i la dels possibles procediments posteriors si la Comissió i els notificants no acorden una altra cosa. Si els documents acreditatius no estan redactats en una llengua oficial de la Unió, caldrà acompanyar-los d'una traducció a la llengua del procediment. En els procediments de contractació pública afectats per aquesta norma se seguiran les mateixes normes pel que fa a la llengua.

138. Reglamento de Ejecución (UE) 2023/1572 de la Comisión de 25 de julio de 2023 por el que se establece una excepción al Reglamento de Ejecución (UE) 2019/2072 en lo que respecta a la introducción en el territorio de la Unión de tubérculos de *Solanum tuberosum* L., distintos de los destinados a la plantación, originarios de determinadas regiones del Líbano. Aquesta norma fa una excepció a la prohibició d'importar determinats tubercles del Líban. Amb tot, els tubercles importables han de reunir un seguit de requisits. Entre aquests hi ha l'obligació que diguin a l'etiqueta un seguit d'informacions “en alguna de les llengües oficials de la Unió” Europea.

139. Decisión (UE) 2023/1610 del Banco Central Europeo de 28 de julio de 2023 por la que se establecen los archivos históricos del Banco Central Europeo y se modifica la Decisión BCE/2004/2 (BCE/2023/17). Les sol·licituds d'accés a un document desclassificat del Banc Central Europeu s'han de presentar en una de les llengües oficials de la Unió Europea.

- 140.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/1694 de la Comisión de 10 de agosto de 2023 por el que se modifican los Reglamentos (UE) n° 321/2013, (UE) n° 1299/2014, (UE) n° 1300/2014, (UE) n° 1301/2014, (UE) n° 1302/2014 y (UE) n° 1304/2014 y el Reglamento de Ejecución (UE) 2019/777. Aquest reglament europeu modifica reglaments anteriors sobre els ferrocarrils. En un punt es modifiquen les regulacions del vocabulari comú a la Unió Europea en matèria ferroviària, per a la publicació de dades obligatòries pels gestors d'infraestructures i l'accés d'aquestes dades per les empreses ferroviàries i els usuaris. Tot i les esmenes, es manté una imposició d'ús de les llengües oficials de la Unió: “els documents contemplats en els paràmetres 1.1.1.1.2.4.4, 1.1.1.1.6.4, 1.1.1.1.6.5, 1.1.1.3.7.1.3 i 1.1.1.3.11.3 es presentaran en dues llengües de la UE”.
- 141.** Decisión n° 37-2023 del Tribunal de Cuentas Europeo relativa al acceso público a los documentos del Tribunal. Les sol·licituds d'accés als documents del Tribunal de Comptes Europeu s'han de presentar per escrit “en una de les llengües oficials de la Unió”.
- 142.** Decisión del Defensor del Pueblo Europeo por la que se adoptan disposiciones de aplicación. S'estableix que l'Ombudsman europeu ha de tramitar les reclamacions “en qualsevol de les llengües oficials i de treball de les institucions europees”. L'Ombudsman haurà de comunicar-se amb els reclamants en la mateixa llengua oficial, sempre que el reclamant no accepti rebre comunicacions en una altra de les oficials i de treball. En un peu de

pàgina, s'afegeix que l'Ombudsman “va celebrar un acord administratiu amb el Regne d'Espanya per a permetre l'ús oficial, en el context de les comunicacions entre l'Ombudsman Europeu i els ciutadans i residents d'Espanya, de les altres llengües que gaudeixen d'un estatut reconegut en la Constitució espanyola de 1978, a més del castellà/espanyol”. Malgrat aquest incís, cal tenir present que aquest acord estableix una via de comunicació amb l'Ombudsman marcadament diferent de la normal: els ciutadans i residents de l'Estat espanyol que s'hi comuniquin en català, basc o gallec, hauran d'esperar un temps significativament superior per rebre'n una resposta al que han d'esperar els ciutadans que usin llengües oficials de la Unió, perquè en el primer cas entra en funcionament un sistema de traduccions indirectes en què participen la delegació espanyola davant la UE i les administracions autonòmiques en qüestió. Per altra banda, el fet que la possibilitat d'usar el català depengui d'aquest acord ja és en si mateix discriminatori.

- 143.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/2200 de la Comisión, de 19 de octubre de 2023, por el que se concede una autorización de la Unión para la familia de biocidas HCl Disinfecting Toilet Bowl Cleaner de conformidad con el Reglamento (UE) nº 528/2012 del Parlamento Europeo y del Consejo. Aquest reglament concedeix una autorització a la comercialització d'una família de biocides per part de SC Johnson Europe SARL. Els noms comercials que han d'aparèixer en l'etiquetatge es donen en totes les llengües de la Unió: “Duck® 100 % Limescale Remover Marine”, “Duck® 100 % Anticalcare Marine”, “Duck® 100 % Kalkfri-Marine”, “Duck® 100 % κατά των αλάτων Marine”, “Duck® 100 % против котлен камък”,

“Canard® 100 % Détartrant Marine”, “Pato® 100 % Anti-cal Marine”, “Pato® 100 % Anticalcário Marine”, etc.

144. Directiva (UE) 2023/2226 del Consejo, de 17 de octubre de 2023, por la que se modifica la Directiva 2011/16/UE relativa a la cooperación administrativa en el ámbito de la fiscalidad. S'estableix que en l'intercanvi d'informació entre estats membres de la Unió Europea de determinats aspectes fiscals, la Comissió Europea establirà un règim lingüístic. Aquest règim no podrà impedir que els estats membres comuniquin determinada informació “en qualsevol de les llengües oficials de la Unió”, però sí que podrà preveure que s'envii addicionalment en una altra llengua oficial de la Unió.

145. Corrección de errores del Reglamento (UE) 2020/1783 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 25 de noviembre de 2020, relativo a la cooperación entre los órganos jurisdiccionales de los Estados miembros en el ámbito de la obtención de pruebas en materia civil o mercantil (obtención de pruebas). Es corregeixen uns errors d'un reglament interior que regula la cooperació entre els estats membres en l'àmbit de l'obtenció de proves en matèria civil o mercantil. Es manté l'obligatorietat d'establir sistemes d'interpretació a les llengües oficials de la Unió Europea en les diligències i en les comunicacions entre autoritats.

146. Reglamento (UE) 2023/2411 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de octubre de 2023, relativo a la protección de las indicaciones geográficas de productos artesanales e industriales y por el

que se modifican los Reglamentos (UE) 2017/1001 y (UE) 2019/1753.

En el procés de registre d'una indicació geogràfica protegida, l'Oficina de la Propietat Intel·lectual de la Unió Europea en farà un examen. Si la sol·licitud compleix les condicions necessàries, l'Oficina publicarà un document únic al Registre de la Unió per permetre'n l'oposició. El document únic ha de ser publicat en totes les llengües oficials de la Unió. Les resolucions de l'Oficina i les referències a aquestes resolucions també s'han de publicar en totes aquestes llengües. Les oposicions s'han de formular en una de les llengües oficials de la Unió. Tots els documents enviats a l'Oficina han de ser en una d'aquestes llengües, que seran totes elles les oficials d'aquest organisme. El sistema digital per a la presentació electrònica de sol·licituds a l'Oficina també ha de ser en aquestes llengües.

- 147.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/2430 de la Comisión, de 17 de agosto de 2023, por el que se establecen disposiciones relativas a los controles de conformidad con las normas de comercialización para el sector de las frutas y hortalizas, determinados productos procedentes de frutas y hortalizas transformadas y el sector de los plátanos. Aquesta norma regula els controls de conformitat de determinats productes procedents de fruites i hortalisses i del sector dels plàtans en el context del mercat interior europeu. Entre altres coses, la norma estableix que els certificats de conformitat i d'exempció "s'emetran, com a mínim, en una de les llengües oficials de la Unió".

- 148.** Estatutos de la Infraestructura de Investigación Digital de Artes y Humanidades como consorcio de infraestructuras de investigación europeas (DARIAH ERIC). Aquesta norma crea una infraestructura d'investigació europea, la "Infraestructura d'Investigació Digital per a les Arts i les Humanitats" (DARIAH). La DARIAH tindrà la forma jurídica de consorci, amb el nom DARIAH ERIC. La llengua de treball del DARIAH ERIC serà l'anglès, però els seus estatuts seran autèntics en anglès, en francès i "en les altres llengües oficials de la UE", sense que cap versió prevalgui sobre les altres.
- 149.** Reglamento (UE) 2023/2859 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 13 de diciembre de 2023, por el que se establece un punto de acceso único europeo que proporciona un acceso centralizado a la información disponible al público pertinente para los servicios financieros, los mercados de capitales y la sostenibilidad. L'Autoritat Europea de Valors i Mercats ha de garantir que el Punt d'Accés Únic Europeu tingui un portal web en totes les llengües oficials de la Unió Europea i que permeti fer cerques en aquestes llengües.
- 150.** Reglamento Delegado (UE) 2023/2830 de la Comisión, de 17 de octubre de 2023, que completa la Directiva 2003/87/CE del Parlamento Europeo y del Consejo mediante el establecimiento de normas sobre el calendario, la gestión y otros aspectos de las subastas de los derechos de emisión de gases de efecto invernadero. Aquest reglament delegat europeu estableix normes sobre el calendari, la gestió i altres aspectes de les subhastes

dels drets d'emissió de gasos d'efecte hivernacle i preveu la creació de plataformes de subhastes comunes de la Comissió Europea i els estats i de plataformes de subhastes pròpies dels estats membres. Les plataformes de subhastes hauran de tenir una pàgina web amb un seguit d'informació d'interès per als usuaris “en una llengua habitual en el campo de las finanzas internacionales”. Els estats membres podran oferir una traducció de la informació obligatòria a la seva llengua o a les seves llengües oficials de les plataformes comunes, assumint-ne el cost. Quan facin aquestes traduccions, si han designat una plataforma de subhastes pròpia, també hauran d'oferir la traducció a les mateixes llengües de la informació obligatòria facilitada per aquesta plataforma pròpia. Qui sol·liciti l'admissió a presentar ofertes, els admesos a presentar-ne i els ofertants que participin en una subhasta elegiran una llengua oficial de la Unió, en què rebran totes les notificacions oficials. Si un estat ha traduït la informació a una determinada llengua oficial, els usuaris podran presentar les sol·licituds d'admissió a presentar ofertes i els documents justificatius, les ofertes i les consultes en aquella llengua.

151. Reglamento (UE) 2023/2854 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 13 de diciembre de 2023, sobre normas armonizadas para un acceso justo a los datos y su utilización, y por el que se modifican el Reglamento (UE) 2017/2394 y la Directiva (UE) 2020/1828 (Reglamento de Datos). Aquest reglament europeu estableix un seguit de normes sobre l'accés i utilització de dades de consumidors. Entre altres coses, el reglament preveu que les empreses hauran de crear òrgans de resolució de litigis sobre les dades i el seu ús. A petició d'aquests òrgans, els estats els certificaran,

però a condició que compleixin un seguit de requisits. Entre aquests requisits, hi ha ésser “capaz de adoptar sus decisiones de manera rápida, eficiente y rentable al menos en una de las lenguas oficiales de la Unión”.

- 152.** Decisión nº 2/2023 del Comité Mixto en el marco del Acuerdo entre la Unión Europea y Japón relativo a una Asociación Económica, de 15 de diciembre de 2023, relativa a las modificaciones del anexo 14-B sobre indicaciones geográficas [2023/2912]. S'estableix que l'annex d'aquesta norma en què es recullen els noms de determinades indicacions geogràfiques japoneses a protegir “se redactan en doble ejemplar en las lenguas auténticas del Acuerdo en virtud del artículo 23.8”. Aquestes llengües autèntiques són totes les oficials de la Unió Europea i la japonesa.

Normes de la Unió Europa que releguen el català perquè privilegien les llengües oficials de la Unió o dels estats membres, conjuntament o indistintament

- 153.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/4 de la Comisión de 3 de enero de 2023 por el que se autoriza la comercialización de harina de setas con vitamina D2 como nuevo alimento y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. La denominació de la pols de farina de bolets amb vitamina D2 en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà “harina de setas con vitamina D2”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de

la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exemptua de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquesta pols no és un producte tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 154.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/5 de la Comisión de 3 de enero de 2023 por el que se autoriza la comercialización de polvo parcialmente desgrasado de *Acheta domesticus* (grillo doméstico) como nuevo alimento y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. La denominació de la pols parcialment desengreixada de grill domèstic en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà “polvo parcialmente desgrasado de *Acheta domesticus* (grillo doméstico)”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio

de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquesta pols no és un producte tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 155.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/6 de la Comisión de 3 de enero de 2023 por el que se autoriza la comercialización de proteína de guisantes y de arroz fermentada por micelios de *Lentinula edodes* (seta shiitake) como nuevo alimento y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. La denominació de la proteïna de pèsols i arròs fermentada per micelis de bolet shiitake en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà “proteïna de guisantes y arroz fermentada por micelios de seta shiitake”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y

presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquesta proteïna no és un producte tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 156.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/58 de la Comisión de 5 de enero de 2023 por el que se autoriza la comercialización de las formas congelada, en pasta, desecada y en polvo de las larvas de *Alphitobius diaperinus* (escarabajo del estiércol) como nuevo alimento y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. Les denominacions de les larves d'escarabat de fems congelades en pasta i de les larves d'escarabat de fems dessecades en pols en l'etiquetatge dels productes que en continguin seran “larvas de *Alphitobius diaperinus* (escarabajo del estiércol) congeladas/en pasta” i “larvas de *Alphitobius diaperinus* (escarabajo del estiércol) desecadas/en polvo”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones

obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquests productes no són tradicionals, s'hauran d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 157.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/65 de la Comisión de 6 de enero de 2023 que corrige el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470, por el que se establece la lista de la Unión de nuevos alimentos, el Reglamento de Ejecución (UE) 2018/1648, por el que se autoriza la comercialización de xilooligosacáridos como nuevo alimento, el Reglamento de Ejecución (UE) 2019/1686, por el que se autoriza la ampliación del uso del aislado de proteínas de suero básico de leche de vaca como nuevo alimento, y el Reglamento de Ejecución (UE) 2021/96, por el que se autoriza la comercialización de la sal sódica de 3'-sialilactosa como nuevo alimento. La denominació de l'aïllat de proteïnes de sèrum de llet en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà "aislado de proteínas de suero de leche". La denominació de la sal sòdica de 3'-sialilactosa serà "sal sódica de 3'-sialilactosa (3'-SL) (fuente microbiana)". Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat

per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “Sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquests productes no són tradicionals, s'hauran d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 158.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/113 de la Comisión de 16 de enero de 2023 por el que se autoriza la comercialización de sal sódica de 3'-sialilactosa producida por cepas derivadas de Escherichia coli BL21 (DE3) como nuevo alimento y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. La denominació de la sal sòdica de 3 -sialilactosa produïda per ceps derivats d'Escherichia coli BL21 (DE3) en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà “sal sódica de 3' -sialilactosa”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres

lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 159.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/256 de la Comisión de 6 de febrero de 2023 relativo a la autorización de un preparado de *Limosilactobacillus reuteri* DSM 32203 como aditivo en piensos para perros y de un preparado de *Limosilactobacillus reuteri* DSM 32264 como aditivo en piensos para gatos (titular de la autorización: NBF Lanes s.r.l.). S'estableix que determinats pinsos per a gossos i per a gats han d'incloure unes advertències en l'etiquetatge: “La decisión de complementar la dieta de los perros con *Limosilactobacillus reuteri* DSM 32203 durante un período superior a cinco semanas debe tener en cuenta las características del pienso y la dieta que se complementan, la raza del perro y la disponibilidad de agua, a fin de evitar el estreñimiento”; “La decisión de complementar la dieta de los gatos con *Limosilactobacillus reuteri* DSM 32264 durante un período superior a cinco semanas debe tener en cuenta las características del pienso y la dieta

que se complementan, la raza del gato y la disponibilidad de agua, a fin de evitar el estreñimiento”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 160.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/267 de la Comisión de 8 de febrero de 2023 por el que se autoriza la comercialización de frutos secos de *Canarium ovatum* Engl. como alimento tradicional de un tercer país y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. La denominació de les nous de *Canarium Ovatum* en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà “nueces de *Canarium ovatum*”, o “nueces de pili”, o “nueces de pili (*Canarium ovatum*)”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat

de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que "Sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado". L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 161. MODIFICACIONES DEL REGLAMENTO DE PROCEDIMIENTO DEL TRIBUNAL GENERAL.** S'estableix que si la part demandada davant del Tribunal General de la Unió Europea és un estat membre, la llengua del procediment serà l'oficial d'aquell estat. En cas que l'Estat tingui més d'una llengua oficial, el demandant podrà triar quina d'elles serà la llengua del procediment. Quan la demanda provingui d'una institució per virtut d'una clàusula compromissòria continguda en un contracte de Dret públic o Dret privat celebrat per la Unió Europea o a compte seu, la llengua del procediment serà la mateixa que la del contracte. Si les dues parts ho acorden, el procediment es realitzarà en la llengua oficial de la Unió Europea que triïn. En qualsevol cas, el Tribunal podrà autoritzar l'ús total o parcial d'una llengua

oficial de la Unió com a llengua de procediment. Les parts hauran de presentar determinats documents en la llengua del procediment, si ho reclama el Tribunal.

162. Reglamento de Ejecución (UE) 2023/463 de la Comisión de 3 de marzo de 2023 por el que se autoriza la comercialización de la osteopontina de leche de bovino como nuevo alimento y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. La denominació la d'osteopontina de llet de boví en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà “osteopontina de leche de bovino”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

163. Reglamento de Ejecución (UE) 2023/652 de la Comisión de 20 de marzo de 2023 por el que se autoriza la comercialización de granos tostados e hinchados de las semillas de *Euryale ferox* Salisb. (*makhana*) como alimento tradicional de un tercer país con arreglo al Reglamento (UE) 2015/2283 del Parlamento Europeo y del Consejo y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 de la Comisión. La denominació les llavors torrades d'*Euryale ferox* en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà “semillas tostadas de *Euryale ferox*” o “semillas tostadas de *makhana* (*Euryale ferox*)”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

164. Reglamento de Ejecución (UE) 2023/667 de la Comisión de 22 de marzo de 2023 por el que se autoriza la comercialización de nueces secas de *Canarium indicum* L. como alimento tradicional de un tercer país y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. La denominació de les nous seques de kenari en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà “nueces secas de kenari (*Canarium indicum*)”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

165. DECISIÓN DE EJECUCIÓN (UE) 2023/695 DE LA COMISIÓN de 27 de marzo de 2023 por la que se establece el formato del informe sobre el estado y las tendencias de las especies de aves silvestres a que se refiere

el artículo 12 de la Directiva 2009/147/CE del Parlamento Europeo y del Consejo (Directiva sobre las aves). Els camps de text lliure dels models d'informe general sobre l'estat i les tendències de les espècies d'aus silvestres que els estats membres han de presentar a la Comissió Europea poden emplenar-se en qualsevol llengua oficial de la UE, per bé que es recomana utilitzar l'anglès. La secció sobre els principals èxits s'ha de facilitar “principalment en la llengua nacional (camp 1.1), amb una traducció a l'anglès si és possible (camp opcional 1.2)”.

- 166.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/931 de la Comisión de 8 de mayo de 2023 por el que se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 en lo que respecta a las condiciones de uso del alimento tradicional de un tercer país infusión de hojas de café de *Coffea arabica* L. o de *Coffea canephora* Pierre ex A. Froehner. La denominació la infusió de fulles de cafè en l'etiquetatge dels productes que en contingui serà “infusión de hojas de café” o “infusión seca de hojas de café”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida

a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 167.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/937 de la Comisión de 10 de mayo de 2023 por el que se corrige el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 en lo que respecta a la inclusión del fosfato de dialmidón fosfatado producido a partir de almidón de trigo en la lista de la Unión de nuevos alimentos. La denominació del midó de blat fosfat en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà “almidón de trigo fosfatado”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i

distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 168.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/938 de la Comisión de 10 de mayo de 2023 por el que se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 en lo que se refiere a las condiciones de uso del nuevo alimento biomasa de levadura de *Yarrowia lipolytica*. La denominació de la biomassa de llevat de *Yarrowia lipolytica* en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà “biomassa de levadura de *Yarrowia lipolytica*”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 169.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/948 de la Comisión de 12 de mayo de 2023 por el que se autoriza la comercialización de sal sódica de 6'-sialilactosa producida por cepas derivadas de *Escherichia coli* BL21 (DE3) como nuevo alimento y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. La denominació de la sal sòdica de 6'-sialilactosa en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà "sal sódica de 6'-sialilactosa". Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que "sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado". L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 170.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/949 de la Comisión de 12 de mayo de 2023 por el que se autoriza la comercialización del caseinato

lácteo de hierro como nuevo alimento y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. La denominació del caseïnat làctic de ferro en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà “caseinato lácteo de hierro”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 171.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/972 de la Comisión de 10 de mayo de 2023 por el que se autoriza la comercialización del extracto etanólico acuoso de Labisia pumila como nuevo alimento y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. La denominació de l'extracte etanòlic aquós de Labisia pumila en l'etiquetatge dels productes que en continguin serà “extracto etanólico acuoso de Labisia pumila”. Com que

aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 172.** Reglamento (UE) 2023/988 del Parlamento Europeo y del Consejo de 10 de mayo de 2023 relativo a la seguridad general de los productos, por el que se modifican el Reglamento (UE) n° 1025/2012 del Parlamento Europeo y del Consejo y la Directiva (UE) 2020/1828 del Parlamento Europeo y del Consejo, y se derogan la Directiva 2001/95/CE del Parlamento Europeo y del Consejo y la Directiva 87/357/CEE del Consejo. Aquest reglament cerca millorar el funcionament del mercat interior europeu i garantir un seguit de proteccions per als consumidors. Entre altres coses, regula els avisos de recuperació dels productes, comunicacions escrites als

consumidors sobre la recuperació de productes per motius de seguretat. Aquests avisos hauran d'estar disponibles “en la llengua o llengües de l'Estat o Estats membres en què s'hagi comercialitzat el producte”. A més, l'avis haurà d'incloure “un número de telèfon gratuït o servei interactiu en línia del qual els consumidors puguin obtenir més informació en la llengua o llengües oficials pertinents de la Unió”.

173. Decisión nº 4/2023 del Comité de Comercio de 26 de abril de 2023 relativa a su reglamento interno [2023/1019]. El Reglament Intern del Comitè de Comerç creat arran de l'Acord de Comerç entre la Unió Europea i Singapur estableix que “l'article 16.21 de l'Acord s'aplicarà mutatis mutandis a les decisions del Comitè de Comerç que modifiquin o interpretin l'Acord”. L'esmentat article 16.21 estableix les llengües en què l'acord és autèntic, que corresponen a les llengües oficials de la Unió Europea. Per tant, el Reglament preveu que aquests idiomes seran els que s'utilitzaran per esmenar o interpretar l'acord. Per altra banda el reglament estableix que l'anglès serà la llengua de treball del Comitè i que les parts s'hauran de responsabilitzar de la traducció de les decisions ordinàries a la seva llengua o a les seves llengües oficials, quan sigui necessari.

174. Reglamento (UE) 2023/1115 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 31 de mayo de 2023, relativo a la comercialización en el mercado de la Unión y a la exportación desde la Unión de determinadas materias primas y productos asociados a la deforestación y la degradación forestal, y por el que se deroga el Reglamento (UE) nº 995/2010. Aquest

reglament europeu regula la importació, comercialització i exportació de determinats productes la producció dels quals genera desforestació i degradació forestal, per combatre l'emissió de gasos que generen efecte hivernacle. Una de les obligacions dels representants autoritzats dels comercialitzadors d'aquests productes és proporcionar a les autoritats competents que ho sol·licitin una còpia del seu mandat en una llengua oficial de la Unió i una còpia en una llengua oficial de l'estat membre en qüestió. Si això no fos possible, s'hauria de fer en anglès.

- 175.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/1163 de la Comisión de 14 de junio de 2023 relativo a la autorización del monoclórhidrato de L-lisina y del sulfato de L-lisina producidos por *Corynebacterium glutamicum* CGMCC 17927 como aditivos en los piensos para todas las especies animales. L'etiqueta de l'additiu i la prebarreja de monoclórhidrat d'L-lisina ha de contenir el següent avís: “El suplemento de monoclórhidrato de L-lisina, especialmente a través del agua para beber, debe tener en cuenta todos los aminoácidos esenciales y condicionalmente esenciales, con el fin de evitar desequilibrios”. L'etiqueta de l'additiu i la prebarreja del sulfat d'L-lisina ha de contenir el següent avís: “El suplemento de sulfato de L-lisina, especialmente a través del agua para beber, debe tener en cuenta todos los aminoácidos esenciales y condicionalmente esenciales, con el fin de evitar desequilibrios”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui declaracions equivalents i no existeix una versió oficial de les normes europees en català, perquè el català no és oficial de la Unió Europea, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per una altra norma europea,

el Reglament (UE) 1169/2011, de productes alimentaris, que només permet als estats membres d'exigir en l'etiquetatge alimentari l'ús de llengües oficials de la Unió. També queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 176.** Decisión nº 1/2021 del Consejo de Estabilización y Asociación UE-Serbia de 6 de diciembre de 2021 relativa a la modificación del Acuerdo de Estabilización y Asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Serbia, por otra, mediante la sustitución de su Protocolo nº 3 relativo a la definición de la noción de «productos originarios» y a los métodos de cooperación administrativa [2023/1320]. Aquesta Decisió recull una modificació de l'Acord d'Estabilització i Associació entre les Comunitats Europees i els seus estats membres, per una part, i Sèrbia per l'altra. Aquest acord regula

essencialment l'intercanvi comercial. Entre altres coses, la decisió recull el procediment d'expedició de certificats de circulació de mercaderies EUR.1. Els exportadors hauran de sol·licitar aquests certificats a les autoritats duaneres de la part d'exportació. L'exportador haurà d'emplenar el certificat i el formulari de sol·licitud “en una de les llengües en què estigui redactat l'Acord i de conformitat amb les disposicions de la legislació nacional del país exportador”. Les declaracions responsables dels proveïdors també s'hauran de redactar en “una de les llengües en què està redactat l'Acord, de conformitat amb la legislació nacional de la Part contractant d'aplicació en què s'hagi[n] estès”. Les llengües de l'Acord inclouen totes les dels estats membres i algunes d'addicionals, entre les quals no hi ha el català.

- 177.** Reglamento (UE) 2023/1543 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de julio de 2023, sobre las órdenes europeas de producción y las órdenes europeas de conservación a efectos de prueba electrónica en procesos penales y de ejecución de penas privativas de libertad a raíz de procesos penales. Aquest reglament europeu estableix les normes per les quals un estat membre podrà emetre ordres europees de producció o de conservació, per ordenar un prestador que estigui establert en un altre estat membre perquè lliuri o conservi proves electròniques per a procediments penals. En cas que sigui necessari els certificats d'ordre europea de producció i d'ordre europea de conservació seran traduïts a una llengua oficial de la Unió que accepti el destinatari. Si el prestador de serveis no ha especificat cap llengua, es traduiran a una llengua oficial de l'estat membre en què es trobi l'establiment o el representant legal del prestador de

serveis. Quan calgui una notificació a l'autoritat d'execució l'ordre es traduirà a una llengua oficial de l'estat d'execució o a una altra llengua oficial de la Unió que accepti. Els estats informaran la Comissió Europea de les llengües oficials de la Unió que accepten.

178. Directiva (UE) 2023/1544 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de julio de 2023, por la que se establecen normas armonizadas para la designación de establecimientos designados y de representantes legales a efectos de recabar pruebas electrónicas en procesos penales. Els estats membres de la UE hauran de vetllar perquè els prestadors de serveis per a la recepció, compliment i execució de resolucions i ordres emeses per les autoritats per a obtenir proves electròniques en processos penals els notifiquin les dades de contacte. El prestador haurà d'indicar “la llengua o llengües oficials de la Unió [...] que poden utilitzar-se per a adreçar-se al representant legal o a l'establiment designat. Aquestes llengües inclouran una o més llengües oficials tal com ho estableixi el Dret nacional de l'Estat membre en què estigui establert l'establiment designat o resideixi el representant legal”. Quan hi hagi diversos estats involucrats, hauran de vetllar perquè les empreses notifiquin del seu àmbit territorial d'actuació i concretin les llengües oficials de la Unió o dels estats que accepten.

179. Reglamento (UE) 2023/1542 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de julio de 2023, relativo a las pilas y baterías y sus residuos y por el que se modifican la Directiva 2008/98/CE y el Reglamento (UE) 2019/1020 y se deroga la Directiva 2006/66/CE. Els

documents i la correspondència relatius als procediments d'avaluació de la conformitat de piles o bateries s'han d'elaborar en la llengua o llengües oficials de l'estat membre en què estigui establert l'organisme notificat que dugui a terme els procediments d'avaluació de conformitat, o en una llengua o llengües que accepti. La declaració UE de conformitat es traduirà a la llengua o llengües requerides per l'estat membre en què la pila o bateria s'introdueixi al mercat, es comercialitzi o es posi en servei. Les autoritats de vigilància del mercat poden sol·licitar als representants autoritzats que facilitin una còpia del seu mandat en una llengua de la Unió que determinin.

- 180.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/1581 de la Comisión de 1 de agosto de 2023 por el que se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 en lo que respecta a las condiciones de uso del nuevo alimento «oleorresina rica en astaxantina del alga *Haematococcus pluvialis*». L'etiqueta dels productes que continguin oleoresina rica en astaxantina de l'alga *Haematococcus pluvialis* contindran la denominació “oleorresina rica en astaxantina del alga *Haematococcus pluvialis*”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui denominacions equivalents i no existeix una versió oficial de les normes europees en català, perquè el català no és oficial de la Unió Europea, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per una altra norma europea, el Reglament (UE) 1169/2011, de productes alimentaris, que només permet als estats membres d'exigir en l'etiquetatge alimentari l'ús de llengües oficials de la Unió. També queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels

Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 181.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/1582 de la Comisión de 1 de agosto de 2023 por el que se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 en lo que respecta a las condiciones de uso del nuevo alimento sal sódica de 3'-sialilactosa producida por cepas derivadas de *Escherichia coli* BL21 (DE3). L'etiqueta dels productes que continguin “sal sòdica de 3'-sialilactosa” contindran la denominació “sal sódica de 3'-sialilactosa”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui denominacions equivalents i no existeix una versió oficial de les normes europees en català, perquè el català no és oficial de la Unió Europea, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per una altra norma europea, el Reglament (UE) 1169/2011, de productes alimentaris, que només permet als estats membres d'exigir en l'etiquetatge alimentari l'ús de llengües oficials de la Unió. També queda reforçat per la legislació espanyola:

el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 182.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/2214 de la Comisión, de 23 de octubre de 2023, por el que se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470 en lo que se refiere a las condiciones de uso y las especificaciones del nuevo alimento polvos de semillas de chía (*Salvia hispanica*) parcialmente desgrasados. L'etiqueta dels productes que continguin “pols de llavors de xia parcialment desengreixades” contindran la denominació “Polvos de semillas de chía (*Salvia hispanica*) parcialmente desgrasados”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui denominacions equivalents i no existeix una versió oficial de les normes europees en català, perquè el català no és oficial de la Unió Europea, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat

per una altra norma europea, el Reglament (UE) 1169/2011, de productes alimentaris, que només permet als estats membres d'exigir en l'etiquetatge alimentari l'ús de llengües oficials de la Unió. També queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 183.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/2215 de la Comisión, de 23 de octubre de 2023, por el que se autoriza la comercialización de sal sódica de 6'-sialilactosa producida por una cepa derivada de *Escherichia coli* W (ATCC 9637) como nuevo alimento y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. L'etiqueta dels productes que continguin “sal sódica de 6'-sialilactosa” contindran la denominació “sal sódica de 6'-sialilactosa”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui denominacions equivalents i no existeix una versió oficial

de les normes europees en català, perquè el català no és oficial de la Unió Europea, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per una altra norma europea, el Reglament (UE) 1169/2011, de productes alimentaris, que només permet als estats membres d'exigir en l'etiquetatge alimentari l'ús de llengües oficials de la Unió. També queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 184.** Corrección de errores del Reglamento Delegado (UE) 2020/217 de la Comisión, de 4 de octubre de 2019, que modifica, a efectos de su adaptación al progreso técnico y científico, el Reglamento (CE) nº 1272/2008 del Parlamento Europeo y del Consejo, sobre clasificación, etiquetado y envasado de sustancias y mezclas, y que corrige dicho Reglamento. Es corregeixen uns textos obligatoris en l'etiquetatge en les

llengües romanesa i castellana. El text en castellà passa de ser “¡Atención! Al rociar pueden formarse gotas respirables peligrosas. No respirar el aerosol” a “¡Atención! Al rociar pueden formarse gotas respirables peligrosas. No respirar el aerosol o la niebla”. Com que no existeix una versió en català de les normes europees, perquè el català no és llengua oficial de la Unió, el text en castellà queda privilegiat de partida. A més, la normativa espanyola de protecció dels consumidors imposa homogèniament el castellà en l'etiquetatge a tot l'Estat.

- 185.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/2847 de la Comisión, de 20 de diciembre de 2023, por el que se autoriza la comercialización de biomasa de cultivos celulares de manzana como nuevo alimento y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. L'etiqueta dels productes que continguin “biomassa de cultius cel·lulars de poma” contindran la denominació “biomassa de cultivos celulares de manzana”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui denominacions equivalents i no existeix una versió oficial de les normes europees en català, perquè el català no és oficial de la Unió Europea, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per una altra norma europea, el Reglament (UE) 1169/2011, de productes alimentaris, que només permet als estats membres d'exigir en l'etiquetatge alimentari l'ús de llengües oficials de la Unió. També queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o

reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 186.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/2851 de la Comisión, de 20 de diciembre de 2023, por el que se autoriza la comercialización de proteína parcialmente hidrolizada de bagazo de cebada (*Hordeum vulgare*) y de arroz (*Oryza sativa*) como nuevo alimento y se modifica el Reglamento de Ejecución (UE) 2017/2470. L'etiqueta dels productes que continguin “proteïna parcialment hidrolitzada de bagàs d'ordi i d'arròs” contindran la denominació “proteïna parcialment hidrolitzada de bagazo de cebada y de arroz”. Com que aquesta norma no preveu la possibilitat que l'etiquetatge inclogui denominacions equivalents i no existeix una versió oficial de les normes europees en català, perquè el català no és oficial de la Unió Europea, el castellà queda privilegiat de partida. A més, això queda reforçat per una altra norma europea, el Reglament (UE) 1169/2011, de productes alimentaris, que només permet als estats membres d'exigir en l'etiquetatge alimentari l'ús de llengües oficials de la Unió. També queda reforçat per la legislació espanyola: el Reial Decret Legislatiu 1/2007, pel qual s'aprova el text refós de

la Llei General per a la Defensa dels Consumidors i Usuaris i altres lleis complementàries estableix a l'article 18 preveu que “sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado”. L'única excepció a aquesta obligació és recollida a l'article 18 del Reial Decret 1334/1999, pel qual s'aprova la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, que exempta de l'obligació d'etiquetar en castellà els productes tradicionals elaborats i distribuït exclusivament dins de l'àmbit d'una comunitat autònoma. Com que aquest producte no és tradicional, s'haurà d'etiquetar obligatòriament en castellà.

- 187.** Reglamento de Ejecución (UE) 2023/2834 de la Comisión, de 10 de octubre de 2023, por el que se establecen disposiciones de aplicación del Reglamento (UE) nº 1308/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que se refiere a las importaciones en los sectores del arroz, de los cereales, del azúcar y de los lúpulos. En un annex d'aquest reglament es recull un model de certificat d'autenticitat en anglès de la importació d'arròs d'importació. A l'articulat de la llei es preveu que “El texto del impreso en las demás lenguas de la Unión se publicará en la serie C del Diario Oficial de la Unión Europea”. També es preveu que en cada unitat d'embalatge de llúpul cobert amb una certificació d'equivalència hi ha de figurar un seguit d'indicacions “en una de las lenguas oficiales de la Unión”. La certificació d'equivalència s'emetrà en una de les llengües oficials de la Unió, però també

pot emetre's en la llengua oficial o en una de les llengües oficials del país emissor. L'extracte de la certificació d'equivalència s'emetrà en una de les llengües oficials de la Unió designada per les autoritats competents de l'estat membre emissor. Finalment, aquest reglament recull un seguit d'indicacions d'etiquetatge en les diferents llengües oficials de la Unió Europea, entre les quals no hi ha el català.

- 188.** Directiva (UE) 2023/2843 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 13 de diciembre de 2023, por la que se modifican las Directivas 2011/99/UE y 2014/41/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, la Directiva 2003/8/CE del Consejo y las Decisiones Marco 2002/584/JAI, 2003/577/JAI, 2005/214/JAI, 2006/783/JAI, 2008/909/JAI, 2008/947/JAI, 2009/829/JAI y 2009/948/JAI del Consejo, en lo que respecta a la digitalización de la cooperación judicial. Es modifica una norma anterior, l'apartat 4 de l'article 13 de la Directiva 2003/8/CE, sobre la justícia gratuïtat en els litigis transfronterers, i s'estableix que l'autoritat expedidora competent d'una sol·licitud de justícia gratuïta la remetrà a l'autoritat receptora competent de l'altre estat membre, “debidamente cumplimentada en una de las lenguas a que se refiere el apartado 2 del presente artículo y de los documentos acreditativos, traducidos, si fuera necesario, a alguna de dichas lenguas”. L'apartat 2 d'aquella Directiva preveu que “Las solicitudes de justicia gratuita se cumplimentarán, y la documentación acreditativa correspondiente se traducirá: a) a la lengua o a una de las lenguas oficiales del Estado miembro de la autoridad receptora competente que corresponda con una de las lenguas

de las instituciones de la Comunidad” o a una altra llengua oficial de les institucions europees que l'estat hagi acceptat expressament.

Normes de les organitzacions internacionals

- 189.** Reglamento nº 49 de las Naciones Unidas. Disposiciones uniformes relativas a las medidas que deben adoptarse contra las emisiones de gases y partículas contaminantes procedentes de motores de encendido por compresión y motores de encendido por chispa destinados a la propulsión de vehículos [2023/64]. Els fabricants de vehicles o motors nous ha de proporcionar als propietaris que hagin obtingut l'homologació que regula aquest reglament en matèria de gasos i partícules contaminants unes instruccions per escrit sobre el sistema de control d'emissions i el seu funcionament, “en la lengua o las lenguas oficiales del Estado miembro donde se venda o matricule el vehículo o el motor nuevos”. Com que el català no és oficial a l'Estat espanyol, en els territoris catalanoparlants que en formen part no existirà l'obligació de proporcionar-les en català.
- 190.** Enmiendas de 2021 al Anexo del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por su Protocolo de 1978, adoptadas en Londres el 17 de junio de 2021 mediante Resolución MEPC.330(76). S'estableix que els Certificats internacionals d'exempció de les gavarres sense dotació ni autopropulsió per a la prevenció de la contaminació per hidrocarburs i per a la prevenció de la contaminació per aigües brutes es redactarà com a mínim “en español, francés o inglés”. Es pot utilitzar, addicionalment, l'idioma oficial del país d'expedició;

en aquest cas, serà aquest segon idioma que donarà fe del text en cas de controvèrsia o discrepància. Per tant, si a l'Estat espanyol el document està escrit en anglès i, addicionalment en castellà, donarà fe la versió castellà.

191. Texto enmendado de los Anejos A y B del Acuerdo Europeo sobre transporte internacional de mercancías peligrosas por carretera (ADR 2023) con las Enmiendas adoptadas durante la sesión 110.^a del Grupo de trabajo de transportes de mercancías peligrosas de la Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas (CEPE). Aquesta norma internacional, de la Comissió Econòmica per a Europa de les Nacions Unides (CEPE), preveu advertiments obligatoris en productes perillosos que s'ofereixen entre cometes. Això vol dir que es tracta de missatges estereotipats que s'han de presentar literalment. Com que la versió en castellà de la norma és la utilitzada per les institucions de l'Estat espanyol, perquè el castellà és l'únic idioma oficial del conjunt de l'Estat, i com que la normativa espanyola imposa l'ús del castellà en l'etiquetatge, aquests missatges estereotipats queden privilegiats de partida en la seva versió castellana. Això es veu reforçat pel fet que en alguns casos, però no tots, s'inclou la previsió que “això es redactarà en una llengua que l'expedidor jutgi apropiada”. En alguns casos, a més, la norma internacional preveu explícitament que algunes inscripcions, missatges i documents siguin redactats “en l'idioma oficial del país de procedència”, “del país d'origen”, “del país d'expedició” o “del país expedidor”. Per altra banda, en alguns casos queda previst que els estats part proporcionin determinades traduccions a les seves “llengües nacionals” a la Comissió Econòmica per Europa de les Nacions Unides.

- 192.** Texto enmendado del Reglamento relativo al transporte internacional de mercancías peligrosas por ferrocarril (RID 2023), Apéndice C del Convenio relativo a los Transportes Internacionales por Ferrocarril (COTIF), hecho en Berna el 9 de mayo de 1980, con las Enmiendas adoptadas por la Comisión de expertos para el transporte de mercancías peligrosas en su 57.ª sesión celebrada en Berna el 24 de mayo de 2022. Els embalums i petits contenidors que continguin matèries considerades inflamables espontàniament (pirofòriques) hauran de portar la següent inscripció: “MANTENER APARTADOS DE UNA FUENTE DE INFLAMACIÓN”, redactada en una llengua oficial del país de procedència i en anglès, francès, italià o alemany, si la llengua oficial en qüestió no fos una d'aquestes.